

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего профессионального образования

**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Коммуникативные аспекты языка и культуры

**Сборник материалов
XIV Международной научно-практической
конференции студентов и молодых ученых**

Часть III

21-23 мая 2014 г.

Томск

УДК 80+821+81/38(063)
ББК Ш100.3+Ш07+84(0)л0
К 635

К 635 **Коммуникативные аспекты языка и культуры:**
сборник материалов XIV Международной научно-
практической конференции студентов и молодых учёных. Ч.3.
/ под ред. С.А. Песоцкой; Национальный исследовательский
Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во
Томского политехнического университета, 2014. – 173 с.

Сборник включает материалы круглых столов студентов технических факультетов. Представлен широкий круг вопросов: взгляд студентов на применение новейших технологий в методике преподавания иностранных языков, обзор фактов из истории развития языков и культур, интерпретация проблем теории перевода и практического опыта первых переводов, специализированные области культуры стран изучаемых языков как предмет изучения страноведения.

Сборник адресован преподавателям вузов, школ, лицеев, аспирантам, студентам, практикующим переводчикам, всем, кого интересует мир языков и культур.

УДК 80+800:378(063)
ББК Ш100.3+Ш12-9л0

Редакционная коллегия

С.А. Песоцкая, кандидат филологических наук, доцент
О.А. Казакова, кандидат филологических наук, доцент
И.В. Салосина, кандидат педагогических наук, доцент

Рецензенты

Э.М. Жиликова, доктор филологических наук, профессор ТГУ
В.Г. Наумов, кандидат филологических наук, доцент ТГУ

ISBN

© ФГБОУ ВПО НИ ТПУ, 2014
© Коллектив авторов, 2014
© Обложка. Издательство Томского
политехнического университета, 2014

КРУГЛЫЕ СТОЛЫ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: ПРОШЛОЕ, НАСТОЯЩЕЕ, БУДУЩЕЕ

Талов П. С.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В XXI в. английский язык стал общепризнанным международным языком. Сегодня, владея английским языком, можно не только сделать успешную карьеру буквально в любой сфере деятельности, английский язык по праву считается языком науки, современных технологий и инноваций. Однако необходимо отметить, что этот язык прошёл сложный и тернистый путь, прежде чем мы получили современный английский язык, на котором в наше время говорит большая часть планеты.

В данной работе рассмотрены основные периоды становления английского языка. В процессе своего развития английский язык изменялся как под влиянием языковых законов, так и благодаря изменениям в общественной жизни языкового сообщества. В истории английского языка, как правило, выделяют три основных периода.

I. Древнеанглийский период, который начинается с завоевания Британии германскими племенами в V в. н. э. и заканчивается в 1066 г., когда Англия была завоевана норманнскими племенами. Историки считают, что родоначальниками современных англичан являются племена германских англов, саксов, бриттов и ютов, которые в V в. вынуждены были переселиться на Британские острова. В эту эпоху английский язык был похож на нижненемецкий и фризский языки, однако со временем он далеко отошел в своем развитии от германских языков. Переселение вышеупомянутых племен на Британские острова не обошлось без войн. Племена, которые переселились в Британию, вступили в жестокую схватку с представителями коренного населения, которые назывались Кельтами. Эта борьба племен практически не повлияла на историю и структуру английского языка, с тех пор около 80 кельтских слов сохранилось от древнеанглийского языка. Некоторые слова прочно закрепились в лексиконе современного английского языка. Они находятся в употреблении и сегодня. Например, слово *tory*. Сегодня

оно переводится как *член консервативной партии*, а в древние времена имело значение *разбойник*; так же сохранились слова *clan*, что значит племя, и *whisky*, что означает крепкий напиток. Некоторые из этих слов стали международными: клан, плед, виски. Почему же древние племена кельтов так мало повлияли на язык? История это объясняет тем, что кельты были менее культурными по сравнению с англосаксами.

Однако в этот период произошли перемены, связанные с последующим завоеванием части Британской территории древними римлянами, которые были завоевателями и пытались расширить свои территории. Они находились на Британской земле в течение 400 лет. Они внесли более значительный вклад в развитие английского языка. Основным языком римлян была латынь, и латинские слова постепенно входили в английский язык. Это такие слова, как:

street – от *strata via*, в переводе с латинского языка это слово значило *большая мощеная дорога*,

wal – *vallum*, что переводиться с латыни как *стена*,

cheese – с латыни *caseus* – *сыр*.

Также много латинских слов появилось в английском языке благодаря проникновению в Британию христианства, которое принесло около 150 новых слов. Среди них такие слова, как:

apostle – *апостол*,

bishop – *епископ*,

cloister – *монастырь*.

Эпоха набегов скандинавских племен, а позже и временное завоевание Британии викингами дали английскому языку большое количество общеупотребительных скандинавских по происхождению слов, среди них такие слова, как:

call – *называть*,

cast – *бросать*,

die – *умирать*,

take – *брать*,

ill – *больной*,

they – *они*,

their – *их*.

В 1066 г. Англия была завоевана норманнами, что, в свою очередь, привело к длительному периоду двуязычия. Именно французский язык считался в те времена официальным языком знати, а английский язык считался языком простонародья. Длительный период употребления французского языка в Англии в

результате привел к тому, что даже после его вытеснения из официальной сферы в XIV в. в английском языке продолжало сохраняться огромное количество французской лексики.

II. Среднеанглийский период берет свое начало с норманнского завоевания и длится до конца XV в. В 1475 г. появилось книгопечатание, что сыграло важную роль в лингвистическом плане. Книгопечатание и популярность произведений Дж. Чосера, который широко использовал лондонский диалект при написании своих произведений, способствовали распространению лондонских форм. В то время в английском языке обосновались такие слова, как:

state – государство,
crown – корона,
reign – царствовать,
peer – пэр,
duke – герцог,
peace – мир,
army – армия,
soldier – солдат,
battle – битва,
captain – капитан,
general – генерал,
enemy – неприятель,
court – суд,
crime – преступление,
judge – судья,
service – церковная служба.

Стоит отметить, что многие слова, связанные с государством, промышленностью и торговлей, имеют французское происхождение, а слова, которые связаны с ремеслом, – германского происхождения. Например, к старофранцузскому диалекту относятся следующие слова:

commerce – торговля,
merchant – купец,
industry – промышленность,
а к германским:
cow – корова,
ox – бык,
sheep – овца,
calf – теленок,
pig – свинья,

но названия видов мяса этих животных относятся к старофранцузскому диалекту:

beef – говядина,
mutton – баранина,
veal – телятина,
pork – свинина.

Так же в этот период изменяется грамматическое строение английского языка. Прежде всего, происходит смешивание именных и глагольных окончаний. Появляются простые способы образования степеней сравнения прилагательных.

III. Современный период развития английского языка берет свое начало в 1500 г. Данный период можно разделить на ранний современный (1500–1700 гг.) и современный (с 1700 г. до наших дней). В XV в. развитию английского языка способствовало возрождение классической учености. Как раз в этот период английский язык достиг определенной стабильности в своем развитии. Появились наборные типографские шрифты. Благодаря этим факторам получили более широкое и быстрое распространение литература и культура в целом.

В заключение необходимо отметить, что современный английский язык прошел долгий путь в своем становлении и сегодня является одним из самых распространенных языков мира: это один из шести рабочих языков ООН, это международный язык торговли, научно-технического сотрудничества и дипломатии. Следовательно, необходимо знать историю развития самого распространенного языка в мире, т. к. она раскрывает все процессы, которые происходили в английском языке на абсолютно разных этапах его существования, а также отрывает все его тайны.

Список использованных источников

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов. – 3-е издание. – М.: Дрофа, 2001. – 288 с.
2. Гельберг С.Я. Курс истории английского языка: учеб. пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2003. – 278 с.
3. Швейцер А.Д. Истоки фонетических и грамматических особенностей американского варианта английского языка // Изв. Акад. наук. Сер. лит. и яз. – М., 2004. – Т. 53. – № 5. – С. 30–45.

Научный руководитель О.В. Сумцова, ст. преподаватель ТПУ

THE ROLE OF FOOD IDIOMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

For centuries, the English language has been created by many nations introducing new words. Sayings reflect the history of the country and language, cultural phenomenon, the human wisdom and experience. Thus, a special layer in the language was formed connected with phraseology, it is a set of stable expressions – idioms or phraseological units having independent meaning which generally does not coincide with the literal translation.

Idioms and phraseological units can be characterized as lexical and linguistic material which adorns language, makes it structural and expressive, replacing cumbersome sentences by appropriate expressions [1. P. 348]. The main peculiarity of idioms is that their meaning is not the meaning of their components. For example, if we translate idiom «You took the cake» literally, we get «You have taken the cake», although the meaning of the idiom is «You have won (or you were the best)». Therefore, the study of English idiomatic expressions facilitates the reading of publicistic literature and fiction alike, it also enriches vocabulary. English idioms often have equivalents in the Russian language.

Comparison of phraseological units, which correspond to their form, meaning and stylistic nuance demonstrates not only the structural differences, but the imagery thinking of the British and Russian people.

Many idioms originated from colloquial speech and slang, the others can be presented as the result of specific historical circumstances. Sometimes in translation of set expressions context helps to understand the meaning, but it can not be always used, therefore it is important to know how they are translated and what their story is.

For example: «to be worth one's salt» – is expression meaning «someone getting a salary not for nothing», literally it is translated as «to be worthy of salt». Although today salt is one of the cheapest products in the history of mankind there have been periods when the salt was equal to gold [2. P. 624]. Even before the introduction of various preserving agents and technology capable of products conserving for a long time, salt was the only method available for it, making it expensive and irreplaceable. Thus, «to be worthy of salt» was a recognition of human rights importance.

In any language there are so many idioms and expressions, because we can divide them into thematic subgroups. The main aim of

the given article is to present and analyze idioms which relate to food, and give a more detailed description of the structure and content of phraseological units connected to the subject.

As food is a fundamental principle of human physical existence in almost every culture it finds important ceremonial, ritual and symbolic meanings connected with lexical and phraseological level of language.

Theoretical significance of the given article is in clarifying definitions of cultural features in the sphere of food for reflection of cultural identity of the British nation.

In English, many set expressions with the words denoting food are formed. Despite the fact that the English and Russian languages are very different, the meaning of some idiomatic expressions coincides.

There are many phraseological units related to food, which are classified into groups, for example: apple idioms, bean idioms and others.

In the given work the most frequently used and popular idioms which we can found in spoken English are presented.

To understand the idioms in detail it is necessary to point out the most important methods of translation used in modern science.

1. Idiomatic equivalent method. This method is used in the Russian language for direct translation, for example: food for thought - food for the mind, the salt of the earth- salt of the earth, swallow the pill-swallowing (bitter) pill.

2. Method of idiomatic analogue. In the absence of idiomatic equivalent, we should choose the idiom with the same figurative meaning, but based on other words. For example: as like as two peas, in English it sounds like «as like as two peas» in the Russian language there is an analogue of «similar like two water drops».

3. Descriptive translation. This translation is done using free phrases. Descriptive translation is used when there are no idiom equivalents and analogues in Russian, such as: cook (someone's) goose «cook someone's goose» – hurt somebody mischief; cut the mustard «cut the mustard», to achieve the desired.

4. Antonymic translation. This method consists in the transfer of negative values using assertive design or vice versa, for example: to keep one's head – not to lose their heads, to keep one's head above water – do not go into debt, to keep one's pecker up – do not lose heart.

5. Tracing (literal translation). Tracing phraseological units may be applied only if the transfer is obtained for adequate understanding by Russian reader and does not resemble unnatural generally accepted standards of the Russian language.

6. Combined translation. This method is used when the Russian analogue can not fully convey the meaning of English idioms. Then the descriptive translation is applied and Russian analogue to compare, for example: carry coals to Newcastle-»to carry coals to Newcastle», that is to carry anything where there is a lot of it – Russian analogue of it is the «to go to Tula with one's own samovar».

The article describes the most frequently used and common idioms found in spoken English. They should be presented according to the type of food mentioned.

Apple idioms

1. Apple of (someone's) eye – «яблоко глаза» – delight the eye. For example: Lucy is the apple of her mother's eye.

2. Apple pie order – «порядок яблочного пирога» – perfect order. For example: In my sister's room apple pie order reigns always.

3. Bad apple/rotten apple – «плохое/гнилое яблоко» – a bad man. For example: The boy is a bad apple and he is always in some kind of trouble.

4. Compare apples and oranges – «сравнивать яблоки и апельсины» – compare things that it is impossible to compare. For example: It was like as comparing apples and oranges when we compared our new boss to our old boss.

5. Polish the apple – «полировать яблоко» – flatter someone. For example: Nobody likes the girl because she is always polishing the apple with her teacher.

Cake idioms

1. Eat one's cake and have it too – «иметь торт и есть его» – to reconcile the irreconcilable. For example: The man refuses to give up anything and he always wants to eat his cake and have it too.

2. Icing on the cake – «сахарная глазурь на торте» – something that makes a good situation even better. For example: The purple color of my new car is the icing on the cake.

3. A slice of the cake – «ломтик пирога» – share with anyone (including money). For example: Two brothers always did a slice of the cake from each other.

4. Piece of cake – «кусочек пирога» – a task that is easy to perform. For example: To translate the text into Latin is the piece of cake for her.

Egg idioms

1. Bad egg – «плохое яйцо» – a bad person. For example: I count my neighbor is bad egg after his offense.

2. Egg (someone) on / egg on (someone) – incite, instigate someone. For example: Boys egged their friend on to swim across the river.

3. Good egg – «хорошее яйцо» – Well done! For example: You are good egg, not everyone can do it!

4. You can't make an omelette without breaking the eggs – «вы не сможете сделать омлет, не разбив яиц» – it is impossible to do anything without problems. For example: You can't make an omelette without breaking the eggs and problems will not pass you, when you'll make this project.

Potato

1. Couch potato – «диванная картошка» – lazy people, who almost all the time watch television. For example: My husband has become a couch potato, he should walk more.

2. Drop (someone/something) like a hot potato – «уронить, как горячую картошку» – stop doing something. For example: I can't carry on to do karate so I have decided to drop it like a hot potato.

3. Hot potato – «горячая картошка» – thorny subject. For example: My relationship with parents is hot potato for me.

4. Meat and potatoes – «мясо и картофель» – simple food, simple tastes. For example: The man is a meat-and-potatoes person who enjoys the simple pleasures of life.

5. Small potatoes – «маленькая картошка» – small stuff / small men. For example: Severities of sitting with baby are small potatoes for me because I have worked in the kindergarten.

In one work, it is impossible to collect and analyze the diversity of English idioms and Russian phraseological units, even in one taken theme – food.

To read and understand the original English text, it is important to understand English idioms. They help to perceive the foreign language, as well as pay attention to our mother tongue. In order to translate idioms into Russian correctly, it is necessary to use special dictionaries, it is very important to convey the meaning of idioms and reflect its imagery, finding similar expression in the Russian language.

References

1. Dubrovin M.I. English and Russian proverbs and sayings in graphics. – M.: Education, 1995.
2. Dictionary of foreign words. – M.: Russian language. – 1989.

Scientific supervisor V.Y. Mironova, senior lecturer of TPU

SOCIAL NETWORKING SLANG

Slang is a set of special words or new meanings of existing words used in different human groups (professional, social, age and other groups). In English lexicography the term «slang» has been widespread since around the beginning of the nineteenth century, but the etymology of the word is debated. J.B. Greenough and C.L. Kitteridge define slang as follows: «Slang... is a peculiar kind of vagabond language, always hanging on the outskirts of legitimate speech but continually straying or forcing its way into the most respectable company» [1]. In youth subcultures around the world, slang is a powerful means of self-expression. Over time, most slang words fade.

Let us specify the objective reasons for the wide use of slang:

1. Development of computer networks, the penetration of technology in all spheres of society. For example: gamer, browser.

2. Cultural globalization, intensifying the penetration of foreign art, for example, films, music or «club» culture. For example: art house – a film distribution niche for movies that are not designed for a broad audience; a spoiler – premature disclosure of information which may affect the experience of a game/book/movie; a trailer – a short video montage of a film, reflecting the main chain of events; a meme – a popular video, or other communication that has spread rapidly on the Internet.

3. The need to express emotions in social networks quickly and clearly.

Slang often serves social purposes rather than aiming to exchange information. The most common reasons for the use of youth slang are as follows:

1. Inner desire to stand out from the crowd, show a bold and resolute attitude;

2. Confronting the adult world, boredom and routine;

3. Passion for social networks and online games.

Internet slang (computer slang), a type of slang that Internet users have popularized, includes abbreviations. While chatting or updating status young people often use short codes to save time on typing:

BTW – by the way,

OMG — oh my God,

LOL – laugh out loud,

AMA – ask me anything,

BFF – best friends forever,

BBL – be back later,

thx – thanks,

bro – brother, etc.

Online communication lacks resources that are used in spoken language: the tone of speech, the emphasizing part of the statement, voice tone, gestures and facial expressions. Such a shortage could not be properly compensated, so chatting is still not complete without showing emotional reactions. Emoticons (or smileys) are used for this purpose:

;-) – wink,

:-* – kiss,

=(– sad,

:'(– crying,

:-D – laughing,

:-O – shocked or shouting,

:-Q – smoker,

:-/ – disappointed,

:-x – mute,

<3 – heart,

((())) – hugs, etc.

Russian Internet slang is strongly influenced by English terms, and makes it possible for the Internet communication to follow fast technological development. «Other languages are quickly catching up with English on the Internet, following the increase in Internet usage in countries predominantly non-English speaking» [2]. On Russian social networking sites, forums and in chat rooms you are likely to face the following words:

троллинг – trolling – a kind of virtual communication in which one of the participants creates anger and conflict, implicitly or explicitly bullying, belittling, insulting another member or members [3];

флуд – flood – repetitive messages;

коннектиться – connect;

апгрейдить – upgrade – improve;

аська – ICQ;

забанить – ban – prohibit to send messages in a chat or a forum;

проги – programmes;

инет – Inet – Internet;

кликать – click – press a mouse button;

спамер – spammer;

юзать – use;

ламер – lamer – someone who is willfully ignorant of how things work,

постить – post, etc.

Here are some examples of words and expressions that are considered slang:

Hey, dude – Привет чувак!

I'm dog-sick – Хреново себя чувствую

My bad – Виноват, мой косяк

The weather sucks – Погода хреновая

Chill out! – Успокойся!

Man up! – Будь мужчиной!

And all that jazz – И все такое прочее

Psyched out – психанул

Freak out – откалывать номера

Criekey! Good grief! – Ну фигу себе!

Cool – Клево!

In conclusion, it should be mentioned that slang has become an integral part of communication among young people in modern society and it is widely used in social networking conversations between friends and colleagues. As technology advances, the means of Internet communications are becoming more and more varied and convenient. Studying the language of web-communication is important since Internet communities are constantly evolving and improving, bringing new words and expressions into the vocabulary of the people.

References

1. Greenough J.B., Kitteridge C.L. Words and their Ways in English Speech. – N. Y., 1929. – 55 p.
2. Internet slang URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Internet_slang (дата обращения: 01.04.2014).
3. Маслов Н. Что такое троллинг? // ШколаЖизни.ру – познавательный журнал. 2000–2014. URL: <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-1468/> (дата обращения: 01.04.2014).
4. Кузнецов А.В. Slang of Social Networks // Молодой ученый. – 2011. – № 4. – Т. 1. – С. 231–235.

Scientific supervisor T.Y. Aikina, Associate Professor of TPU

ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В современном обществе одним из главных языков международного общения является английский. Изо дня в день мы сталкиваемся с употреблением английских слов в таких областях, как медицина, бизнес, программное обеспечение и мн. др. Многие учат этот язык, дабы не отставать от современного общества, но даже те люди, которые демонстрируют высокий уровень владения английским языком, никогда не задумывались, а в некоторых случаях даже не догадывались о некоторых малоизвестных фактах английского языка.

В своей статье я предлагаю вам познакомиться с самыми интересными фактами английского языка. После прочтения данной статьи вы заполните свои «пробелы» английского языка и повысите уровень своих знаний.

Факт 1. Многие считают, что русский язык – самый богатый в мире. Но это не так. Словари современного русского языка насчитывают около 130 000 слов. Даже если воспользоваться помощью знаменитого словаря Даля, то там нас ждут лишь 200 000 слов. В современных словарях английского языка эта цифра близка к миллиону (около 800 000 слов).

Факт 2. Мало кому известно, что в английском языке существует слово, обозначающее болезнь дыхательных путей при вдыхании вулканической пыли, которое состоит из 45 букв! Это слово является самым длинным в английском языке – *pneumonoultramicroscopicsilicovolcanoconiosis*.

Факт 3. Знаете ли вы, что слово *set* является рекордсменом по допущенным значениям? Оно включает в себя: для прилагательного – 7 значений, для существительного – 17 значений, для глагола – 44, и еще множество различных дополнительных значений. Поэтому если вы встретите слово *set*, не спешите делать поспешных выводов: может, всё совсем не так, как вам кажется.

Факт 4. Самыми древнейшими словами в английском языке являются – *town, bad, gold, apple*.

Факт 5. Задумывались ли вы, что английское слово *slave* (*раб*) имеет похожий корень со словом «славяне»? Вы не ошибетесь, если ответите «да!». Ведь на самом деле слово *slave* имеет прямое отношение к славянам: когда-то давно представителей славянских племен германские племена продавали в рабство римлянам.

Факт 6. Известно ли вам, как на самом деле произошло слово *goodbye*? История происхождения этого слова схожа с нашим русским «спасибо» (раньше было «спаси Боже», которое со временем сократилось до «спасибо»). То же самое и с *goodbye*: когда-то прощание полностью звучало как «God be with ye» (староанглийское «Да пребудет с тобой Господь»).

Факт 7. Даже словарь на миллион слов не в силах помочь английским поэтам найти рифму к 4 словам: *month, orange, silver, purple*. Многие из поэтов-любителей, находясь в поисках удачного варианта, пытаются рифмовать с такими словами, как *orange, courage, porridge, arrange* и пр. Казалось бы, слова похожи, но на самом деле, такая «рифма» совершенно не подходит данным словам из-за несоответствия ударения.

Факт 8. Самой сложной английской скороговоркой является скороговорка «*The sixth sick sheik's sixth sheep's sick*». Если же у вас получилось с легкостью ее произнести, то в данном случае вы можете гордиться собой, потому что даже носители языка справляются с трудом.

Факт 9. Множество интересных слов мы можем встретить, изучая английский язык, например, *indivisibility*, где буква *I* повторяется 6 раз. Или слово *Goddessship* (божественность) – единственное слово, где мы можем встретить троекратный повтор согласной буквы, или слово *rhythm* – самое длинное слово, где встречается всего лишь 1 гласная.

Факт 10. Самыми уникальными предложениями в английском языке являются: «*The quick brown fox jumps over the lazy dog*» («шустрая бурая лиса перепрыгивает через ленивую собаку») и «*the five boxing wizards jump quickly*» («пятеро боксирующих волшебников быстро подпрыгивают»). Уникальность их заключается в том, что здесь можно встретить все буквы английского алфавита. Подобные предложения часто используются при тестировании пишущих машинок или клавиатур, а также при обучении печатанию.

Факт 11. Также одним из уникальных предложений в английском языке является предложение: «*A rough-coated, dough-faced, thoughtful ploughman strode through the streets of Scarborough; after falling into a slough, he coughed and hiccoughed*». Уникально оно, т. к. здесь встречаются все 9 вариантов прочтения буквосочетания «*ough*». Наглядный пример того, что в английском самое сложное – это правила чтения (а точнее, их отсутствие).

Факт 12. Мало кому известно, что наше русское слово вокзал появилось из английского языка. Прародителем является слово *Vauxhal* – название одного развлекательного заведения, расположенного в пригороде Лондона в XVII в. Принадлежало оно Джейн Вокс (Jane Vaux). В XIX в. на вокзале (тогда еще – «курзале») в Павловске устраивали музыкальные концерты, так и прижилось в русском языке слово *Vauxhall*.

Факт 13. На русском языке мы говорим: «*Расставить все точки над i*», а на английском раньше бы это звучало, как «*Расставить все капельки над i*», т. к. эта точка называется «*tittle*» (капелька).

Факт 14. Символ & когда-то был в английском алфавите. Сейчас же он гордо называется «*амперсанд*» и не считается буквой.

Факт 15. Знаете ли вы, что слово *therein* является единственным словом, включающим в себя около 10 других слов. Можно даже не менять буквы местами, дабы убедиться в этом: *the* (определенный артикль), *there* (там), *he* (он), *in* (в), *rein* (возжи), *her* (ее), *here* (здесь), *ere* (до), *therein* (в этом отношении), *herein* (в этом).

Факт 16. Мы уже не раз убедились, что в английском языке есть множество поистине уникальных и очень интересных слов. Вот еще несколько интересных слов, которые могут понравиться любителям палиндромов (слов, которые можно читать одинаково слева направо и справа налево): *kayak* (байдарка), *level* (уровень), *racecar* (гоночная машина).

Факт 17. Известно ли вам, что в английском языке существуют лишь два слова, которые заканчиваются на «-grу». Это *angry* (злой) и *hungry* (голодный). Не верите? Проверьте сами!

Факт 18. Мало кому известно, что в английском языке существует слово, которое означает «ужас перед числом 13». Это слово *triskaidekaphobia*, также существует слово, обозначающее «боязнь пятницы 13»: *paraskevidekatriaphobia*.

Факт 19. Единственным словом, заканчивающимся на «-mt» в английском языке является *dreamt* (форма неправильного глагола *dream* (мечтать)).

Факт 20. Также единственным словом в английском языке, начинающимся и заканчивающимся на комбинацию букв «-und», является слово, известное многим – *underground* (подземный).

Факт 21. Самым длинным словом, состоящим из одного слога, является *screeched* (хрипло взвизгнул).

Факт 22. Самым длинным словом, которое можно напечатать левой рукой, является слово *stewardesses* (стюардессы).

Факт 23. В английском языке существует слово, состоящее из 15 букв. Уникальность его в том, что буквы, из которых оно состоит, не повторяются более, чем один раз *uncopyrightable* (не охраняемый авторским правом).

Факт 24. Трудно заметить, но *Four* (четыре) является единственным числительным, где количество букв соответствует обозначаемому числу.

Факт 25. Единственным словом, в котором одна и та же гласная встречается аж 6 раз, является *indivisibility* (единство).

Факт 26. Самым длинным словом, в котором все буквы расположены в алфавитном порядке, является слово *Almost* (*почти*).

Факт 27. Слово *цифра* восходит к арабскому «цифр», что значит «ноль, пустышка». В большинстве европейских языков, как и в русском, это слово со временем стало обозначать любой численный символ. Только в английском языке одним из значений слова *cipher* до сих пор является «ноль, фикция».

Факт 28. Единственным корректным предложением в английском языке, состоящим из 8 одинаковых подряд слов и в котором не используются знаки препинания, является предложение: «*Buffalo buffalo Buffalo buffalo buffalo buffalo Buffalo buffalo*». Переводится оно так: «Бизоны из Баффало, напуганные другими бизонами из Баффало, пугают бизонов из Баффало».

Факт 29. Существует предложение, используемое для демонстрации возможной лексической неопределённости: «*James while John had had had had had had had had had had a better effect on the teacher*». Несмотря на кажущуюся бессмыслицу, оно грамматически верно, если расставить нужные знаки препинания: «*James, while John had had „had“, had had „had had“; „had had“ had had a better effect on the teacher*». Перевести его на русский язык можно примерно так: «*В то время как Джон использовал „had“, Джеймс использовал „had had“; учитель предпочёл „had had“*».

Факт 30. Известно ли вам происхождение таких слов, как *salary* (заработная плата) и *salad* (салат)? Удивительным фактом является то, что прародителем этих слов является латинское слово *sal* (соль).

В древнем Риме солдатам на покупку соли выдавали разрешение, отсюда и появилось слово *salary*. А слово *salad* (салат) появилось в связи с тем, что римляне постоянно солили зелень.

Безусловно, это далеко не полный список любопытных и уникальных фактов, касающихся английского языка, но, даже ознакомившись с этой небольшой частью, вы заметно пополнили багаж своих знаний и сможете удивить своих собеседников.

Список использованных источников

1. <http://www.anglichanoff.ru/interesnie-facty-ob-angliiskom>.
2. <http://alice-studia.ru/languages/28-interesting-about-english.html>.
3. <http://begin-english.ru/article/interest-fact-english>.
4. <http://en.wikipedia.org/wiki/Ampersand>.
5. <http://www.pochemyneinache.com/alfavit/22/str348.html>.
6. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Bufalo_buffalo_Buffalo_buffalo_buffalo_buffalo_buffalo](http://ru.wikipedia.org/wiki/Bufalo_buffalo_Buffalo_buffalo_buffalo_buffalo_buffalo_buffalo).

Научный руководитель А.Л. Ботова, ст. преподаватель ТПУ

Кузук Б.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ ВАРИАНТАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Разница между британским и американским вариантом английского языка довольно заметна. Хотя достаточно трудно иногда понять, написана та или иная книга британским или американским писателем. Различий между двумя этими вариантами языка с каждым годом насчитывается всё больше и больше.

Данная тема интересовала меня уже давно. В скором времени мне предстоит увлекательное путешествие в Соединенные Штаты Америки, и поэтому я решил всерьез заняться изучением этого вопроса. В связи с этим мне необходимо знать, какие слова различаются по смыслу и произношению в США и Великобритании. Это важно не только для простого общения, но и для того, чтобы избежать неловких ситуаций.

К примеру, если женщина из Лондона скажет жителю Нью-Йорка: «I have left my child's dummy in the pram and his nappy in the boot», ответом ей будет лишь озадаченный взгляд. Если же житель Нью-Йорка скажет ей: «You have nice pants», она легко может счесть это оскорблением.

В Британии детская соска называется dummy, в Америке – pacifier, подгузники в первом случае – nappies, во втором – diapers. Детскую коляску британцы называют pram, американцы – baby carriage. То, что для британцев boot (багажник), для американцев

trunk. В Америке слово pants означает брюки, тогда как в Британии – нижнее белье.

Различия в английском языке можно разделить на несколько групп:

- 1) лексические различия;
- 2) орфографические различия;
- 3) грамматические различия;
- 4) фонетические различия.

Лексические отличия американского варианта английского языка от британского.

Различия в лексике – это главным образом результат того, что реальная жизнь американцев весьма сильно отличается от жизни англичан. Следующий очень важный фактор – это влияние других народов и их языков на английский в США. Наиболее весомое влияние, особенно на юго-западе страны, оказал испанский язык и испанский народ. Есть слова, широко употребляющиеся в США, но их, например, вы никогда не услышите в Великобритании, и наоборот. А когда вы разговариваете с современным американцем, можете услышать английские слова, давно вышедшие из обихода.

Предлагаю рассмотреть часть сводной таблицы некоторых различий в лексике американского и британского вариантов языков [1].

American variant	Перевод на русский	British variant
Airplane	самолет	aeroplane
Automobile	автомобиль	Motorcar
Bar	бар, пивная	pab
Bartender	бармен	barman
Bulb	лампочка	valve
disk	диск	disc
magician	фокусник	conjurer
motor	двигатель	engine
napkin	салфетка	Serviette
patrolman; cop	полицейский	Bobby
pool	бильярд	billiards

Орфографические отличия американского варианта английского языка от британского.

Следует обратить внимание на разницу написания многих слов в Британии и США [1]. Например:

American variant	Перевод на русский	British variant
Aluminum	алюминий	aluminium
Color	цвет	colour
Flavor	вкус	flavour
Honor	честь	honour
Plow	плуг	plough
Traveler	путешественник	traveller

Различия эти в большей мере являются заслугой Ноя Вэбстера, который в свое время ввел в американский английский практику написания -er вместо -re; -or вместо -our и др. Например: meter (метр), center (центр), favor (услуга), theater (театр), honor (честь), labor (труд). Кроме того, connection вместо connexion (связь), check вместо cheque (чек), story вместо storey (этаж), jail вместо gaol (тюрьма) и т. д.

Грамматические отличия американского варианта английского языка от британского.

1. Что касается времен глаголов, то существует определенная разница в их употреблении. Например, американец вместо Present Perfect может использовать Past Simple.

Чаще всего основной вклад в игнорирование времен группы Perfect приписывают иммигрантам из тех стран, которые в своем языке не используют совершенные времена по причине их отсутствия.

Если взять в пример типичного англо-говорящего американца, то он воспользуется именно Perfect, т. к. другой выбор сделает высказывание двусмысленным или непонятным.

2. В Америке вспомогательный глагол shall заменяют will, который, в свою очередь, заменяется формой gonna. В разговорном варианте gonna употребляется как going to.

3. Кроме того, в американском разговорном варианте четко выражено такое направление английского глагола to do, как постепенная замена формы третьего лица does формой первого и второго лица do. Это явление относится и к отрицательной форме этого глагола. Но литературной нормой всё также остается употребление этого глагола в третьем лице – does.

4. Так же в американском варианте английского языка не используется should после таких глаголов, как require, insist, demand и других похожих, например: «I demanded that he apologize» вместо «I demanded that he should apologise» в британском варианте английского языка.

5. Некоторые неправильные глаголы (например, такие как to spoil, to burn) в американском варианте английского языка считаются правильными.

6. В американском и британском вариантах английского языка артикли употребляются по-разному. Например, «to / in THE shop» в американском варианте, в то время как в британском «to / in shop» без артикля.

7. Часто в британском варианте английского языка в одном и том же выражении вместо одного предлога используют другой, например, «on the prom / on prom» вместо «at the prom / at prom»; «on an avenue» вместо «in an avenue».

8. Некоторые устойчивые выражения в американском варианте английского языка получают изменение. Например, американец может сказать «take a drink / a drink» вместо «have a drink / a drink». Сложная форма «don't need to» используется вместо «needn't».

9. Прилагательные slow и real употребляются как наречия:

He likes to drive slow (вместо slowly).

She's real nice (вместо really).

10. Если затронуть множественное число глагола при собирательных числительных, то американцы употребляют их не так охотно, как британцы. Например, the audience were (публика были), the government have (правительство имеют).

Фонетические отличия американского варианта английского языка от британского.

Между британским и американским английским существуют различия в произношении, как целых предложений, так и отдельных словосочетаний.

1. *Ударение в словах.* Некоторые слова в Великобритании и в Америке произносятся с ударением на разные слоги. Например, американский вариант: **ballet**, **debris**, **address**, **inquiry**, **magazine**, британский: **ballet**, **debris**, **address**, **inquiry**, **magazine**.

2. *Звуки в словах.* В английском языке есть такие слова, в которых произношение самих англичан и американцев отличается одним, а иногда двумя слогами:

Слово ask произносится [a:sk] в Англии и [æsk] – в Америке, а слово dance читается как [da:ns] в Британии и как [dæns] в Соединенных Штатах.

А вот звук [t] читается как слабо артикулируемый [d], а словосочетание tt, расположенное в середине слова, у американцев

очень похоже на [d]. Звук [г] они не «глотают», как это делают англичане, следовательно, речь кажется более жесткой и грубой.

3. *Интонация в предложениях.* Интонация американцев создается регулярными повторениями: волнообразными, скользящими или ровными с восходящим-нисходящим или равно-восходящим завершением. В результате производится эффект монотонности речи. Британцы используют большое количество интонационных моделей, а американцы используют в речи всего две – ровную и нисходящую. В последние годы на фонетику языка в США всё большее влияние оказывает испанский язык.

Как мы уже убедились, различия между британским и американским вариантами английского языка весьма заметны, и с каждым годом их насчитывается всё больше и больше. Поэтому у многих студентов возникает вопрос: какой язык нужно изучать – британский или американский?

Многие российские лингвисты и преподаватели считают «правильным» языком британский вариант, точнее, ту его часть, которая называется «принятый стандарт». Но для того чтобы понимать разные варианты языка, его диалекты и особенности, нужно обучиться для начала правильному базовому английскому. Человек, хорошо знающий классический английский язык, нигде не пропадет и достаточно легко сможет перестроиться и осмыслить другие модификации языка, если это будет необходимо.

Начинать с британского английского следует еще и потому, что это наиболее полный и богатый язык. Грамматика в американском варианте заметно упрощена по сравнению с британской. Британский вариант языка более скрупулезный. Сами же американцы с трепетом относятся к британскому варианту языка.

Сегодня американский английский – самый, пожалуй, распространенный язык на земном шаре. Он является основным языком общения в Северной и Южной Америке, в странах Центральной Америки и в Канаде. Американский английский стал языком крупнейшего межнационального бизнеса. На нем общаются 80 % людей в мире. И несмотря на то, что возникает много споров насчет того, какой же все-таки язык «правильный»: британский или американский, оба они, безусловно, имеют право на существование.

Список использованных источников

1. Краткий справочник американо-британских соответствий. – Concise reference book of American. – British equivalents. / Шлеев Г.М., Евдокимов М.С. – М.: Флинта, 2000. – 96 с.

2. 22 Maps That Show How Americans Speak English Totally Differently From One Another // Business Insider. 05.06.2013. URL: <http://www.businessinsider.com/22-maps-that-show-the-deepest-linguistic-conflicts-in-america-2013-6?op=1> (дата обращения: 12.04.2014).
3. Основные лексические и грамматические различия между британским и американским вариантом английского языка // Home English. 2005–2014. URL: <http://www.homeenglish.ru/Articlesosnovn.htm> (дата обращения: 12.04.2014).

Научный руководитель Е.Б. Белоусова, ст. преподаватель ТПУ

Everstov M.G.

National Research Tomsk Polytechnic University

HOW SOCIAL MEDIA CHANGES THE ENGLISH LANGUAGE

Approximately thirty million people world-wide use the Internet and on-line services daily. Social networking is grouping individuals into specific groups, like small rural communities or a neighborhood subdivision. Although social networking is possible in person, especially in the workplace, universities, and high schools, it is most popular online.

Social media has become a significant part of our modern civilization. It is a defining trait of how integrated our social interactions have become. With Vkontakte, Facebook, Twitter, Google+ and other social networks we have become much aware of the world we are living in. Social Networking giants like Facebook, Twitter, and Google+ have contributed to create a whole new world where we are free to express our opinion and share it with our friends and peers. This world of social media gives scope to everyone to express and share ideas, thoughts and feelings.

Technology enabled communication channels have changed the English language as well as how, when and why we communicate. The biggest factor may be the ever increasing velocity of communication. You can communicate quickly – efficiently, effectively – because written exchanges have condensed. Written online communication in various social media outlets truncates – and speeds up – what we say in several ways.

– Texting makes available as many characters as you can type in a short period of time.

– The use of acronyms – LOL, TTYL, IMHO, TMI, OMG – alleviates the need to type long phrases, and reduces space. Acronyms arise every day, and have even moved from personal communications into business language.

– Emoticons summarize how you are feeling or what you think about what you are saying. If a picture is worth 1000 words, then an emoticon is worth at least 10.

Internet slang includes expressions relative to networking technologies and computers in general. Though slang typically refers to words specific to a group, club, sport, hobby, or even a generation, in the broadest sense Internet slang also includes emoticons, or simple graphics typed with keyboard strokes. The most common of these is the «smile» produced by a colon representing eyes and a right-parenthesis representing a smile, read sideways. Acronyms are also part of the Internet lexicon.

Many Internet slang expressions combine networking terms with real-world terms to refer to particular types of Internet users. Let's consider a few examples:

– **Internaut (Internet + astronaut)**: A veteran onliner with an academic knowledge of the Internet.

– **Cybernaut (cyberspace + astronaut)**: A person adept at online gaming communities that involve virtual worlds, simulations and cyberspace in general.

– **Digerati (digital + illuminati)**: Someone versed in digital technologies.

– **Netizen (Internet + citizen)**: A citizen of the Internet, or an enthusiast of online communities such as USENET newsgroups or Web forums.

– **Web surfer (World Wide Web + surfer)**: Anyone that engages in Web browsing.

– **Emoticons (emotions + icons)** are yet another type of Internet slang.

– **YOLO**

Definition: «You only live once». Coined by Canadian recording artist and actor Drake, this term can be used generously, unlike many others.

Example: Did you have fettuccine Alfredo for breakfast? YOLO. Did you just wear white before Memorial Day? YOLO.

– **SMH**

Definition: «Shaking my head». This is used in situations where you feel some shame or pity and don't know quite how to respond.

Example: You just sat in the stall for 45 minutes waiting for toilet paper? SMH.

– **Mupload/mup**

Definition: Photos uploaded to social media websites using a mobile device (a combination of «mobile upload»).

Example: «You mupload way too much. You have too many mups on Facebook. Stop mupping».

– **Rando**

Definition: Short for «random». The individual at the party, at work or at your poker game who you swear no one knows. Usually used in a chant-like form (e.g., RAN-do, RAN-do, RAN-do, RAN-do).

Example: «Is that a rando? Or is it your mom...»

– **FTW**

Definition: Internet slang for «for the win», used in situations when someone is advocating strongly for something.

Example: «I'd like a Coca-Cola, please». «Are you kidding? Pepsi FTW!»

– **GOML (GAH-mull)**

Definition: «Get on my level». Used as a form of trash talk in gaming. It indicates that one's opponent is on a lower level and is therefore incompetent.

Example: «I just drove to Los Angeles and back in the time it took you to finish 'The Sound and the Fury.' GOML».

– **OOMF**

Definition: A term used on Twitter that means «one of my followers».

Example: Shout out to OOMF who just invited me to her party this weekend.

– **ATM – at the moment**

– **BFF* – best friends forever**

– **IMHO – in my honest opinion**

These simple keyboard pictographs can pepper text to indicate intonation so that a joke, for example, will be understood as such. With an emoticon one can indicate anger, laughter, teasing, crying, sadness, surprise, sarcasm, embarrassment and many other emotions.

An alternate to emoticons are Internet-related acronyms. In this case shorthand becomes a kind of Internet slang. Laughing out loud becomes LOL, as far as I'm concerned becomes AFAIC, and if you know what I mean is shortened to IYKWIM. There are literally hundreds of these acronyms.

Social media has spawned new words, and morphed old ones. If you say 'Facebook me' I know how to get a hold of you. If I call you a 'tweep', you know I am referring to you as a frequent user of Twitter. If you say 'I pinned it', I know to find your content on Pinterest. Social

media has changed not only the form of the language, but how we interact. People now relate to each other in communicative bursts.

Using social media to bring about new ideas and new means of communication is a very effective approach for marketers to take. A lot of people who drive business are young and the evolving language is a large part of their everyday practice. If marketers are going to gain the edge, they need to speak the same language.

Social media will be around for a very long time. It is important to realize that you have to adapt to the evolution and keep up with all of the new technologies and language that are being offered. If you don't, it will be like the Tower of Babel. Everyone will be speaking but nobody will be speaking a common language. Language is alive and keeping an open mind about letting new concepts and new words in to be a part of it is generally an intelligent thing to do.

References

1. http://en.wikipedia.org/wiki/Internet_slang.
2. http://ru.wikipedia.org/wiki/Социальная_сеть.
3. <http://www.internetslang.com/>.
4. <http://www.cooltoptenlist.com/2012/08/Social-networks.html>.
5. <http://www.wisegeek.com/what-is-internet-slang.htm>.

Scientific supervisor E.B. Belousova, senior lecturer of TPU

Kosheutova N.V., Osina P.M.

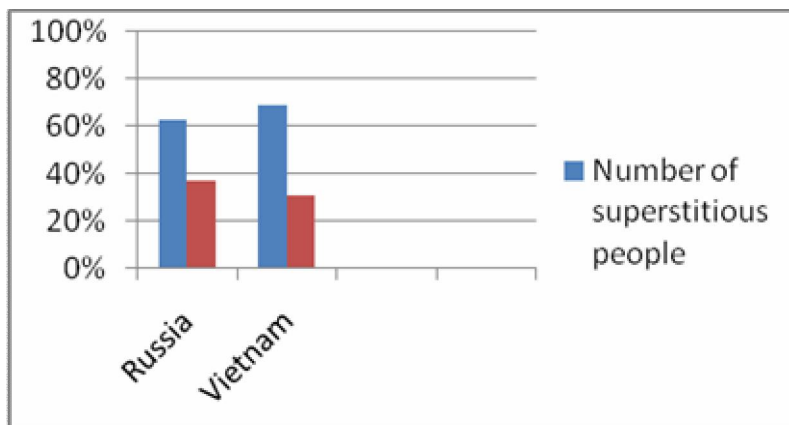
National Research Tomsk Polytechnic University

THE NOTION OF SUPERSTITION IN RUSSIAN AND VIETNAMESE CULTURES

Superstition is the belief in unknown and mysterious. It is the belief that certain events bring good or bad luck and that cannot be explained by reason or science. In short, superstition means a blind belief. Superstition is a worldwide phenomenon. People in every country have some superstitions. The Russian and Vietnamese superstitions will be analyzed in this work.

The word *Mê tín* in Vietnamese consists of two words. The first word is *Mê* means *spellbound* (очаровывать, завораживать) in English. The second word is *tín* means to believe (верить). By that, the collocation *Mê tín* in English is to believe in something spellbinding or mystical. However, in all languages in the world it means the same things.

We conducted a sociological survey to make this research and it revealed that there are many superstitions in Russia and in Vietnam. About 63 per cent of Russian and 69 per cent of Vietnamese people believe in superstitions.



All superstitions can be divided into groups: luck superstitions, wedding superstitions and food superstitions.

First, luck superstitions are the most important in all spheres. Both in Russia and in Vietnam if the first person you meet when you leave your house is a woman, you will have a bad luck. Also in Russia to see a woman with an empty bucket or cart is considered to be a bad omen. Russian people believe that if you meet a woman with an empty bucket, the day will not be successful. That is why the street cleaners always put some equipment (brooms, rakes) in empty carts. You need to keep out the way to a woman with an empty bucket or to cross the road – otherwise it can scare your luck. A broken mirror is an unlucky sign. If you look at a broken mirror, or keep broken mirrors or plates, it will bring you a bad luck. The superstition says that if you look into a broken mirror, you break your inner world, and your soul becomes defenceless against the dark forces.

Vietnamese people believe that the number 3 is not so lucky if you're talking about the number of people in a photo. Apparently, it brings bad luck to everyone in the photograph and we have heard some people say that the individual who takes the centre slot in such photo will die young. Nevertheless, in Russia 3 is a lucky number. Russian people say, «God loves trinity». Superstitions associated with the number three come from the ancient times. On this basis, the Christian religion is

erected into a dogma representation of the Holy Trinity – one God, projecting in three: the Father, the Son, and the Holy Spirit. This is also the so-called three-finger God sign that protects the spiritual from evil spirits.

In Vietnam the number 2 is a lucky number. Giving someone a \$2 bill will make this person very happy indeed. However in Russia the number 2 is a usual number and there are not any superstitions about it.

All people want to be lucky especially students and there is a large number of superstitions about exams, good marks in Russia as well as in Vietnam. For example, Vietnamese students believe that if they eat an egg before an exam, they will have a bad luck. In addition, some students' superstitions are – if you eat a squid the first day of the month, you will have a bad luck. If you see a snake on the way to your destination, you should go home because you will have a bad luck.

However, Russian students have their own superstitions: a student that is going to take an exam must not wear any new clothing as it scares away good grades. Another superstition, or rather a ritual they have the night before the exam, is related to a Russian concept of «free load» – an occasion when someone receives a good grade at the exam without taking any effort. In Russia, they believe that such «freebie» should be caught. So the night before the exam at midnight Russian students hang out of a window, open their students' record-books, wave them in the air and scrim: «Come here, freebie, big or small!» When the «freebie» is «caught», the record-book is closed and should not be opened by anyone except for the examiner at the exam next day. There is also a common belief in Russia that if you sleep on a book, the knowledge will somehow be transferred into your mind. That is why many Russian students sleep on tutorials, books and examination questions the night before they take the exam.

Of course, rituals cannot help a student that does not study. But these little cultural traditions make a student's life more colourful and enjoyable for the students.

The next type of superstitions is the wedding superstitions. For example, superstition, sometimes, plays more than a passing role in Vietnamese society. By the time a boy is old enough to marry, he may not be able to wed the girl he loves because she was born in the wrong year. According to the 12-year lunar calendar commonly used throughout Asia, many of the years are considered incompatible. Such years are thought to bring misfortune if they are improperly matched with other years. Thus a young man born in «the Year of the Tiger», cannot marry his beloved from «the Year of the Horse» unless he wants to risk a break

in family ties with his parents and elder relatives. To the conservative relatives, the Tiger and Horse are incompatible and surely bring bad luck to such marriage.

Less global superstition in Vietnam about weddings is if it rains during the wedding, it means prosperity and happiness for the newlyweds. Also if a flame on one of the wedding candles is extinguished first, it means this person will die ahead of the other. Moreover the groom must arrive before the bride at the church to avoid bad luck.

Another superstition is connected with an owl. The hoot of an owl is regarded as a bad omen announcing death or illness. According to ancient tradition the bird must be chased away and those who heard its cry should be extremely cautious about their personal safety.

There are some unique superstitions in Russia about wedding. It is an unlucky sign if the groom is younger than the bride. Besides, nowadays Russians still believe that marriages contracted in May are destined to be unhappy. There are even some sayings about this, like «Good people do not get married in May», «He'd be happy to wed, but May does not let», «Those married in May will always pine». May is considered to be a «difficult month» and so any initiative undertaken in May is reportedly doomed to failure. Such a prejudice most probably owes its existence to the fact that «May» in Russian (mai) sounds common to the word mayatsa, i. e. «pine» or «suffer».

In addition, there are many superstitions about wedding and family in Vietnam and in Russia. For example in Vietnam if you see a newlywed couple, you'll have a bad luck. Nevertheless, in Russia if you see the wedding is a good luck. Also in Russia as well as in Vietnam people should not tell someone that their new baby is wonderful. It is often thought that an excessive praise for a new child may cause it to become possessed by evil spirits, abducted by them, or even killed by them. So by all means say something nice – just don't overdo it.

There are a lot of superstitions about food. For instance, in Russia people believe that they should cut bread only with a knife. Don't break it with your hands. Otherwise your life will be broken. In addition, if you eat from a knife, you will be «angry like a dog». Moreover Russians believe that if you spill the salt, you will inevitably quarrel with a member of your family. But this superstition has a reasonable explanation. The matter of fact is that in ancient Russia, the salt was very expensive and therefore its loss could definitely lead to a quarrel. It is believed that this omen appeared during the riots and uprisings in Russia in the middle of the 17 century; when salt cost its weight in gold. But

Russian people quickly found a way to avoid troubles. If a Russian believes in omens and spills salt, it is unnecessary to worry. It is enough to laugh or to hit yourself in the forehead.

Vietnamese and Russian people believe that the empty dishes or bottles bring a bad luck. Russians believe that you must not put empty bottles, keys or change on the table. These are all bad omens of financial loss and tears. Also, this omen works not only in the kitchen at home, but also in public places that is why guests at a dinner party in a restaurant grab a bottle that has just been emptied and put it under the table or starts looking around for a waiter. Moreover, in Vietnam single bowls of rice and chopsticks should not be served. At least two should always be placed on a table. One bowl is for the dead. Never let chopsticks touch others or make unnecessary noise with them. Do not place chopsticks in food and leave them there.

To sum up we can say that all countries are different but all people are the same. Russian and Vietnamese cultures have many similar superstitions that people believe in and that they pay attention to. This similarity comes maybe from the fact that Russia is partly an Asian country. However, all countries have their own features. Moreover, our countries have their own traditions and traits. Times change and so do people and their world view but superstitions stay eternal.

References

1. Bodo K., Gibson N. Childbirth customs in Vietnamese traditions. – Canadian Family Physician. – 1999. – № 45. – P. 690–697.
2. Goldman C. Vietnamese cultural profile. An Initiative of Qld Partners in Culturally Appropriate Care. March 2009. West End: Diversicare.
3. Vyse, Stuart A (2000). *Believing in Magic: The Psychology of Superstition*. Oxford, England: Oxford University Press. pp. 19–22.
4. Saigon Expat Diaries [Site]. URL: <http://www.saigondistrict1.com/> (access date: 10.04.2014).
5. Russian Superstitions [Site]. URL: <http://gorussia.about.com/> (access date: 10.04.2014).

*Scientific supervisor's A.V. Loginova, senior lecturer of TPU,
N.V. Aksenova, senior lecturer of TPU*

THE CONTRIBUTION OF TUDORS TO THE ART AND CULTURE DEVELOPMENT

English character was not constant; it was evolving right along, taking new forms and varieties. The idea of national self-consciousness arises in the days of Shakespeare, whose plays painted image of a beautiful country, though torn by internecine wars. Today it is hard to imagine an Elizabethan Englishman, without referring to the works of Jeffry Chaucer, William Shakespeare and Christopher Marlowe. This time was far from perfect and refined culture, but even then there were some typical English character traits.

The purpose of the given work is to present and analyze classification and generalization of acquired knowledge about art and culture in the era of the Tudors.

Relevance of the topic is very high in today's society, as it is world's history, which is inextricably linked with our recent history. It is necessary to consider the characteristics of culture and life in Tudor England. Also it is important to generalize the knowledge and try to show the reader that the history of England contains many facts that are unique to this country, but not everyone knows them, therefore, the subject is of the utmost interest.

The novelty of the given paper is a detailed study of the impact of major Tudor rulers on the development of culture, art and life of XV–XVII centuries England and reflection of these changes in the life of an ordinary Englishman.

Tudor royal dynasty ruled in England in 1485–1603. The family of Welsh came to power after a long civil war – the Wars of the Roses (1455–1485). The first Tudor king Henry VII banned private armies and destroyed the union of opposing landowners, thereby he consolidated the country. This dynasty disappeared with the death of Elizabeth I. Although they occupied the English throne for a short period of time (118 years), they managed to enrich the country, establish an absolute monarchy, strengthen the economic system, founded numerous colonies, at the expense of which accumulated wealth of England, win control of the sea, as well as create their own Anglican Church, terminate the submission to the Pope. Put it all together – during the reign of the Tudors there was the golden age of England as a successful and great state of the XVI century.

XVI century is characterized by the development of education and culture, at least, among the English aristocracy and the middle class.

During the reign of Elizabeth I England was in the process of growing recovery. Thanks to the development of world trade, it becomes the richest and the most powerful country in the world. At this time creativity is the highest quality of a man. British art of Tudors created remarkable examples of portraiture, which was reflected not only in easel painting, but in miniature.

During the reign of Henry VII (1485–1509) the era of Gothicism was gradually declining. This ruler was not mentioned in large-scale events of the country; he was distinguished by a very calm and peaceful nature in relation to foreign and domestic policy. However, Gothicism existed for quite a long time was no longer so relevant in different layers of society. Change of culture style was required and now with the accession to power of Henry VIII culture begins to change dramatically. People start to realize that the Gothic loses its former importance. Renaissance begins [4].

The Reformation spread across Europe, and the church gradually changed. The process of the Roman Catholic Church conversion was called Reformation that led to the introduction of Protestant churches. After a conflict with Pope Henry VIII declared himself the head of the Church of England, and destroyed all the monasteries and sold their land. The first victims of church reforms became people who refused to accept the Act of supremacy, who were equated to public traitors. The most famous of those executed during that period were John Fisher (1469–1535, Bishop of Rochester) and Thomas More. During 1535–1539 Henry's specially created Commission closed all the monasteries in England by force. Their property was confiscated, brethren were banished. During these years, by order of the King relics of many saints were desecrated and ransacked; the most famous «posthumous» victim of Henry was St. Thomas Becket that also filled up the royal treasury. It is reflected in the culture. People have become to get different attitude to the church, and, as a consequence, to religion. Identity has changed. People realized that in life it is necessary to change something. Thus, the first premise of the Renaissance emerged in England. After a while, Mary Tudor (1553–1558) came to power, nicknamed «Bloody Mary» for a rare cruelty. After the reign of Henry VIII, having declared himself the head of the Church and excommunicated by the Pope, the country destroyed more than half of the churches and monasteries. After Edward, whose attendants considerably plundered the treasury, a difficult task had to be solved by Mary. She went to a poor country, which had to be revived from poverty. Since February 1555 in England bonfires flamed up. Only about three hundred people were burned, there were staunch Protestants

among them, hierarchs – Cranmer, Ridley, Latimer and others, who were responsible for both the Reformation in England, and the split within the country. During the reign of Mary bast cartoons depicting the image of the Queen with a variety of female nipples, nursing bishops, priests and Spaniards appeared. XVIII century historian Thomas Maps wrote that to the houses of noblemen and the queen herself leaflets were sent, which depicted Mary «naked, skinny, wrinkled and withered, with flabby and saggy breasts...» secretly. Anonymous author explains to the reader that the Queen looks so because Spaniards crowding the throne robbed her, leaving only skin and bones. Thus, the Bloody Mary has left a significant mark on the culture of England. Meanwhile, Renaissance developed [1]. Then people should remember about Elizabeth I (1558–1603). Elizabeth was twenty-five years old with no experience in public affairs, replaced her half-sister on the English throne in November 1558. England witnesses said that thanks to the new queen’s heredity and behavior she was endowed with remarkable qualities. No one had any doubts about who her father was. 45 years of Elizabeth I reign is considered to be the heyday of English absolutism and the «golden age» of Renaissance culture in the country. During the reign of Elizabeth drama flourished. It was aided by the Queen herself, which patronized the theater. She participated in amateur theatricals. In addition, in 1582 under the patronage of Elizabeth I Royal troupe was created [7].

Thus, based on this material, it is possible to divide the Tudor era into 4 parts and observe the changes in the cultural life of the British.

Dynast	Changes in culture and art
Henry VII	1. No significant changes, especially in culture. 2. The late Gothic culture. Relatively peaceful time. 3. Quiet and peaceful life of the British.
Henry VIII	1. Prerequisites for the emergence of the Renaissance. 2. Conflict with the Pope, closure of all the monasteries, church reformation. 3. Change of the people's attitude to religion and art.
Mary Tudor	1. Development of the Renaissance. 2. Burning of ardent protestants by the ruler even those who agree to accept Catholicism in front of the fire. 3. There are literary works of Protestants «Stupid Mary», expressing their discontent.

Elizabeth I	1. Flowering of art, «Golden Age» of culture. 2. Rising of English absolutism, restoration of the Anglican Church. 3. Nourishing of Elizabeth Theatre. 4. The appearance of most prominent figures in the art of the time (for example, Shakespeare).
-------------	--

Studying the culture of England in the period mentioned above, it is necessary to understand who had influence on the spiritual life of the British apart from the ruling dynasty. One of the most outstanding people of that time was Thomas Moore (1478–1535).

He was an important person in the theater of the English Renaissance. He was a lawyer, a writer, a thinker. He was canonized by the Roman Catholic Church. The main work of his life is the «Utopia». Thomas Moore said about his work that «The Golden book is useful as it is fun on the best structure of the state and the new island of Utopia».

Another prominent person of that time was Thomas Cromwell. Thomas, the first Earl of Essex (about 1485 – 28 July 1540) – the English statesman, first counselor of Henry VIII in 1532-40, the chief ideologist of the English Reformation, one of the founders of Anglicanism. Thomas Cromwell was a controversial figure. Being intelligent, crafty, bold, and practical, easy intertwining and unraveling the most complex intrigue, he could also be unselfish and generous. Cromwell was one of the most outstanding personalities of the era of the English Renaissance, who was ahead of its time.

Describing architecture, it should be noted that in England there was such a style as «Tudor Gothic». It replaced the perpendicular Gothic style, around the beginning of the XVI century. During this period the houses were built in complete gothic shape, but secular almost without exception. This is due to the persecution of the church, religious discord and the fact that by that time larger, roomy and beautiful churches have already been built. Earth monasteries were built, and Henry VIII facilitated the construction of great palaces that maintain the prestige of England in Europe. Therefore, although the techniques are almost the same as in the previous period, the emphasis shifts to the housing, so high cathedrals became smaller and cozier. In cities the most popular design was half-timbered. It saves space on crowded narrow streets. Basically, flourishing construction touched the manors and country houses [8]. The most important feature of the Tudor buildings is the use of brick, which is quite suddenly spread throughout England. Typical Tudor manor (eg, such as Knowle or St. James's Palace in London) is brick or stone, with a gate tower. The entrance to the courtyard was through a broad low arch

(Tudor arch), octagonal tower often built on the sides. The entrance is a large coat of arms, because many families have only recently acquired aristocratic status and wanted to emphasize it. The roof is often built up almost entirely with decorative turrets and chimneys. Fortress at that time were no longer needed, so strengthening of towers, high walls, etc. – took place, they are built only for beauty. Interior was mostly oak-paneled, plain or carved [5]. Interior design in the era of the Tudors is an unusual solution and an abundance of decorative elements. Thus, the surface of the headboard with a canopy was divided into several parts using carved moldings or stucco cornices, every detail was decorated with festoon or luxurious ribbons, lion heads and acanthus leaves of classical origin. This decoration was inspired by the new trend in architecture.

The interior of Tudor was carving, but the rudeness of its samples allows to suggest that the most luxurious items were made by masters Huguenots who came from Flanders and took refuge in England due to religious problems. In the late 16th century the bed loses its majesty. The exception is only the Queen's bed. It has a width of three meters, decorated with carved pillars that support a canopy, as well as architectural headboard, with rich luxurious sculptures attached to the head of the scallop with embroidered luxurious fabrics with oriental motifs.

Then, variety of fashion includes chests, caskets. They kept everything – clothes, documents and jewelry. They were produced with the help of the same luxurious wood carving, decorated with mosaics and metal plates, and quite often chests are encased with other valuable types of wood, sometimes exotic, of different color and with various shapes. In general, the interior design in the Tudor era is likely to set any decorative stuff, new pieces of furniture. For example, at the same time there is a portable casket served concurrently not only as casket to carry documents, but as a desk. The upper board of the casket is a little inclined to the process of writing which was more comfortable and easier. Inside the casket there were drawers and partition for storing documents and writing materials – ink and pens as well that is a stylish little thing. Generally, Tudor's style design appeared when England entered a new phase of its life – economic prosperity that resulted in new ideas to create comfortable and cozy interiors, in a word, everything that was brought, made life more comfortable [3].

Almost half a century during the reign of Queen Elizabeth I (1558–1603) entered the history as the golden age of literature and art in Europe. The Queen, being one of the most educated European monarchs (mastered eight languages, wrote poetry, played music perfectly), patron

of the arts, contributed to the increase of English culture in the second half of the XVI century. Particularly it was manifested in theater arts and literature. England ceased to be the backyard of Europe, which was clearly reflected in its culture. At the end of the reign of Elizabeth drama theater «Globe» opened in London, which entrance was decorated with winged inscription: «The whole world is the theater». The chief playwright, stage actor and one of its owners was William Shakespeare, he is immortalized in the Elizabethan era. Subsequent generations of Shakespeare perceived him as a genius who at the beginning of modern times created a gallery of human types and situations. Plays of the great playwright form the basis of world theater repertoire existing nowadays. Most of them were repeatedly filmed for cinema and TV screens.

It is believed that half (18) of Shakespeare's plays was published one way or another during the life of the playwright. The main publications of Shakespeare heritage is considered to be a folio in 1623 (the so-called «First Folio»), published by Edward Blount and William Dzhaggard as a part of the so-called «Chester's collection»; it was printed by Uorral and Cal. This edition includes 36 Shakespeare's plays - all except «Pericles» and «Two noble kinsmen». This edition is the basis of all research in the field of Shakespeare. This project made possible through the efforts of John Hemindzh and Henry Condell, friends and colleagues of Shakespeare. Book introduces the message to readers on behalf of Hemindzh and Condell and poetic dedication to Shakespeare by dramatist Ben Jonson, also contributed to the publication of the First Folio. A few words are essential to be mentioned about the main literature creation of Shakespeare. A sonnet is a poem of 14 lines. In Shakespeare's sonnets, the following rhyme is adopted: three quatrains on cross rhymes, and one couplet (this type was introduced by poet Earl Surrey, executed under Henry VIII). Totally Shakespeare wrote 154 sonnets, and most of them were created in 1592-1599. They were first printed without the author's knowledge in 1609. Two of them were published as early as 1599 in the book «Passionate Pilgrim». These sonnets are 138 and 144. Entire sonnet cycle is divided into separate thematic groups: Sonnets devoted to friends: 1-126, Chanting friend: 1-26, tests of friendship: 27-99, the bitterness of separation: 27-32, first disappointment in friendship: 33-42, fear: 43-55, growing alienation and melancholy: 56-75, rivalry and jealousy of other poets: 76-96, «Winter» separation, 97-99, Triumph resumed friendship: 100-126, Sonnets dedicated to dark lover: 127-152, Conclusion – the joy and beauty of love: 153-154, Sonnet 126 violates the canon – it is just 12 lines and other rhymes. Sometimes it is considered to be a section between the two

parts of the cycle – sonnets dedicated to friendship (1–126) and addressed to the «dark lady» (127-154). Sonnet 145 was written by tetrameter instead of pentameter and had different style from the rest; sometimes it is referred to the early period, and the heroine is identified as Shakespeare's wife Anne Hathaway (whose name, perhaps is in the form of a pun «hate away» represented in the sonnet) [2].

In 1593 and 1594, respectively, when the theaters were closed because of plague, Shakespeare created two erotic poems, «Venus and Adonis» and «Lucrece dishonored». These poems were dedicated to Risley Henry, Earl of Southampton. In «Venus and Adonis» innocent Adonis rejects the sexual harassments of Venus; whereas in «Lucrece dishonored» virtuous wife Lucrece is raped by Tarquini. Influenced by Ovid's *Metamorphoses*, the poems show the terrible consequences of uncontrollable love. Both poems were popular and reprinted several times during the life of Shakespeare. The third poem, «The complaint in love», in which there is a complaint about the seductive trickster, was published in the first edition of the *Sonnets* in 1609. Currently, most scholars recognize that «the Complaint in love» was written by Shakespeare. The poem «The Phoenix and the Dove», published in 1601 in the collection of Robert Chester «*Love's Martyr*», tells us about the sad death of the mythological phoenix and his lover, faithful dove.

Directly Renaissance came to England rather late, but since the beginning of the reign of Henry VIII, who invited famous artists to the country to create a new style of prosperous nation. Local masters still stuck to Gothic samples closest to them. Due to this there was an unusual style that combines features of Gothic, Flemish and Italian Renaissance. On behalf of the ruling dynasty this style was called «Tudor». By the way, the future impact of Flemish and Dutch motives are even stronger when fleeing from the Catholics, Protestants gush to the country, and later, after the accession of William of Orange, the home of whom were the Netherlands [6].

The history of England has many differences from other European countries. Some historians believe that this is due to the remoteness of the country, while others say that the famous English mentality had a strong influence. Whatever it was, by the end of the era England was considered to have a fairly strong position in the global market despite particular culture. Tudors had a significant influence on the culture and art, and hence on the overall development of the country. Thus, in the given work the main important rulers have been considered, information about the life of a typical Englishman of Tudor's era was received, a change of culture and art for every ruler was revealed.

References

1. Dmitrieva O.V. The Tudors. Power and authority / O.V. Dmitrieva [and etc.]. – M.: AST-Press book, 2012. – 128 p.
2. Savin A.P. English village in the Tudor era. – M.: Librokom, 2012. – 504 p.
3. Shestakov V.P. The history of English art. From the Middle Ages to the present day. – M.: Galart, 2010. – 480 p.
4. Stivens R. Mystery Queen Elizabeth. – St. Petersburg: Leningrad, 2013. – 320 p.
5. Voronikhina L.N. Tudor times. English Renaissance art. – St. Petersburg: The State Hermitage Museum, 2006. – 48 p.
6. История дизайна интерьера: дизайн интерьера в эпоху Тюдоров (1533-1603) // Apartama. URL: <http://www.apartama.ru/articles/106/> (дата обращения: 16.03.2014).
7. Эпоха Тюдоров (1485–1603) Джон Гай // Razlib. URL: http://www.razlib.ru/istorija/istorija_velikobritanii/p9.php (дата обращения: 16.03.2014).
8. William Shakespeare // Википедия. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/%D8%E5%EA%F1%EF%E8%F0,_%D3%E8%EB%FC%FF%EC (дата обращения: 16.03.2014).

Scientific supervisor V.E. Mironova, senior lecturer of TPU

Chernykh T.M.

National Research Tomsk Polytechnic University

THE INFLUENCE OF ENGLISH COLONIZATION ON CULTURE OF AUSTRALIANS

Great Britain is one of the greatest countries of the modern world. Its influence can be found on all continents and anywhere in the world. In the past England was of great importance in human history.

The period of colonization came when Age of Discovery started and European countries went out to new lands. And England played not the last role in this process. It became one of the largest mother countries. There were its settlements in Africa, Asia, the Northern America and in Oceania. Australia is a whole continent and it was a settlement of England as well. Nowadays assimilation of Australian tribes with citizens, whose ancestors were immigrants from England is very active. It is a cause of worries among scientists because whole culture can disappear. The purpose of the given work is to evaluate the influence of England on aborigines of Australia. In the article there are positive and negative sides of the influence of England on culture of Australian, which took place in history of the continent.

Before first travellers emerged at Australian lands Australia was a mystery and unexplored country for the whole world. Natives existed in isolation and had no contact with other people. They have their own culture which was unlike to others.

Australian aborigines are authentic nation with peculiar history and culture. On the whole continent there were many tribes which had their own traditions, rules and language. As Australia is an arid mainland (the big part of it is the large dessert Victoria) tribes were constantly forced to move from the one source of water to another. If tribes met each other during this travels it was impossible to avoid a conflict for the source. So there was a ban about crossing the border of foreign territory. Banishment from the tribe was the worst punishment because it was very heard to survive in a dessert alone [1].

Australians are very resourceful people. A boomerang is considered to be invented in Australia. Actually there are two types of boomerang but a country-inventor is unknown. Australians just invented a new form, which became like a wing of a plane. They made a boomerang more curved and thin and it allowed it to return to the original position. Australians used this invention for bird hunting. They threw it in a flying folk and if it found a separate zooid, boomerang deafened it due to inertia and a bird fell to the ground and there was boomerang beside it. Thus, the uniqueness of Australian boomerang is a property to return [2].

Another Australian invention is a musical wind instrument which is called the didgeridoo. It is a wind way which is made from eucalyptus. Its length is 1-3 meters. This instrument is hollow because it is eaten by termites. It is necessary to have special skills of continual breathing to play the didgeridoo. It has a wide range of sound colour but the only one note is played with this instrument. Natives used didgeridoo for some rituals. Therefore, it had high spiritual value. Today we can hear sounds of didgeridoo in different musical performances [3].

There is on essential question: who discovered Australia? A valid answer to this question cannot be given. In the official version the pioneer is English seaman James Cook. In 1770 he made a landing on the east coast of Australia and called it as New South Wales. After his returning to England Great Britain announced that Australia is an English territory.

From this moment the colonization of Australia began. In 1788 the first ship with the convicted arrived in the bay Port Jackson. Completely from scratch they started constructing buildings of new settlement which was called Sydney. It was very hard work because there were no enough provisions and people died from hunger, fatigue and diseases. Also

convicts didn't want to build their own future prison. Slowly but steadily the colony became like a normal settlement in 12 years [4]. Next 50 years of Australia colonization were very active. There were built new settlements: South Australia, Victoria, Queensland. Also free migrants began settling the Australia. In 1825 in the island Tasmania a colony for the most dangerous offenders was established [5]. But in 1848 on demand of inhabitants sending of convict was stopped.

In the early 19th century sheep were imported to Australia for breeding and getting wool. Usually these animals don't settle down at territory with hot climate and a similar situation seemed to take place in Australia as well. But the king of England George had a kind of sheep which was bred in Spain and adapted for heat. He gave a few sheep for sending to Australia and they very quickly settled down there. Now sheep breeding is one of key industries for economy of the country.

But also there was a bad experience in importing animals to Australia. Pioneers took rabbits with them for eating. In the late 50-ies of the 19th century a farmer imported wild rabbits and released them for hunting. Domestic and wild kind of rabbits crossbred and new hybrid appeared. It was stronger than previous kinds. In a few years these animals occupied the whole territory. It was very dangerous because they were able to damage ecosystem of Australia. And the government was forced to take measures to their extermination. Now population of rabbits is controlled [6].

It is interesting to know what happened with Australian aborigines during colonization of their native land. It is impossible to answer this question definitely. Undoubtedly, when first seamen made a landing to Australia they were met very hostilely. But pioneers were favorable disposed and they were able to offer some unusual goods for natives, which they had never seen before. Certainly natives were very interested in these things and wanted to get it. Thus, trade started in the form of simple change.

But Europeans came to the continent for some reasons. Nobody asked aborigines about their opinion about colonization. Before appearance of strangers population of natives was 750000 people but by the early 20th century they were only 100000. What was the reason of doom of such a huge number of people? Bain Attwood in his book «Telling the truth about Aboriginal history» is considering several versions. One of them is that colonizers expressed a certain form of genocide. For example on the island Tasmania they completely exterminated natives because aborigines didn't want to live with strangers peacefully. On the other hand, perhaps it was not mass murders

but it was mass death because when Europeans arrived to Australia they brought with them illnesses from which they had immunity but natives didn't. Anyway there is a fact that during colonization population of aborigines reduced by several times [7].

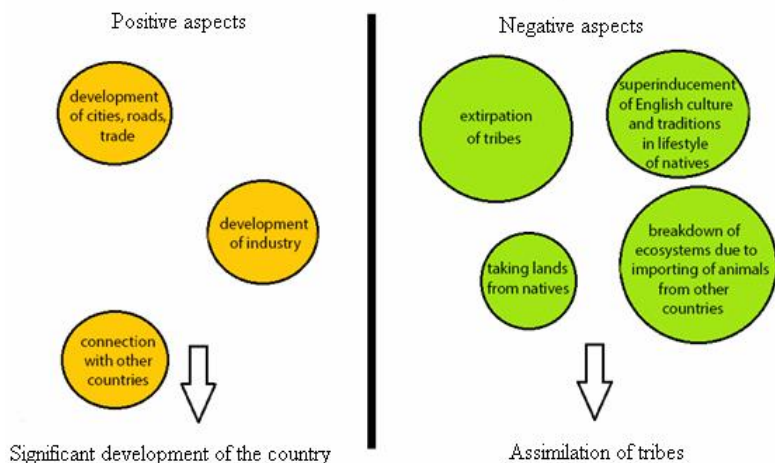
Before Europeans emerged in Australia, the cult in the form of totemism only started to burgeon on the continent. Tribes had their own certain mysterious rituals. But when first immigrants settled and communication became friendlier, step by step Protestantism, the main religion in England, started to spread over the country. Now this religion takes place on the whole continent except for the central areas.

As Australia is an arid continent once in a while, there are severe and lasting droughts. During these cataclysms whole tribes can die because they depend on the water sources. When Europeans settled Australia, they built towns with a constant water supply. Citizens saved natives' lives giving some food and water. Eventually aborigines understood that living close to settlements is easier. So they moved near to towns. As the result, over time some tribes fully got integrated with cities and they became urban fringes. Unfortunately, they got lost their originality.

Connection between tribes and immigrants became very close and as a result of this communication is appearance of a new language, Australian English. It differs from English in its dialect and accent. Appearance of some words is connected with the history or pronunciation. For example «pohm» (it is Australian the name of immigrants) is decrypted as «prisoner of His/Her Majesty». Next word is «Oz». It is used in Australian speaking as contraction of the word «Australia» because people think that pronunciation of these words is very close. Also there are many words in Australian slang. One of them is «stir» [8]. It means «prison». Australian English is very interesting language with beautiful speech forms, historical meanings and is sometimes joky.

In 1901 Australia became an independent country. Then the Commonwealth of Australia was established and other countries of Oceania which were freed from dependence joined this union. Formally the head of Union is Queen of Great Britain but in fact all countries are independent.

There are some aspects of European influence on natives in the scheme 1.



Scheme 1.
The influence of English colonization on aborigines of Australia

Undoubtedly, colonization of Australia fully changed the history of this continent. But probably it is impossible to estimate the influence of Europeans on aborigines objectively. There are some positive and negative aspects of this influence. All this leads to the fact that nowadays Australia is one of the most developed countries in the world and has wide economic affairs with other states. But unfortunately, the place of aborigines in history of Australia is in the middle distance. The government carries out a program of saving native population, placing them into the reservation. But it doesn't give some results. There is assimilation of tribes with city dwellers. It is hoped that culture, customs and traditions of original inhabitants of Australia will be saved and won't lose their importance for future generation.

References

1. Martynov L. Last of mandzhildzhary [Electronic resource] // Round the world. – 1978. – № 2(2629). – URL: <http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/5641/> (access date: 08.04.2014).
2. Kudinov V. Last leader [Electronic resource] // Round the world. – 1982. – № 8 (2503). – URL: <http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/2514/> (access date: 08.04.2014).
3. Liebman D. Australia, Aboriginal People & the Didgeridoo // Didgeridoo Down Under. 2013. URL: <http://www.didgrevolution.com/didghistory.html> (access date: 08.04.2014).

4. Sutherland A. The history of Australia and New Zealand from 1606 to 1890 / A. Sutherland, G. Sutherland. – London: The Aberdeen University Press, 1894.
5. New South Wales Year Book 1998 [Electronic resource]: Australian Bureau of Statistics. – URL: <http://www.abs.gov.au/Ausstats/abs@.nsf/0/A890E87A9AB97424CA2569DE0025C18B?Open> (access date: 08.04.2014).
6. Rabbit Problems in Australia //Animal Control Technologies (Australia) Pty Ltd. URL: <http://www.animalcontrol.com.au/rabbit.htm/> (access date: 08.04.2014).
7. Attwood B. Telling the truth about Aboriginal history. – Crows Nest: Allen & Unwin, 2005.
8. Multitran [Site]. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2/> (access date: 08.04.2014).

Scientific supervisor V.E. Mironova, senior lecturer of TPU

*Baranova A.A., Kasich A.V.
National Research Tomsk Polytechnic University*

THE NATURE OF DIFFERENCES BETWEEN BRITISH AND AMERICAN ENGLISH

English is used as the national language by several nations, therefore it is multinational. British English gave rise to American version, and then to South African and Australian. At present, in the 21st century, people face the Indian, Nigerian and Singaporean types [1. P. 6]. Now, more commonly American English is used «in activities and life of people – in the sphere of economy, culture and finance, health, education and other fields -it is becoming increasingly widespread, and the American version replaces British words» [2. P. 7].

The main purpose of the given article is to identify the differences between American and British versions of English. To reveal the following aspects it is necessary to take into consideration the history of American English origin.

XVII century was a time of migrating people from Europe to North America. For three thousand of years, this movement, which started from a few hundred British settlers, has grown to millions of new visitors. Most of the European settlers left their land because of political restraints in the hope of expanding their religion, getting freedom or seeking adventure. Driven by strong motivation, they created new civilization on the northern part of the continent. The first English settlers in the new world, having come to America, spoke English of

Shakespeare, Marlowe and Queen Elizabeth. This fact is very necessary and important for the understanding of certain distinctive features on the basis of which American English began to be formed later.

There are very few pure languages. English is known to people as the language of verbal imitations. English-speaking colonists contributed to the emergence of American English. They came into contact with different people – different cultures and languages. Many words taken from these languages were affiliated to the English XVII.

As a result, from the Indians there were adopted not only general geographic designations of lakes, rivers, mountains, but also the names of plants, such as red cedar, hickory, egg-plant, and persimmon as well as, the names of animals such as woodchucks (woodchuck forest) and raccoons (raccoons). Among other things, cooking tools: hammock (hammock), canoe, wigwam (wigwam), tomahawk (tomahawk), toboggan (sled), totem (totem), moccasin (moccasins), igloo (needle), and others. Apart from various Indian influences, American English reflects the non-English culture with which immigrants faced during the conquest of the continent. In the west of the continent English-speaking colonists soon came into contact with the French coastal settlements. Large number of words was borrowed from the French language: prairies, chowder, rapids.

But more significant was borrowing from Spanish culture, as English-speaking colonists moved to the west and south to the Pacific Ocean. Spanish words were acquired in two different stages of development. In the earliest colonial days American English received creole. Then, after the Mexican War (1846–1848) communication with Spanish-speaking residents of Spain and west Texas led to the borrowing of such words as: ranch, sombrero, and canyon. German colonists of New York introduced to American English the following words: 1. Cookie (biscuit); 2. Boss (boss); 3. Santa Claus (Santa Claus); 4. Scow (barge).

For further analysis, it is necessary to examine some aspects of the linguistic characteristics of American English. Firstly, we have comparative analysis of the vocabulary.

Differences in vocabulary can only be explained by referring to American history. On the other hand, some of the words that have the same meaning on both sides of the Atlantic Ocean during XVII–XVIII were given new interpretations in America or in England. Thus, American «French fries» is British «chips». Sometimes the same words mean the same thing: «a truck» in American – is «a lorry» (truck) in British English.

It follows thence, the Americans and the British often use different words to denote the same words. These words do not lose their national character and are in constant use. There are several examples of misunderstanding between the British and the Americans.

British variants	American variant	Meaning of the word
accumulator	battery	аккумулятор
barrow	pushcart	тачка
biscuit	cookie	печенье
braces	suspenders	подтяжки
clever	smart	умный
lcoach	bus	автобус
dinner jacket	toxedo	смокинг

Another characteristic feature of the present spoken language of Americans is marking events or class of objects by one of the words in this class. This phenomenon is called synecdoche. So, M.A. Goldenkov found that «all Americans call raptors hawks». In addition, it is essential to use as symbols of all the beetles, the word «bug» and in the meaning of «fir», the word pine – «Pine» (Christmas as well).

Another popular area of English vocabulary – is American slang, which now actively enters movies and literature, and therefore requires special explanation. In the lexicon of modern American Slang occupies the greatest part. In the twentieth century dynamic process of introducing literary English slang vocabulary takes place. «Permeability of colloquial language layers, especially slang has long been an important feature of Australian and American English». Not so long ago such common expressions and words as «lunch», «to take part», «to get up», «of course» belonged to the group of slang [3. P. 6]. It is also necessary to mention the expression that is in its origin American slang idiom, but still exists in all the textbooks of English. This expression is «ok», colloquial phrases from «all correct» («the right thing»). M.A. Goldenkov (like «New English-Russian Dictionary» by V. K. Mueller) lists the following meanings of the word:

1. «Please» (respond to expression «gratitude»);
2. 'Excellent' (as a respond to the question: «How is your wife?» Or «How are you?»);
3. «Right»;
4. «All right»;
5. «Okay» (synonymous to «all right») [3. P. 9].

There is active penetration to the English language other alternatives showing negation and affirmation. Instead of «yes», even the

British now use «yea». Besides, «often in Canadian manner the English do not say «no», but «nope» and not «yes», but «yap» [3. P. 101]. American English has affected the functioning of proper names. «In this century, the tradition of using derivatives of full names (diminutives and pet-forms) as independent names continues to develop» [4. P. 48]. In modern English derivatives of names are used not only in communication among acquaintances, friends and relatives, but also in formal setting. As an illustrative example the names of famous presidents of the United States of America: William Jefferson Clinton (Bill Clinton), James Earl Carter – (Jimmy Carter) can serve.

In conclusion, it is necessary to present an example of the interpretation of Americanisms in speech, taken from the publication of V.L. Burovaya [5. P. 4–6]. The researcher examines an episode from film «Forrest Gump» from the point of view of reflection of the characteristics of American culture. In this episode the hero of the film is plunged in memories about the time when his mother took him to school. He says: «She wanted me to have the finest education, so she took me to the Greenbow Country Central School. I met the principal and all. Principal: The state requires a minimum IQ of about 80 percent to attend public school, Mrs. Gump. He's going to have to go to a special school». Certain Comments should be given:

1. «Principal» is a headmaster of public school. In the U.S. director of the private schools is a «headmaster».

2. «Public school» is a state school with free education, as opposed to private school. In the UK, «public school» is private school.

3. «Special school» in the American system of education is a school for the handicapped, the disabled.

4. The grammatical form «He's going to have to go» requires explanation. Here, the expression «to be going to» is used in the future tense. The sentence is translated as: «He will have to go to school for mentally retarded children».

The book «Dictionary of the English Language» by Noah Webster (Noah Webster) observed the following peculiar features: in American English people often write [6. P. 257]:

- or instead of -our, for example, color – colour;
- er instead of -re, for example, meter – metre;
- se instead of -ce, e.g., practise – practice;
- z- instead of -s-, e.g., organization – organisation;
- l- instead of -ll-, e.g., traveled – travelled;
- me, -ue at the end of words are omitted, for example, kilogram – kilogramme;

- In some words ending -e is omitted ;
 - Sometimes – the prefix «in» is more preferred than «en», for example, insnare – ensnare, inclose – enclose;
 - Writing of oe or -ae often vary in the direction of simplification, for example, diarrhea – diarrhoea, anemia – anaemia;
- The endings -ue and -e in the words of French origin are often omitted, for example, prolog – prologue, program – programme, catalog – catalogue, check – cheque;
- Most Americans write tho instead though, thru instead of through.

British variant	American variant	Meaning of the word
accumulator	battery	аккумулятор
barrow	pushcart	тачка
biscuit	cookie	печенье
braces	suspenders	подтяжки
clever	smart	умный
lcoach	bus	автобус
dinner jacket	toxedo	смокинг

Further study will reveal the differences in pronunciation between American and British English.

Pronunciation is the greatest difference. Students who master or are learn English, often face the characteristic difficulty during the first dialogue with the American. And this is not due to the language but to the pronunciation. Independently from the qualities of the American Speech, there is a group of the main distinguishing features between American and British pronunciation [7. P. 277]:

1) Americans often say [r] where it is not pronounced in British English: hare, car, and port;

2) Americans instead of [a:] pronounce the sound «a», as [æ] in words: answer, past, ask, can't, half, example, after, etc.;

3) In the words dew, news, duke American pronunciation is as follows: [du:],

[nu: z], [du: k];

4) Americans say [nʌt], [hʌt], [tʌp], [ʌn], ['kʌmon], in the words not, hot, top, on, common;

5) Words butter, better, city are pronounced as [bʌdə], ['bedər], ['sidi];

6) Address, tomato and schedule are also pronounced differently: ['ædres], [tə'meitəu], ['skedju: l];

7) Words ending in -ory and -ary in the American language are stressed on the last syllable in the following: laboratory, secretary;

8) [h] is omitted, usually in the beginning of the word: him, his, her, humidity, humor, history and others.

Finally – a comparative analysis of a pronunciation and identifying differences should be carried out.

The main reason why the British think Americans careless in terms of language is that Americans do not use Perfect form in colloquial speech, instead of it they use Simple (Indefinite) Tense Form:

British English	American English
Have you heard the news?	Did you hear the news?
I've got a pen	I've gotten a pen
I suggest he should see the doctor	I suggest (that) he sees a doctor

There are verbs that in the British and American English have different verb forms in such tense forms as Past Perfect and Past Simple [8. P. 48]:

a) For example verbs like «to learn», «to burn», «to lean», as a rule, in American English are regular: learned, burned and leaned, but British English they are at the same time regular and irregular.

b) The similarity of verbs: «to ride», «to say», «to wet», «to forget», «to dream», «to give» are regular in the American, but irregular in the British language.

In addition, in American English the tendency of the English verb «to do» to force out form of a third person singular «does» in spoken language. It also concerns the negative form of the verb. This trend is reflected in the British English (for example, a line from a song of «The Beatles» – «Ticket to ride»), in fact, it is not pure American influence. Yet, literary standard still uses the 3rd person of the verb «to do».

In the American version of the language «should» is not used after verbs «insist», «demand», «require», and others, for example: «I insisted that he pay» instead of «I insisted that he should pay» in the British version.

A considerable part of irregular verbs (eg, to spoil, to burn) are regular in American language.

Articles are used in a different way. For example, in the American version – «to / in the school», but in the UK it is used without an article «to / in school».

Often in the same terms instead of one preposition another can be used, for example, «on weekend – on the weekend» instead of «at the

weekend – at weekend»in the British version; «On a street»instead of «in a street».

Most set expressions in the American language are subjected to change. Here is an example, instead of «have a shower / a bath», they say «take a bath / a shower». Instead of «need not» complex form «do not need to» is used.

Adjectives «real» and «slow» are used as an adverb: He hates to eat slow (instead of slowly). He's real nice (instead of really).

In comparison with the British, Americans do not use so often the plural form of the verb with collective nouns (the audience were literally «public were», the government have literally «the government have»). Yet, despite all of the above grammatical features of American English, at the moment they do not have the status of a standard.

Americans often use the infinitive (without to) in structures with «insist» / «suggest»:

- They insisted that we have dinner with them.
- Jim suggested that I buy a car.

A similar structure is used in British English.

It is possible to conclude that the U.S. speech is very fast and is not always easily understood, and American English is very lively and flexible language. American English is called «careless» language. The British version is more detailed and accurate. Since it contains a lot of intonation patterns in comparison with the U.S., where there is only one: smooth and descending tone scale. Therefore, you should regularly monitor all its changes. This model establishes all phonetic structure of American English. In British English there is a set of scales: descending and ascending, serial and sliding. It refers to tones. Sometimes pronunciation gives basic tempo especially if you tighten sound a little; you are recognized as the foreigner.

The Americans, respect the British variant of English. Americans call British English «eloquent» as they have never had such a language, and what is called «English culture and tradition». Therefore, the British version is more suitable for learning at school.

Contrary to the fact that American English is not much different from the British English, for successful communication people should not forget about the differences in spelling, vocabulary, intonation, pronunciation, grammar and word stress.

References

1. Crystal D. English as a global. – M., 2001. – 240 p.
2. Chernov G.V. American version. English-Russian and Russian-English dictionary. – M., 2010. – 1088 p.

3. Goldenkov M.A. Beware! Hot dog! Modern active English. – M., 2000. – 272 p.
4. Koptelova E. Speak English! – The Foreigner. – 2000. – № 25.
5. Burov V.L. Intercultural Communication in the context of cognitive linguistics / Lingvodidaktichesky problem learning foreign languages in school and in college. Interuniversity collection of scientific articles / Ed. L.N. Borisova. MY. 3. – Belgorod, 2003.
6. Webster's High School Dictionary: A Dictionary of the English Language. 1993. – 336 p.
7. Theoretical Phonetics of English (English phonetics, a Theoretical course) / M.A. Sokolov, K.P. Gintovt, I. Tikhonov, R. M. Tikhonov – M.: VLADOS, 1996. – 286 p.
8. Veyhman G.A. New in English Grammar. – Astrel, 2000. – 127 p.

Scientific supervisor V.Y. Mironova, senior lecturer of TPU

Geyvus A.S.

National Research Tomsk Polytechnic University

THE MAIN PECULIARITIES OF STYLISTIC DEVICES IN JANE AUSTEN'S NOVEL «PRIDE AND PREJUDICE»

Analysis of stylistic devices used by the writer to create images of her characters, as well as the nature and their feelings is the main purpose of the given article. Descriptions give us valuable information; through them the writer seeks understanding what he meant to express, to make the reader feel, to excite his imagination.

In the novels of Jane Austen there is little physical description of the characters, their costumes, decoration of their homes or any landscape.

To this extent she is considered to be a stark contrast to most of her contemporaries. An exception is made only for what is strictly necessary for the characteristics, development of the actions or for comic effect. Being afraid of beauty, Jane Austen avoids «poetic» epithets, and in those cases when she uses them, they are always emphatically «semantic», restrained, and rational. She says about men – «handsome», «of good manners»; about women – «pretty», «beautiful», «fine». Throughout the novel «Pride and Prejudice» she mentions eye color twice either in direct speech, or ironically, in fact, she does not describe dresses of the characters.

The whole plot is based on the relationships between characters Elizabeth Bennet and Darcy. Elizabeth character is revealed gradually, but it should be noted that it begins to emerge from the first novel

situations. Hearing the first unflattering opinion of Darcy about her, Elizabeth «told the story, however, with great spirit among her friends; for she had a lively, playful disposition which delighted in anything ridiculous». Here such epithets as lively (full of life and spirit), playful (full of fun, fond of play) to the noun «disposition» (one's nature or temper) have character logical function. Their positive intonation is an indirect confirmation of approving attitude of the author to the main heroin. In speech party of Elizabeth words «laugh, to laugh» do occur repeatedly: «I dearly love a laugh... Follies and nonsense, whims and inconsistencies, do divert me, I own, and I laugh at them whenever I can», – she says about herself [1, 3].

The language of the main characters is appropriate to their nature, inclinations. Trying to enrich themselves by reading, having a balanced character and the ability to think logically, they build harmonious and finished phrases» Your retrospections must be so totally void of reproach, that the contentment arising from them, is not of philosophy, what is much better, of ignorance». Elizabeth says passionately, emotionally. In her speech liveliness and ironic mind appear. In her conversations with the characters of the novel there are many valuable judgments, high expressiveness of words: «How earnestly did she then wish that her former opinion had been more reasonable, her expressions more moderate!».

From the first pages of the novel the writer highlights the pride and arrogance of Darcy, thus showing the reader the brightness of his image. Darcy does not have the fullness of feelings and surge of emotions, to express his love and intentions to Elizabeth and therefore, it is essential to do correspondence with her. Development of Elizabeth's feelings to Darcy appears before the reader in all its complexity and contradictions: from hostility to doubt, then, to regret for her judgments about him, finally, to the delight, to understanding that the meeting with him – a major event in her life. Complexity of emotional stress of the heroine meets complex system of stylistic devices. Here there is the author's comment that conveys to the reader the confusion of her feelings (a flutter of spirits). Here there is interior and landscape which allow Elizabeth to see Darcy in a new light: «She had never seen a place for which nature had done more, or where natural beauty had been so little counteracted by an awkward taste». Feeling gripping Elizabeth due to the surrounding beauty is expressed in one adjective – «delighted». «Elizabeth was delighted» – this is a key phrase that describes her condition during a visit to Pemberley [2].

She admires pure taste of the owner, who managed not to disturb the natural beauty of the landscape. No less pleasure for her is the interior of the house – there is no glaring luxury and genuine elegance.

The novel also presents comic characters such as Mrs. Bennet – the mother of five grown daughters, she thinks only about how to marry them off. There are obstacles to it, not the least among them – the stupidity and vulgarity of Mrs. Bennet herself. Mrs. Bennet is very impulsive and impatient. The essence of her character is perfectly given by each of her words. Lexico-syntactical part of her dialogue is always simple: the words of everyday use, jerky exclamations and interrogative sentences issuing heroine's vanity, her irrepressible curiosity: «Well, Jane, who is it from? What it is about? What does he say? Well, Jane, make haste and tell us, make haste, my Love».

In regard to the role of nature descriptions, Austen is very restrained, laconic. She does not pay much attention to them, in the novel, they are virtually absent. Its descriptions are not saturated with epithets, metaphors, and other expressive means of a language. Descriptions are very simple and clear. They do not care about the reader's imagination. It is possible to guess about the beauty of Nether field, Rosings, Hertfordshire and other places on certain phrases. In the twenty-seventh chapter the author provides longer description of winter. Winter serves as a time of «stagnation» passing without major events». With no greater events than these in the Long bourn family, and otherwise diversified by little beyond the walks to Meryton, sometimes dirty and sometimes cold, did January and February pass away. March was to take Elizabeth to Hunsford» [4].

In the novel the length of sentences from brief remarks in the dialogues and the average length of sentences to very large sentences, sometimes occupying the whole paragraph play important stylistic role. One of such example –the extract from a letter of Jane to Elizabeth about unsuccessful searches for Wick ham and Lydia: «By this time, my dearest sister, you have received my hurried letter; I wish this may be more intelligible, but though not confined for time, my head is so bewildered that I cannot answer for being coherent... Imprudent as a marriage between Mr. Wick ham and our poor Lydia would be, we are now anxious to be assured it has taken place, for there is but too much reason to fear they are not gone to Scotland» [1]. Lovely and very subtle stylistic mastery of Jane Austen creates a very lively, true picture of manners, life of a small provincial society. It was inhabited by quite ordinary people. Few of them had developed mind, independence of judgment and

nobility. But they have filled this novel with so joyful acceptance of life, optimism that has not been found in any subsequent work of J. Austen.

In order to illustrate all the means of expression in the novel the following table is presented.

Nature	The valley, here contracted into a glen, allowed room only for the stream, and a narrow walk admits the rough coppice-wood which bordered it...
Communication with people	...You take delight in vexing me. You have no compassion on my own nerves;...Mr. Darcy! Who would have thought it? And is it really true? Oh, my sweetest Lizzy! How rich and how great you will be! What pin-money, what jewels, what carriages you will have! Jane's is nothing to it - at all. I am so pleased - so happy...
Character	told the story, however, with great spirit among her friends; for she had a lively, playful disposition which delighted in anything ridiculous
Parallel constructions	I was taught, I was given, I was spoiled
Use of conditional and subjunctive moods	might have been suppressed, had I concealed, could you expect

In the novel, such compositional principles in realistic novel as a complex system of characters, as well as portrait and landscape sketches, complex organization of the text-subject, in which the dominant role belongs to the impersonal narrative, but where each character, acts as both a major and a minor hero, due to the introduction of indirect speech with the help of which it is possible to express the personality in brighter manner.

In this novel, the system of ethical values (honesty, kindness, resentment to states division, self-esteem), which embody the characters of Jane Austen is finally formed. Her ethical ideal finds equivalent and artistic expression: impeccable stylistic mastery combined with skillful use of the novel features.

References

1. Austen J. *Pride and Prejudice*. – M., 1961. – 279 p.

2. Kestner J. Jane Austen. Spatial Structure of Thematic Variations. – Salzburg: IESL, 1974. – 145 p.
3. http://otherreferats.allbest.ru/literature/00294310_0.html.
4. http://knowledge.allbest.ru/literature/3c0a65635b3ac68a4d43b88521306d37_2.html.

Scientific supervisor V.Y. Mironova, senior lecturer of TPU

Бадмаева Д.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ДОМИНАНТА СОВРЕМЕННОГО ЭТАПА ЯЗЫКОВОЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ НА ПРИМЕРЕ СТРАН АФРИКАНСКОГО КОНТИНЕНТА

В данной работе мы попытались рассмотреть влияние английского языка на языковые сферы других народов, а также поиск возможностей сохранения культурного наследия малых народов на примере стран африканского континента.

Проблема в том, что в современном мире постепенно исчезают родные языки малочисленных народов. Из-за потери родного языка для малых народов происходит маргинализация значительной части этноса. Человек без родного языка зачастую теряет «этнический стержень», что приводит к чувству ненужности. Уходят традиционные знания, обычаи, обрядовые традиции.

Данная тема является актуальной, т. к. необходимо сохранять культурную самобытность своего народа.

Мы попытались рассмотреть влияние процессов глобализации английского языка на африканский континент и народ, который его населяет. Для этого я провела эмпирическое исследование (в форме анкетирования и опроса) среди школьников и студентов в возрасте от 15 до 24 лет с целью выяснить, насколько сильно влияние английского языка и его значение в их жизни. Опрашивались студенты и школьники, изучающие английский язык.

Прежде всего, хочется сказать, что в мире насчитывается большое количество языков и диалектов, но наше внимание привлёк английский язык, как наиболее функциональный язык общения. Мировой статус английского языка определяет отношение к нему окружающих: многие воспринимают его в качестве «языка-убийцы», т. е. доминирующего, приобретенного субтрактивно (за счет родного языка), а не аддитивно (совместно с родным языком).

Однако исчезновение языков может происходить независимо от присутствия английского языка.

В ходе исследования на вопросы: «1. Какой язык самый распространенный и почему? 2. Влияние какого языка вы заметно ощущаете на себе и почему? 3. Какую роль английский язык играет в вашей жизни?» были получены следующие ответы. На первый вопрос около 80 % опрошенных ответили, что английский – самый распространенный, т. к. это международный язык, и он во всех странах является основным. Второй причиной популярности называют тот факт, что исторически Англия была самой крупной колониальной империей. Далее, 20 % считают, что самым распространенным языком является китайский, потому что китайцев больше количество населения, и они, цитирую: «захватывают мир».

Проанализировав ответы на второй вопрос, видим, что около 40 % людей ощущают на себе влияние английского языка, потому что дисциплины будут преподавать в университете на английском языке и также английский язык изучается в большинстве школ. В современном мире технологий и американских корпораций 10 % считают, что существует мода на английские названия. На третий вопрос 95 % респондентов подтвердили, что английский язык применяется во всех сферах деятельности. Ответ большинства студентов ТПУ: поездка по обмену; коммуникация в онлайн-играх; наличие иностранных студентов, с которыми происходит общение.

Итак, по степени международного употребления английский язык – самый распространенный среди имеющихся других языков, даже студенты-африканцы, приехавшие по обмену, владеют английским языком в совершенстве. Глобализация не сопровождается языковой унификацией, а наоборот, создает стимулы для изучения других языков, поскольку в современном мире способность говорить на нескольких языках стала чрезвычайно важным условием профессионального успеха [1].

Именно политическая мощь англо-говорящих стран, а также социальная стабильность и высокий уровень жизни способствуют доминированию английского языка. Доминирование центральных языков лишает представителей языковых меньшинств доступа к получению знаний, а также возможности принятия активного участия в политике страны. Вследствие этого замедляются процессы национальной интеграции и развития государства в целом, возникает ощущение опасности. Всё это ведет к народным волнениям, что неоднократно имело место в различных частях

Африканского континента, где часто конфликты имеют не идеологический, а сугубо этноязыковой характер [2].

Африканский континент отличается своим лингвистическим многообразием. Здесь представлено, по меньшей мере, 25 % существующих в мире языков. По мнению известного американского лингвиста Джозефа Гринберга, африканские языки принадлежат к четырем основным лингвистическим семьям: нигер-конго, афро-азиатской, нильско-сахарской и койсан. Лингвистическая семья нигер-конго – самая большая в мире по количеству входящих в нее языков и по численности говорящих на них людей в Африке, поскольку насчитывает 1400 языков, которыми пользуются 360 млн. человек. Афро-азиатские языки образуют 2-ю большую семью – 370 языков; за ней следует нильско-сахарская – около 200 языков; и койсан – около 35 языков.

В 2002–2003 гг. ЮНЕСКО обратилась к международной группе лингвистов с просьбой о разработке основы для определения критериев жизнеспособности языка. Специальная группа экспертов по исчезающим языкам предложила принципиально новую концепцию из 9 факторов. Перечислим их.

Фактор № 1. Трансгенерационная передача языка. **Фактор № 2.** Абсолютное число говорящих на языке. **Фактор № 3.** Отношение числа носителей данного языка к общему числу населения. **Фактор № 4.** Основные сферы функционирования языка. **Фактор № 5.** Реакция на новые сферы действия и средства коммуникации. **Фактор № 6.** Доступность материалов для языкового образования и приобретения грамотности. **Фактор № 7.** Отношение правительства и институтов к языку, включая его официальный статус и применение. **Фактор № 8.** Отношение членов сообщества к родному языку. **Фактор № 9.** Тип и качество документации.

На сегодняшний день ученые выделяют 46 африканских языков, находящихся под угрозой исчезновения, а 171 язык испытывает трудности в выполнении своих первостепенных функций. Каждая лингвистическая группа Африки понесла огромные потери, но особенный удар пришелся на Койсанскую группу. В прошлом эта языковая семья насчитывала более 100 языков и диалектов, но в настоящее время это число сократилось до 30. Большинство языков находится под угрозой или в невыгодном положении, потому что их не преподают в школе и не используют в общественных и государственных учреждениях. Учитывая нынешнюю ситуацию, по самым оптимистичным прогнозам, к

концу 2100 г. в Африке исчезнет до 50 % ныне существующих языков. Некоторые исследователи полагают, что около 90 % языков данного континента станут мертвыми.

Потеря языка не может пройти бесследно. Язык есть опыт человечества и основа для будущего развития. Языковое многообразие Африки отражает ее богатое культурное наследие и должно использоваться в качестве средства единения. Развитие Африки невозможно без поддержки самобытного характера ее языковых, культурных и научных институтов. Очень важна роль государства в деле сохранения культуры малочисленных народов, ведь именно язык определяет сущность народа, его самобытную культуру. Бережное отношение к языкам малочисленных народов, как к национально-культурной ценности этих народов, является показателем высокой языковой культуры государства. Поддержка научно-методической и аналитической работы специалистов-языковедов должна способствовать стабилизации правописания в определенной системе письменности. Для сохранения бытового употребления языка необходима поддержка в СМИ: прессе, ТВ, радио, Интернете.

Список использованных источников

1. Алпатов В.М. Глобализация и развитие языков // Вопросы филологии. – М., 2004. – № 2 (17). – С. 23–27.
2. Барлыбаев Х.А. Глобализация: Вопросы теории и практики // Век Глобализации. – 2008. – № 2. – С. 12–20.

Научный руководитель Н.В. Аксёнова, ст. преподаватель ТПУ

Kozlova P.O.

National Research Tomsk Polytechnic University

NEOLOGISMS IN MODERN ENGLISH

Living language is a dynamic existence. He is constantly developing its internal and external resources. And of course he abandons old creates new forms and content, improving its expressive means and devices through their structural or simplification or complication.

Changes in language take place at different levels – morphemic, phonetic, lexical, syntactic, etc. Syntactic changes are somewhat slower, and we identify them mainly through written texts for several generations older than us.

Any new era accompanied by the introduction of new words denoting new things, objects and phenomena.

Lexical changes are the most noticeable. New unknown word usually pays attention makes a person think or guess its meaning.

English shares the fate of other European languages. It developed from the Anglo-Saxon language in modern English, the native language of some 375 million people and the language of interest communication.

Most often, a neologism – «new word». But when it is necessary to determine which words can be considered as new and that there is no problem. The problem lies in the concept of relativity novelty. Novelty as it depends on what period is taken into account.

Most abstract definition given Russian linguistics professor V.I. Zabotkina who said that the new word «units that appear in the language after a certain time frame took as input». Neologisms are considered as the main problem of modern scientific research.

Now look at the types of neologisms.

The first circle comprises only those tokens which did not exist until a certain period of time. And so it therefore includes the fewest of lexical units.

The second circle represents the words that have changed their meaning, but retained their old forms, with their old meaning is lost or moved to a minor, such as a web, net, mobile, etc.

The third and last, the circle contains the tokens that only added one or more new meanings without losing the value of old, they are paradigmatic relations ambiguity, such as surfing, fax, cut, etc.

We can find new ideas and changes in the social science and life. Neologisms are defined as newly coined lexical units that take on new meaning. Most writers use new words in his poems and stories, to enrich the English language. There ephemeral neologisms.

New concepts are born, requiring new words to name them. Dictionary of any language does not remain the same, but always changing.

Neologism – use new words or old words with new meaning. New ideas and variations on the feelings come from the media. Several years ago, three hundred new words, allegedly recorded in four consecutive number of French language weekly express. It was stated that each language acquires three thousand new words a year.

Neologisms are very common in newspaper vocabulary. Newspaper reacts very quickly to any new development in the life of society.

Major news features lie in their syntactic structure. The reporter shall be brief; he naturally tries to cram all their facts in the space allotted. Size of short news items varies from one sentence to a few (short) paragraphs.

English language is very rich neologisms – the word was created recently, and perhaps will not live in the language for a long time.

Neologisms – they are very common in the newspaper vocabulary. Newspaper react very quickly to any new development in the life of society, science and technology.

Most words that entered the language were taken from the Latin, with a good number of Greek, French, Italian, Spanish and Portuguese. Many have come indirectly from Latin or Italian through French. Purists unlike new conditions inhorn, condemning them for obscurity and involvement in the development of the domestic English dictionary. innovative compounds are particularly widespread and deserve a special place. Old English dominated his creative recipes, as seen in such forms as *hronrad sea* (literally, the whale – the road), and, much later, Shakespeare has made significant use of compounds Neologicistic: *sorry – pleading* and *oak-cleaving lightning*.

Of course, just print the number of words without spaces between them practically to create a connection, except on the most superficial level.

Old words with new feelings, usually non- cultural and non-technical. They usually translated or word that already exists in the TL (total losses), or brief functional or descriptive term. Collocations with new feelings are interpreters trap: usually a normal descriptive terms that have suddenly become technical terms; their meaning sometimes hides innocently in more general or figurative sense.

Some countries have preferred this process. E.g. TV (television) – *Fernseher*. However, that most of these words almost free context. It should be noted, medical neologisms: *chronopharmacology* etc. Especially chemical names approved generic drugs often can be played with a naturalized suffix (example: *-ite*, English *-um*, the Franco- *yin*, English *-c*).

Acronyms have always been common type of pseudo- neologisms is probably more common in the French and German languages, the English language. Example: *awesome*, *Uni*, *Philo*, *Sympa*, *Houma factor video*. Fashion uses state abbreviation – a kind of society slang – comes and goes burly, but never entirely absent.

The vast majority of neologisms are words derived by analogy with the Greek (all over) and Latin morphemes usually with suffixes like

-ismo, -ismus, -ia, etc. Naturalized in the appropriate language. In this century, however, it was overshadowed by the appearance of cuts in science, technology and other technical fields, such as volleyball, cricket, baseball, drug trafficking, armed forces, and the media. Brevity and accuracy are highly valued, and cuts can greatly contribute to a brief style. They also help to convey a sense of social identity: use the short form, to be aware of – part of the social group to which the abbreviation belongs. Computer fans worldwide will be recognized by their fluent talk of ROM (Read Only Memory) and RAM (Random Access Memory), and DOS (document) of WYSIWYG (What You See Is What You Get).

Where there is a phrase taken in SL, the translator must find and use the equivalent in TL, if it exists. The phrase consists essentially of two or three words of the lexical usually associated grammatical words, such as mental illness. Phrases can be divided into main groups: verb plus verbal nouns. Examples: note, defeated, to meet, to give a speech. The verb is placed, for which the translator must find the appropriate equivalent. Adverb plus adjective. These phrases are usually clichés (e.g. very important). Note, however, crap, damn hard or bloody difficult. This phrase, which is more limited and less than. Verb plus adverb or adjective. Examples: work, feel ugly, dim light, and the smell of tart. Subject plus a verb.

There are two groups: the first noun and verb can mutually attract each other: the cow moos, a dog barks, a hammer knocks and Skip door. In the second group, there are only pretty high expectations that a particular verb follows the subject: the door creak Clocher les pointes, Les Champs currently deroulent, but the right verb should be sought. Countable plus mass noun. Collective noun plus noun number. Collective noun should be open: for example, a bunch of thread, a pack of dogs or a herd of horses, a deck of cards or hounds. Collocations can be based on well-established hierarchy, such as relatives (mother and daughter), color (bright red agate).

Languages cannot convert verbs to nouns, but in the case of the Romance languages, at least suppress prepositions such ruthless fashion, cannot simulate this procedure. That is why it is difficult to translate English phrases briefly.

References

1. Англо-русский фразеологический словарь / гл. ред. Кунин А.В.. – М.: ГИИНС, 1955. – 1455 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 305 с.

3. Принципы и методы лексикологии как социолингвистической дисциплины: учеб. пособие / под ред. Ахмановой О.С. – М.: Сов. энциклопедия, 1971. – 766 с.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Изд-во лит. на иност. яз., 1956. – 260 с.
5. Hil A.A. Introduction to linguistic structure. – New York: Harcourt, Brace, 1958. – 496 p.
6. Collins V. A Book of English Idioms with Explanations. – London: Longmans, Greens and Co., 1985. – 258 p.
7. Newmark P. A textbook of translation. – L.; N.Y.: Prentice Hall, 1988. – 292 p.
8. Robertson S. The development of modern English. – New York: Prentice Hall, 1950.
9. Sheard J.A. The Words We Use. – London: A. Deutsch, 1970. – 344 p.

*Scientific supervisor O.S. Ulyanova, Ph.D. in History,
Associate Professor of TPU*

Mamontova E.M.

National Research Tomsk Polytechnic University

STYLISTIC DEVICES USED IN O. HENRY'S STORIES

Linguistic stylistics is a relatively new branch of linguistics engaged in research of speech styles, stylistic devices and expressive means of the language in their relation to describing the content. Thus, the components of this definition are: a) styles of speech and b) the expressive means of the language and stylistic devices.

Different stylistic devices can be observed in the stories of William Sydney Porter (pen-name O. Henry), a satirical American writer. O. Henry's short stories are known for their wit, wordplay, warm characterization, and clever twist endings. His stories are full of metaphors, epithets, similes alliterations, puns, etc.

The relevance of the research is stipulated by the necessity to study expressive means of the English language in fiction. The aim of my research is a linguistic and stylistic analysis of stylistic figures in the English language on an example of O. Henry's works. The object of the research is the system of expressive means in English. The subject of the research is the means of expression (style figures) used in such O. Henry stories as «The skylight room», «After twenty years», «Jeff Peters as a Personal Magnet».

There are several stylistic elements that can be found in all these stories:

- epithets (the tocsin call; chilly gusts of wind);
- metaphors (a square of blue infinity; it makes Billy Jackson (the star) look like the big diamond pin that Night fastens her kimono with; he let loose the practiced scalpel of his tongue; throwing heads or tails with fortune for his last coin);
- similes (Mrs. Parker crumpled as a stiff garment that slips down from a nail; The bitters started off like sweetbreads-on-toast);
- use of mythology («I'm not a regular preordained disciple of S.Q. Lapius»);
- reference to well-known people («Anna Held'll jump at it (play)»). Here the author wants to convey the idea that even this famous Hollywood star would be eager to play the part of the heroine in Mr. Skidder's play. «I'm not Hetty if I do look green.» O. Henry alludes to Hetty Green, who was the richest woman of America in her day. The author deliberately separates her first name «Hetty» from the second «Green», using the latter as an adjective in the meaning of «inexperienced»);
- reference to famous books («...an Uncle Tom shuffles into the hotel...» an Uncle Tom – an old Negro. The author alludes to the main character of Beecher Stowe's novel «Uncle Tom's Cabin»).

These stories have been chosen due to their large stylistic and semantic differences. «The skylight room» is a modern day fairy tale, set in the heart of the author's favorite city, New York. This heartwarming story describes the dream come true romance of Miss Leeson, a poor working girl in New York. One of the author's characteristics, met in this story, is to invent proper names which help the reader get an insight into their characters and reveal the most typical features. Thus, he uses such charactonyms as Mr. Skidder (by giving such a name to the tenant the author wanted to lay stress on his unsteady position in life) and Miss Longnecker (this woman is a very curious by nature and pried into other people's affairs). Another stylistic device, alliteration (Mr. Hoover, who was forty-five, fat, flush and foolish), is used to express the character better.

«After twenty years» is a satirical story about two old friends who meet each other in twenty years. This narration is characterized by using slang and colloquial speech. For instance, «I kept hustling around over it pretty lively», «Did pretty well out West, didn't you?», «I've had to compete with some of the sharpest wits going to get my pile».

The third story is «Jeff Peters as a personal magnet». This story of a quack man with healing ideas is told in a wonderful dialectal style, which adds much to the tall tales of Mr. Jeff Peters, or doctor 'Waugh-

hoo'. He does a certain run-in with a town mayor who appears to be sickening for something. This story is sure to bring a grin to the face of any reader.

For the last two stories it is typical the use of new words, invented by O. Henry: depeople, which means desolation of the streets from people, and spooju, an abominable mixture (The new word is formed from «spew» (or «spue») meaning «to eject what is vomited» and «julep» – a drink flavored with aromatic herbs).

In «Jeff Peters as a Personal Magnet» O. Henry also uses metonymy («The triumph of mind over sarsaparilla») and does intentional errors to emphasize the illiteracy of the character («'Boss,' says he. 'Doc Hoskin am done gone twenty miles in the country to see some sick persons. He's de only doctor in de town, and Massa Bancks am powerful bad off. He sent me to ax you to please, suh, come.' »).

«Jeff Peters as a Personal Magnet» is a satirical and humorous story, in which O. Henry commonly uses different puns and wordplays. («I'm one of the Sole Sanhedrims and Ostensible Hooplas of the Inner Pulpit», «I do not drag it in the dust because they haven't got the dust»).

Thus, three O. Henry's stories have been analyzed and the major stylistic devices have been identified. They include epithets, metaphors, similes, charactonyms, alliterations, metonymies, neologisms, wordplays, using slang and colloquial speech, mythology, reference to well-known people and famous books. In conclusion, it can be said that this work is both of theoretical and practical value. It can be used in the process of teaching text analysis or as an alternative method of studying English language for students.

References

1. Henry O. The Skylight Room and other stories / E.F. Lazarevich, A.F. Kaganova. – M.: Higher School, 1972. – 166 p.

Scientific supervisor Y.P. Azhel, senior lecturer of TPU

Михайлова Д.Ю.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ПРОБЛЕМЫ ФРАЗЕОЛОГИИ И ЛЕКСИКОЛОГИИ ПРИ РАБОТЕ С ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТОВ

В настоящее время специалисты утверждают, что перевод фразеологизмов, синонимов и художественных оборотов является одной из самых сложных и интересных задач в практике перевода

иностранной литературы. Фразеология и лексикология исследуют подобные проблемы и помогают их решить. Данная статья предназначена для того, чтобы выделить основные типы вышеупомянутых проблем и обозначить пути их решения.

Начнем с фразеологизмов. Фразеологизмы являются «микротекстами», вбирающими в себя смысл о происходящем, накопленный в ходе истории формирования языка. Зачастую значение фразеологизма никак не связано со значениями отдельно взятых слов, являющихся составными частями оборота. Такие фразеологические сращения называются идиомами. Так, например, в русском языке оборот «бить баклуши» имеет значение «бездельничать», в то время как его исходное значение звучит так: «раскалывать полено на заготовки для выделки бытовых деревянных предметов». А выражение «работать спустя рукава», т. е. «небрежно, без старания», ранее имело вполне прямой характер значения: во времена древней Руси длинные рукава были элементом одежды, используемой чаще всего в праздничные дни, следовательно, работать в такой одежде было крайне неудобно.

В английском языке всё обстоит точно так же. К примеру, выражение «to show the white feather», что значит «струсить», в прямом переводе звучало бы как «показать белое перо», что, очевидно, вовсе не выражает заложенного смысла.

Незнание подобных нюансов немало затрудняет как разговорную практику, так и работу по переводу различных текстов: художественных произведений, писем и т. д.

Но мало знать устоявшиеся в своем значении фразеологизмы. При переводе текстов на русский язык также важно уметь правильно трактовать выражения, используемые в переносном смысле, учитывать многозначность слов в соответствии с лексическим и грамматическим контекстом. Перевод крылатых выражений, пословиц, сравнений, поговорок и других образных средств языка является трудной задачей; при работе переводчика подстерегает ряд опасностей, незнание которых может привести к существенным искажениям смысла переводимой идиомы. Некоторые сложности при переводе вызывает схожесть фразеологизмов со свободными сочетаниями, например:

- «To close the door to somebody» – отказать в доступе к чему-либо;
- «To put all one's eggs in one basket» – рисковать, ставить на карту всё;
- «To turn the tables» – поменяться ролями;

– «The appetit ecomes with eating» – чем больше имеешь, тем больше хочется.

В случае когда в процессе работы переводчик принимает фразеологическую единицу за свободное словосочетание, возникновение нелепых путаниц и грубейших ошибок неизбежно. Так, например, в переводе литературного произведения Гринвуда «Отряд выступает» сказано, что главный герой романа вышел из «своего коричневого кабинета», что не может не ввести читателя в замешательство, ведь до этого герой находился во дворе. В рассматриваемом случае фразеологизм «to be in a brown study», имеющий значение «глубоко задуматься», был принят переводчиком за свободное сочетание слов и, в итоге, неверно трактован. Эта невнимательность повлекла за собой множество нелепых ошибок в переводе. Поэтому, прежде всего, для корректного перевода необходимо уметь распознавать фразеологизмы в тексте.

Как отмечает Т.Н. Федуленкова, английская фразеология имеет такие отличительные черты, как смысловая и стилистическая недифференцированность и многозначность. Это создает еще одну сложную, но не менее интересную задачу для перевода. Например:

– «to take the floor» в общественной и политической сфере означает «взять слово, выступить на собрании», а в быту – «пойти потанцевать»;

– «to have the hell of a time» – в зависимости от контекста может иметь крайне противоположные значения, такие как «хорошо провести время» и «попасть в переплет, иметь большие неприятности»;

– «you never cantell» – можно перевести «почем знать» и «чем черт не шутит», что далеко не равнозначно стилистически.

Причиной расхождения между соответствующими фразеологизмами могут быть коннотативные компоненты их семантики. К примеру, фразеологизм «to save one's skin» является аналогом для русского «спасти свою шкуру», если употребляется в отрицательном смысле. Однако этот же фразеологизм имеет и положительную коннотацию, в случае чего такой перевод становится неверным.

Например: «Betty saved Tim's skin by typing his report for him» – Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад.

В целом стилистическая многозначность и недифференцированность фразеологизмов, их сходство со

свободными сочетаниями и ассоциативная схожесть создают основные сложности при переводе на русский язык.

Что касается лексики, то тут тоже есть свои тонкости. Знание и понимание стилистической дифференциации лексики, прямого и переносного значения слов, умение различать стилистическую и эмоциональную окраску, а также понимание принципов словообразования помогают переводчику корректно определить значение употребляемого автором выражения, например, чтобы донести до читателя юмор Диккенса, нередко построенный на основе несоответствия формы выражения существу выражаемого.

При переводе трудности возникают в работе с синонимами, антонимами, омонимами, а также со словами, смысл которых зависит от контекста либо имеет связь со стилистикой данного текста. Лексикология английского языка изучает лексический состав языка, который тесно связан с действительностью, вследствие чего относительно быстро меняется. Появление новых слов (неологизмов) связано с появлением новых реалий (явлений и предметов). Но не каждое новое слово обязательно становится «неологизмом». Прежде чем стать им, слово проходит несколько подготовительных стадий, на которых оно или исчезает, или «приживается» в языке. Также имеет место процесс постепенного исчезновения слов.

Изменение лексического состава языка нельзя связывать только с неологизмами или архаизмами (словами, вышедшими из употребления). Изменение значения слова также играет немаловажную роль. Причиной данного процесса может быть и сокращение словосочетания: а musical (show), а weekly (paper). Оставшиеся компоненты впитали в себя значение утерянных.

Изменение самого уже существующего явления также может существенно изменить значение слова. Глагол to sail до появления паровых двигателей обозначал именно хождение под парусом, а после значительного шага научно-технического прогресса этот глагол стал обозначать любое передвижение по воде.

Поэтому очевидно, что постоянное развитие и видоизменение языка может повлечь некоторые трудности при переводе.

Хотелось бы также упомянуть о явлении конверсии, т. к. она влияет даже на словообразование. Конверсия может обеспечивать семантическую свободу слову, развивая и обогащая его, позволяет ему обзаводиться новыми значениями благодаря его свободному движению в предложении. Грамматический строй значительно влияет на лексику языка, что в результате приводит к

многозначности слова. К словам одной части речи могут присоединяться аффиксы, характерные для другой части речи. В литературе иногда можно встретить прилагательные, образованные от глаголов при помощи суффикса прилагательных - (е)у, – аналогично с прилагательными, которые образованы при помощи этого же суффикса от имен существительных: fishy, watery и т. д.

Например:

«What's the matter?» he enquired. «Is the starey bird going?» «В чем дело? – спросил он. – Что, уходит, наконец, эта сова?»

В данном случае говорится о даме, которая некоторое время не сводила глаз с пары молодых людей. Автор желал выделить, что «глазеть» было обычной манерой этой особы. (Причастия staring оказалось недостаточно, т. к. оно не может передать постоянного свойства).

Эти и многие другие нюансы, часто встречающиеся при работе по переводу текстов художественной литературы, могут в значительной мере исказить смысл и стилистический строй произведения. Поэтому для переводчика крайне важно помнить о тех подводных камнях, которые могут повстречаться ему в работе. Подробное изучение лексикологии и фразеологии сослужит добрую службу каждому, кто пожелает познать иностранную литературу и понять смысл, заложенный автором изначально.

Список использованных источников

1. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: учебник. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 44 с.
2. Михалев А.В. Некоторые трудности перевода фразеологических единиц английского языка // VI Международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум». 2013. URL: <http://www.scienceforum.ru/2013/76/1694> (дата обращения: 17.04.2014).
3. Сидоренко О.Н. Проблема классификации и семантическая характеристика фразеологических единиц // Бюро переводов Альба. 2010. URL: <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/articles/2010/sidorenko.html> (дата обращения: 17.04.2014).
4. Телия В.Н. Фразеология // Лингвистический энциклопедический словарь. 1990. [Электронный ресурс]. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/560a.html> (дата обращения: 17.04.2014).
5. Федуленикова Т.Н. Фразеологическая метафора: двойная дихотомия содержания и смысла // Когнитивная семантика: сб. мат-лов второй международной школы-семинара. – Ч. 2. – Тамбов: РАН, Ин-т языкознания, 2000. – С. 146–148.

Научный руководитель А.Л. Ботова, ст. преподаватель ТПУ

THE ROLE OF QUEEN ELIZABETH IN THE DEVELOPMENT OF ENGLISH CULTURE

Elizabeth Tudor, the English queen from the period of 1558 to 1603, the daughter of Henry the I and Anne is known all over the world. During her reign Anglican Church was restored, Spanish Invincible Armada was defeated, also positions of absolutism were fortified and colonization of Ireland was excessively realized. After the English victory over the main enemy, they were inspired and confident in their strength; they created the so-called the spirit of Elizabethan England. With the advent of the queen the country was called «Merry England». Thanks to Elizabeth a lot of subjects were able to get rich, rural area was reconstructed in accordance with the latest fashion in architecture. The main aim of the given article is to present the main characteristic traits of English culture and art of that time and to highlight the place of queen Elizabeth the I in the process of national development [1. P. 77].

Elizabeth did not want to grow old setting a standard of active and energetic life together with court. At the age of 50 she could dance easily, rode a horse a lot and quite often went hunting. Despite considerable difficulties connected with her right to line of succession, Elizabeth reached her goal and ascended the throne. Due to the divorce of her parents she lost the right to the crown, but the only significant obstacle appeared to be her elder sister Mary the I, nevertheless, Elizabeth coped with this thread with the help of her intelligence. Unlike Mary who supported restoration of Roman Catholicism and the power of the Pope as well, Elizabeth restored Protestantism in reasonable form, but the queen herself was a catholic and in her chapel there was the Cross which was surrounded by the lights. New Anglican Church was very close to Protestantism in its doctrine, but to Catholicism in its ritualism. During her reign there was established the law which banned avoidance of the queen rights to the crown for those who called her «heretic», among such people there was Maria Stuart.

New Elizabethan church exists even today. It is conservative church which retained Catholicism more than any other protestant church. The king substituted the Pope, he appointed bishops getting emblements and even obtaining a certain increment from secularized monastery property [2. P. 184]. Unfortunately, from the middle of XV century the church started losing love and respect of people. Even considerable measures of Mary at the time of her reign were not being

able to protect clergymen from deep human contempt. Constant assaults and offence did not stop even during the reign of Elizabeth, the power of this phenomenon only gradually decreased. Also corresponding regulations for the church were established which declared it as the lowest social level. The given regulations included reduction of specific profit, downward adjustment of precious metals, and celibacy annulment among clergymen. Moreover, the public diffidence in the image of real non-catholic temple suspended construction of new buildings.

It is necessary to mention that at the time of Elizabeth there was not any new architectural style, the combination of low-quality Gothic style, early style «Tudor» and misalliance took place. As the result, ugly buildings from the point of view of both architecture and design could be seen. Furthermore, the process of building was not carrying fast, that is why the scheme and design of the house could be changed several times. Moreover, there were no architects at that time, very often the scheme of the building was bought through court surveyor or even brigades of stonemasons. It is essential to highlight works of carpenter Edward Pitts and chief stonemason William Sessile who contributed their new ideas and made sketches for their houses.

Speaking about buildings, the brightest representatives of Elizabethan epoch were Hardwick hall in Derbyshire and Longleat in Wiltshire. These are two completely different houses built at the time of the queen reign. Hardwick hall was built in 1597 by Bess Hardwick who also built Bolsover, Oldscott and many other houses. The walls of this construction were made of wonderful golden stone with stringers. This fine chic object did not resemble the palace due to its square towers as if raising the building. Longleat in Wiltshire – is four-sided palace without protuberate quoins. Thanks to thoughtfully situated bays, the play of light creating effect of sparkling luxury and illusion of the castle consisting of windows is reached. It is one of the most momentous villa of Elizabethan epoch being peculiar with its own harmony and moderation. Nevertheless, the main line of Elizabethan era architecture is symmetry of a front elevation which is buildings with a huge number of quoins. The ordinary dwelling of the Londoner represents the first floor on which cellar, kitchen, the bench, two floors with rooms and an attic are located. Also, the interior was affected by incredible love of the British to performances, show and masquerades which was expressed by means of stone shelves and many other bits of furniture which were called in an smart manner «representations in a tree, a stone and plaster» [3. P. 43]. Painting only started developing at that time. Elizabeth's father was the first of English monarchs who was really anxious about his own smart

portraits which served as glorification of his power. But, neither Eduard, nor Maria couldn't develop fruitful undertaking of the father. Elizabeth carried out revolution in English «visual promotion». She had huge gallery of the portraits counting more than several hundred pictures. The first step in development of official image was a new State Seal with the image of the queen sitting on a throne with royal regalia. On the other side she is proudly caracoled on the racer, surrounded with the favorite symbols – the topped crown of a rose and a dogrose, and also with the «French» lilies, hinting at her rights to the French throne. Quickly enough the queen stops being satisfied with primitive schematically images without any close similarity. In the seventies there are some pictures expressing the political program. In each picture of these years there was a traced idea of the fact that with Elizabeth's arrival to England happiness, prosperity, the world and true religion appeared. One of such pictures was «Protestant inheritance» (1572) with the image of many members of the Tudor dynasty family. In the eighties with emergence of the new artist the real changes began. Nicholas Hilliard – the son of the jeweler having the same skills. For the first time, having honored to paint a tiny portrait, in 1572, he becomes the artist whose samples please the queen. In all his portraits the queen's person – with fine and graceful features dominated. The main accent was put on Elizabeth, thanks to microscopically small amount of attributes. Hilliard's workshop was filled not only with a huge number of pictures of the queen, but also active production of fashionable medallions with Elizabeth's image bought by all officials who wanted to show the devotion to the queen. During the same years Elizabeth was depicted even more often with attributes of a deity. After, in the nineties, the generation of young artists sharply increases, Isaac Oliver especially differed from them. He was the successful pupil of Hilliard and surpassed the teacher. His creativity was «a new wave» in English painting; his characters were thoughtful, reserved and serious, without pomposity. Certainly, the queen couldn't but notice Oliver. Unfortunately, all portraits of the queen painted by Isaac, were destroyed. He depicted the real woman sitting in front of him, but she wasn't ready to see herself in such «senile» look, and ordered to burn all portraits. Elizabeth differed with her fine theatrical resourcefulness, she was the fan of the theater. In the palace there were constantly various scenes, life boiled, it was impossible to disappear anywhere, all life was public therefore, staying of people at court obliged them to hide their true thoughts for status preservation. The period of blossoming of drama theater begins in the 90ths of the XVI century till 20th of the XVII century. At this time there is a formation and promoting

of the theater in original and full-fledged art form. This period got the name «Elizabethan Drama», thanks to a huge contribution of the queen to cultural development. It is characterized by fine humour, high comedy, romanticism, realism, low sneers and the rough farce. This variety in such combination gives peculiar feature to this era of dramatic art. There is a delusion that the period of «The Elizabethan drama» is connected only with great Shakespeare's creativity, but it is necessary to mention that in the process of theater formation his work played not the most important and main role. Other playwrights contemporaries who were not less talented, such as John Donne, Ben Johnson, Andrew Marvell, etc. had huge impact. During the period since the end of the 16th and before the beginning of the 17th century the history of England gains diverse socio-political character that is a push for rapid development of English drama creativity. It should be noted that Elizabeth's era is allocated with significant increase in political and economic power of the English state, and also differs in great increase of civil and national consciousness. The result of these events is actively reflected in art, namely in dramatic art. People got taste and interest to more refined entertainment. That is caused by emergence of the first constant theaters [4]. The first public theatrical building appeared in 1576 below the city of London in Shoreditch. The theater received the name «Theatre» was constructed by James Burbage. It had an image of a hotel court yard in which troupes of vagrant actors acted [3]. The theater was continuously connected with poetic activity. In the 16th century the poetry becomes the real mania. Also, the art of poetry was considered as indispensable part of knightly perfection. The poetry spread on all sectors of society, for example through books, ballads leaflets, school training. People wrote not only letters and messages this way, but also scientific, geographical, historical book and others.

With Queen Elizabeth's arrival not only economic and emotional situation of the country improved, but there was a sharp cultural and drama development.

References

1. Бокль Г.Т. Орывки царствования королевы Елизаветы. – Пб. : Изд. В. Ковалевского, 1868. – 146 с.
2. Дмитриева О.В. Елизавета I. Семь портретов королевы. – М.: Янус-К, 1998. – 248 с.
3. Бартон Э. Повседневная жизнь англичан в эпоху Шекспира. – М.: Молодая гвардия, 2005. – 243 с.
4. Елизаветинская драма // Академик. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1301187> (дата обращения: 27.03.2014).

5. Елизаветинская драма // История явлений и событий. URL: http://www.letopis.info/themes/theatre/elizavetinskaja_drama.html (дата обращения: 27.03.2014).

Научный руководитель В.Е. Миронова, преподаватель ТПУ

Харисова А.Е.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ИСТОРИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время проблема межкультурной коммуникации является актуальной и своевременной. России на протяжении всей истории приходилось вступать в политическое, экономическое, торговое, научно-культурное взаимодействие с другими странами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями. Изучение взаимоотношений России и Германии, постоянно находящихся в динамике, всегда представляло большой интерес не только с психологической, социальной или политической точек зрения, но и с лингвистической. Данное исследование посвящено феномену немецких заимствований в русском языке.

В творческом наследии прогрессивных деятелей, писателей, ученых XVIII в. (В.К. Тредиаковский, М.В. Ломоносов, А.П. Сумароков и др.) имеются свидетельства того, что вопросы проникновения иноязычных слов в русский язык не оставались без внимания общественности. Например, анализировались условия и факторы заимствования, обосновывался весьма рационалистический подход к их функционированию в системе русского литературного языка. В XIX в. занятия языкознанием начинают приобретать в России научный характер. Изучение иноязычной лексики в русском языке было представлено в работах академика Я.К. Грота, занимающих известное место в истории нашего языкознания. Давая ряд лексических, этимологических и фонетических наблюдений, он отмечал фразеологические сочетания, вошедшие в русский язык до 1840 г. и после него. В начале XX в. Л.В. Щербой был предложен термин «взаимное влияние языков», но почти одновременно в отечественном языкознании появилось новое обозначение иноязычной лексики – «заимствование», выдвинутое Э. Хаугеном [1].

Немецкие слова стали проникать в русский язык с XIII в. Процесс этот усилился в XVI в. Но особенно много слов из немецкого языка попало в русский язык в XVII–XVIII вв. как устным, так и письменным путем. Заимствование немецких слов осуществлялось в различных сферах деятельности. Так, 20 % слов из русского словаря имеют иностранное происхождение, причем восприятие большинства из них абсолютно адаптировано. Это такие слова, как «*Курорт*» – *Kurort*, где *Kur*– это лечение, а *Ort* – это место, населенный пункт; *Zifferblatt*, где *Ziffer* – это «цифра», а *Blatt* – это «лист»; а также «бутерброд» (*Butterbrot*), «масштаб» (*Maßstab*), «шнур» (*Schnur*), «бухгалтер» (*Buchhalter*), «егерь» (*Jäger*), «аншлаг» (*Anschlag*), «шлагбаум» (*Schlagbaum*), «рюкзак» (*Rucksack*), «фейерверк» (*Feuerwerk*), «форзац» (*Vorsatz*), «дуршлаг» (*Durchschlag*), «ландшафт» (*Landschaft*) и даже такое слово, как «лобзик», произошло от немецкого *Laub* (узор листвы) и *sägen* (пилить, выпиливать) [2].

Наиболее заметно заимствование русским языком немецких слов отражено в военном деле, особенно в периоды царствования в России Ивана III, Петра I, Екатерины II и Александра I. Часть из этих заимствований сохраняет актуальность и в наше время (фланг, штаб), часть из них стала историзмами и архаизмами (рекрут, шомпол, аксельбанты) [3].

Не меньшую значимость заимствования имеют и в остальных сферах деятельности, таких как горное дело (шлак, цемент, цинк, кокс, маркшейдер); техника и инструменты (дрель, кран, клемма, грейфер, мотороллер); морское дело (мачта, шланг, юнга, шторм, бухта); общественно-политическая лексика (канцлер, рыцарь, парламент, полиция, герцог); архитектура (флигель, шпиль, фанера, филёнка, пакгауз); финансы (вексель, маклер, штамп, гешефт); печатное дело (абзац, шрифт, фальц, рейбер); природа (ландшафт, дюны, риф, норд-вест, зюд-вест); продукты питания (марципан, глазурь, зельц, шоколад) [4].

Процесс освоения иноязычной лексики – это достаточно сложное взаимодействие фонетических, грамматических, семантических систем двух и более иногда совершенно разных языков. В связи с тем, что явления в различных системах не совпадают, при переходе в русский язык иноязычные слова подвергаются обработке, приспосабливаясь к его нормам и законам: заимствованные слова подвергаются графическому, фонетическому, морфологическому и семантическому освоению. На фонетическом уровне звуки, чуждые русскому языку, заменяются другими,

имеющимися в фонетической системе русского языка, или исчезают. При заимствовании в соответствии с имеющимися в слове окончанием меняется категория рода. Категорию рода изменили многие существительные женского рода: *die Klasse, die Losung, die Tomate* – *класс, лозунг, томат* (мужской род); немецкие слова среднего рода *das Halstuch, das Fartuch, das Hospital* в русском языке принадлежат к мужскому роду: *галстук, фартук, госпиталь* и др. Также имеет место изменение грамматических форм числа. Формы единственного числа имен существительных *локон, клапан* и др. в языке-источнике являются формами множественного числа (из нем. *Locken, Klappen*).

Наряду с лексически освоенными заимствованными словами есть некоторое количество экзотизмов. Это такие слова, которые хотя и употребляются в русском языке, но отражают реалии иноязычной культуры, например: *фрау, герр, евро*.

Заимствование слов из других языков – естественный, необходимый и реально существующий процесс, который обусловлен международными связями. Отношение к заимствованным словам в обществе меняется. В отдельные периоды истории к ним относятся нейтрально, но в иные эпохи они оцениваются отрицательно. Тем не менее, несмотря на ту или иную реакцию общества, одна часть заимствованных слов органично входит в язык, а другая отторгается им. Политику, направленную на борьбу с заимствованиями, назвали языковым пуризмом (от лат. *purus* – «чистый»). Пуристы считают, что заимствования ведут к деградации языка и что слово можно отменить или запретить волевым усилием. Несомненно, русский язык является одним из богатейших языков в мире. Однако вследствие интеграции в мировом сообществе, прогресса в научно-технической области заимствования из различных языков неизбежны. Негативными являются лишь их переизбыток или неуместное применение. А.Н. Толстой писал об иностранных словах: «...Не нужно от них отрешиваться, не нужно ими и злоупотреблять... Лучше говорить “лифт”, чем “самоподымальщик”, “телефон”, чем “дальнеразговорня”, но там, где можно найти коренное русское слово, нужно его находить».

Современные темпы жизни диктуют свои условия и требуют введения иноязычных слов в систему русского языка, и грамотный, адекватный процесс заимствования можно считать хорошей перспективой развития родного языка.

Список использованных источников

1. Русская критика XVIII–XIX веков: Хрестоматия. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности 2101 «Рус. яз. и литература» / Сост. В.И. Кулешов. – М: Просвещение, 1978. – 532 с.
2. Фомина М.И. Современный русский язык: Лексикология. – М., 1990. – 412 с.
3. Крысин Л.П. Словообразование или заимствование? Заимствования в русском языке // Русский язык в школе. – 1997. – № 6. – С. 84–88.
4. Костина К.В. Аксиологический аспект языковой репрезентации образа России в современном немецком медиадискурсе: дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2011. – 171 с.

Научный руководитель К.С. Лелюшкина, к. пед. н., доцент ТПУ

Malygina V.V.

National Research Tomsk Polytechnic University

THE IMAGE OF WOMAN IN THE NOVEL «JANE EYRE»

Since ancient times a lot of poets and writers has been creating various images of a woman. Has anyone ever thought about this word? Who can say what it means? Who can tell you its exact definition? Just one word, but it has many different values that are so important to us. We constantly use it in different ways. First, the most important and the most valuable is the mother; besides, it is and the wife, the daughter. We have a million different options. And how many wonderful adjectives can be chosen to describe them, such as «favorite», «cute», «pretty», «kind», «gentle... About women books are written, poets dedicated to them poems, legends, men performed feats.

«If it were not for women, in the first hours of our lives we would be deprived of assistance, then – of pleasure, and in the end – of consolation» [2]. Jouy praises women these with wonderful words. Did anybody asked the question: what being a woman is? What sadness, worries does she suffer from? Where is the limit of her endurance? Where is she ready to go for the sake of the true purpose? Everyone sees only the «cover» of her life, this superficial beauty that a woman has, but nobody wants to see that inside her angelic smile, or these gentle eyes with which she is going through a time when trying to keep a clear mind. This trend has continued for centuries and passed down from generation to generation, rarely anyone is interested in women's issues. The main aim of the given article is to present the image of a woman in the novel written by Charlotte Bronte «Jane Eyre».

Nature itself has created a woman in such a way that she is not designed for heavy labor; it gave her slim and fragile body. Woman should carry happiness outside the world in her hands, and not a heavy physical load, but the burdens of life are falling hard on her frail shoulders. How much responsibility must a woman bear for life: to give new life to this world, suffering in childbirth, bringing incomparable pain care for children, she is a reliable support for her husband who always cares for him? Many people believe that a woman is not created for the great happiness, joy, she can't and should not confront the man. It was in the last century, now the times have changed forever. Her life should proceed steadily, quietly. First of all, a woman is a person, a person who has the right to freedom, independence, education, and the manifestation of nature. That is happiness. From this point of view creativity of Bronte is very interesting. The main character claims that women differ from men only externally, but they also want to show their abilities, are looking for their place in this life, but as for moral values and traditions they are deprived of them, and therefore suffer. It can be the main idea of the novel.

Jane Eyre is ideal of a beautiful woman, who is unlikely to be come across nowadays. It is not about physical beauty. The author often draws the attention of the reader to the fact that Jane is unattractive. Different characters say about this in the novel. For example, the servant calls her a freak. Rochester after the first meeting said that she comes as from the other world, for the family of Rivers she is pale, very ugly girl, devoid of charm, for her cousin she is nondescript, that she is not created for love and to be loved. No. Beauty of Jane is modesty, intelligence, kindness, independence, unbroken spirit and just strong character. The writer is trying to show the contrast. She contrasts the appearance and character. When she created a novel, or rather the image of the heroine, the main purpose was to describe Bronte not as conventional beauty who dreams of a prince on a white horse, luxury and eternal love, that type of women, which is usually presented in many works. Charlotte Bronte wanted to show ordinary-looking, but with great inner nobility of character. That opposition is what attracts readers in the novel. The heroine is very independent, strong-willed, she is not afraid to change the destiny, go to her defiance. She is unjustly insulted in the house of her wealthy and hypocritical aunt. «After all, it's not fair, not fair! «– Jane's mind repeated with such clarity that appears only after experienced test... Her cousin, insults and humiliates her. He's well described by the scene where he broke Jane's head. But she was able to give him a rebuff: «Nasty, angry boy. You are like a murderer, like the overseer of the

slaves; you are like a Roman emperor!» Jane was not afraid of punishment for those words by her cruel and indifferent aunts, who hated her with all their heart. When her aunt was already at death she continued to hate her. Jane managed, not to be afraid of protecting herself, she showed her character. This was the first difficult phase in her life which begins at the orphanage. It would seem that she had gone out of this horrible house. All should be well, happy time should come. But even there, life throws up new challenges for her. There are rampant inhumane conditions, hunger, cold, poverty, disease that are the permanent inhabitants of this place. Jane knew the shelter educate girls in obedience, humility, servility, suppression of the will. The weak can't stand this ordeal and die. Nevertheless, Jane does not give up. She finds the strength to resist the cruel rules of the shelter, to show everyone that she has the right to life, a happy life; she shows her best character features. Jane says: «... When they beat us for no reason, we need to kick back – I'm sure of it. – And, moreover, with such force to permanently wean people beat us» [1. P. 54]. This phrase is the wisdom of a little girl from the lessons, which her hard life presented her. Then, the best time of her life begins, life goes steadily and quietly. The second phase of testing her life is finished. But at one point, Jane realizes that she can't live like this, monotony kills the personality. Then again she decides to experience changes that will show her life in a different way. The third stage comes. She starts to work as a governess in the house of the mysterious Mr. Rochester. Character and inner beauty attracted the attention of owner of the estate at the meeting. He drew attention to her mind, not finery, lovely facial features. It was through Mr. Rochester monologue we get a detailed description of her character. He disguises gypsy and wondering Jane: «Her eyes flash fires: their eyes clear as dew, it is soft and full of feeling, those eyes are smiling my chatter; they are very expressive; experience for the experience reflected in their net depth; when they cease to smile – they grieve; unconscious fatigue burdens forever – it's a sign of melancholy that stems from loneliness. Now she averts her eyes; they shy away from my discriminating eye; they sarcastically erupt like denying the truth that I had just opened... [1. P. 197]. In his later narrative he describes in detail her mouth and forehead. He admires her secretly while trying to solve it, to understand it, and the miracle happens. Their feelings are mutual. Everything should be fine, everyone should be happy. But then fate turns its back on them. But there has to be a happy ending and not immediately. It will take time until they find their way to happiness.

Many authors try to copy the image carefully. It is not an ordinary girl. She is real. For example in England, the image of Jane finds an echo in the poem of E.-B. Browning, «Aurora Leigh», the heroine of which struggles for women's equality in the spiritual world and in the world of the senses [3]. Especially a lot of imitations take place in America, where 1960–1970 novel becomes very interesting for many readers. For many it is an ideal, it is taken as the basis for many works, typical image of poor but proud girl. Heroine experienced all the difficulties of life with dignity, succeeds in everything, including financial aspect. The novel clearly presents the problem of emancipation. Undoubtedly, the main character does not leave anyone indifferent. She is brave and pure girl, one that fights for the right to live, to live with dignity and happiness. The history of this struggle is told in the first person. It is often said that it is an autobiography, although it depicted people and events not directly related to the life of the author. The novel is not an autobiography of Charlotte Bronte. But there is a similarity between life of Jane Eyre and life of the writer. The scientist and tutor Margaret Connor has long studied prototype of the main character of the novel «Jane Eyre» and she concluded that a woman really existed. Her name was Frances Jane Eyre. She lived in Fulnek, near the city of Leeds, where she served as a school teacher at the church. She experienced feelings of love to Mechilu, a surgeon who worked in the city near Pudsey. Common friends spread rumors about their romance. Perhaps these rumors reached the Bronte family who lived in the same district, Raydine West, County Yorkshire [3]. Charlotte Bronte is trying to prove the equality between men and women in family and working life and it is quite possible. This is not just a mindless novel. Roman is milestone in the struggle for women's equality. But no matter how heavy for the understanding it is, after reading it people want to believe in miracles, to believe that anyone who knows how to wait and be patient necessarily at the end of it all will be happy. Every girl who is not broken by destiny wants to meet someone who will appreciate and love her for real and that someone will be able to see her beauty and a sincere love, to believe that the appearance is really not important, to believe that in life there are fairytales with a happy end.

References

1. Джейн Эйр. Роман / пер. с англ. В. Станесевич; послесл. З. Гражданской. – Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1988. – 464 с.
2. Шопенгауэр А. Parerga und Paralipomena. 1892 // Философия в России – философский портал. URL: <http://philosophy.ru/library/schopenhauer/parerga.html> (дата обращения: 13.05.2014).

3. <http://www.durov.com/study/otvety-1388.zip> (дата обращения: 13.05.2014).

Scientific supervisor V.Y. Mironova, senior lecturer of TPU

Volf V.I., Durnov A.I.

National Research Tomsk Polytechnic University

UNUSUAL ENGLISH COMPETITIONS IN SPORTS AND CUISINE

England is famous for its customs and traditions in sports and national cuisine. Knowledge about cultural peculiarities of the UK is highly important for those who learn the English language because it allows for better understanding of the English culture and, being a form of interlinguistic and intercultural contact, raises motivation to continue studies of the language.

We conducted a poll among Russian speaking students to find out what do they know about English traditional competitions in both sports and in cuisine. We wanted to estimate the awareness about such competitions as snail race, racing rubber ducks, grimacing, throwing eggs and eating nettles and etc. These are all events that are traditional grass-rooted pastime and are gaining popularity and fame among the modern-day Britons. The vast majority of respondents knew absolutely nothing of British competitions different from football and cricket.

Rubber ducks' race is obviously one of the more recently launched events. You choose a rubber duck, write your name on it and after the judger's signal all the ducks fall into the water. Ducks «swim», encouraged by cheers of fans. The duck, which comes to the finish line first will be the winner. The rubber duck races are often organized by charity funds, some of the races may boast more than 25 years of history.

Another spectator's sport while known for centuries on the continent, was imported from France only in the 1960s. Now annually a small English village Congham in Norfolk welcomes guests from all over the country to a world's biggest snails' race. During the competition, snails are placed in the center of the circle and their owners wait until one of them crawled out of it. The aim of this Snails' race is to choose the quickest snail. The winner gets a silver beer mug full of lettuce.

One of the oldest traditional British competitions is gurning, i. e. making distorted and unnatural facial expressions. The oldest continuous event is held annually since 1267 at the Egremont Crab Fair. Participants have to make the most unique face to win it. The most famous of present

winners is Tommy Mattinson, who won the competition more than 15 times (1986–1987, and then from 1999 to 2008). This series of victories made him the Guinness Book of Records representative. Four-times winner Peter Jackman became a TV celebrity.

Worm charming is a set of techniques to attract earthworms from the ground. Practiced for centuries by fishermen with secrets passed through generations, this activity started to be practiced competitively about 35 years ago. The record belongs to the teenager Tom Shufflebotham who collected 551 worms in 30 minutes [1]. This is an example of a practical skill becoming leisure activity and game after loosing most of its practical value.

Egg relay is another sport born of practical needs of everyday farming activities. Farmers need dexterity and sleight while working with eggs and this need gave rise to the following competition. Each team consists of 11 people. They form a circle of 100 m. Each player is outlined 5-meter area which he or she can not go out. First participant is awarded a cage with 12 eggs. The judge gives the signal, and the eggs begin to be transferred one by one, until the last player gets all of them. Each broken egg is 3 seconds penalty. To win the competition you need to perform the task as quickly as possible. Another championship defines the egg sniper. To do this judges choose brave volunteers from the audience who play as target. After that the participants take four eggs. Sniper will be the one who runs all shells in the head of live target [2].

Another competition of this type is Cooper's Hill Cheese Rolling. Every year it is held in the village of Cooper's Hill in England and a lot of people try to participate in it to catch the rolling cheese. Obvious source of this competition lays in cheese making, where catching a wheel of cheese rolling aside was as valuable a skill, as ability to roll the wheels instead of carrying them.

Some competitions arise from memorable bets, thus illustrating Englishmen love for betting. The history of the nettle eating competition, for example, began in 1986, when two farmers came to a bar and began to argue about the quality of their nettle and its height. Bar owner got tired of hearing the dispute and he suggested a competition. As the result the next day the same farmers with nettles in their hands came to the bar. They began to measure plants. The winner was Alex Williams. His nettle was 4.7 meters in length. The proud winner said that he would eat his plant if someone's nettle was bigger. The crowd quickly found a farmer who had a nettle with a length of 4.9 meters. Alex was compelled to keep his promise by eating nettle immediately. Now this competition is held annually and gathers hundreds of people [3].

Englishmen are proud of their history, even of those moments that may look foolish to some. According to the legend, when in the 15th century York and Lancaster faced in the battlefield, they ran out throwing food into each other. In honor of the battle people throw Lancaster's pudding in Yorkshire's pudding annually. This is the World Black Pudding Throwing Competition. The meaning of the competition is to score as many points as you can by throwing cakes at opponents from a distance about two meters. The maximum number of points – six – you can get it if you throw a cake right in the face to the opponent. In this case cakes are permitted to throw with left hand only. The World Championship of Throwing Cakes is held in the UK since 1967. Originally only men were allowed to participate in the competition, but later the rules were changed and teams started to recruit women. In 1987 the tradition of the Championship has interrupted, but resumed in 2007.

Olney Pancake Race is another competition with history measured in hundreds of years. It is for the local ladies assemble dressed in traditional housewife attire (including skirt, apron and scarf) and run 415 yards through the streets of Olney carrying a frying pan. The pancakes are tossed at the start of the race and the winner must toss her pancake again at the finish. The race has been an Olney tradition since 1445 [4].

These unusual competitions illustrate significant traits of British national character, such as fondness for betting and history, individuality, dry humor, as well as more rural peculiarities. The British are very proud of their traditions and are eager to tell about them all over the world, which is also a characteristic trait, showing that they are not afraid of being thought of as crazy and laughable by outsiders.

These examples may be used in classroom and in independent work of students to raise awareness of cultural differences, especially in comparison with traditional competitions held at local fairs in Russia as well as for sheer distraction.

References

1. Самые необычные соревнования // Мифы или реальность. 2014. URL: http://www.molomo.ru/inquiry/unusual_events.html (дата обращения: 12.04.2014).
2. Самые необычные соревнования в мире // Информационно-обозревателный журнал ASARATOV. 21.03.2011. URL: <http://asaratov.livejournal.com/1051212.html> (дата обращения: 12.04.2014).
3. Hay Mark. English Idiots Hold Annual Stinging-Nettle Eating Contest // VICE. 14.03.2014. URL: <http://www.vice.com/read/english-idiots-hold-annual-stinging-nettle-eating-contest> (access date: 12.04.2014).

4. Top 10 Bizarre Food Festivals // Olneyonline.com. 2014. URL: <http://www.olneyonline.com/Pancake-Race-History/> (access date: 12.04.2014).

Scientific supervisor N.V. Aksenova, senior lecturer of TPU

Rybyanets P.S.

National Research Tomsk Polytechnic University

CULTURE EXCHANGE – FROM CULTURE SHOCK TO DELIGHT

Today we have lots of opportunities to travel. Various countries annually receive thousands of tourists. The majority of people prefer to visit some well-known places, another people choose their own travelling routes. But what waits for us in other countries and why is it so fascinating?

While traveling, the person feels a set of various emotions, but the purpose of travel is positive emotions, aspiration to learn more and to remember places which he happened to visit.

There is rich variety of customs around the world. Each country has its unique traditions which can differ from ours. If you come to others country with interesting traditions and customs, to accept these traditions means to show respect for history and culture of these people. Some customs can shock us, some of them may cause our delight. In such situations appears a concept which is well-known as «*Cultural shock*».

Cultural shock is the feeling of emotional or physical discomfort, the disorientation of the individual caused by other cultural environment, collision with other culture, an unfamiliar place. Accustoming to a new environment can be exciting, amusing, stressful, can deceive expectations, or simply confuse [1].

The person has a conflict of old and new cultural norms and orientations; old to which he got used, and new, characterizing society new to him. It is the conflict of two cultures at the level of own consciousness. Cultural shock arises when familiar psychological factors which helped the person to adapt to some society, disappear, and instead appear unknown and unclear ones, coming from other cultural environment [2]. Such experience of new culture is unpleasant. Within someone's own culture permanent illusion of peculiar vision of the world, a way of life, certain mentality as unique and the only one admissible is created. The overwhelming number of people doesn't realize themselves as a product of separate culture, even in those

exceptional cases when they understand that the behavior of representatives of other cultures is defined by their own culture.

People endure cultural shock in different ways, unequally realizing sharpness of its influence. It depends on their specific features, degree of similarity or a difference of cultures [3].

Coming to other country it is necessary to us to get used at the same time to many things – from communication language to national cuisine.

During travel we see a lot of new to ourselves. Each country has its own traditions and rules. Some of them are familiar to us, some are accepted in our home region to some extension. The others have absolutely specific character.

All people of the world have traditions and customs. Through culture the features people's life, their habits and human relations are displayed. Traditions originate in the ancient time, pass from father to son and are carefully observed by all members of society. Customs and traditions can be connected with natural phenomena, spirits and other moments which can affect life of people somehow. Violation of traditions was considered inadmissible and was strictly punished.

As we can see now, the main reason why culture shock happens is customs difference. However, customs are not always distinct, you would say. Many countries have similar traditions, caused by religion or region.

New Year / Christmas

If you decide to travel at Christmas time your culture shock might be stronger than at usual time.

Don't you mind to visit old relatives on a cemetery at Christmas night? You won't be surprised if it happens in Finland. Closer by the night all family gathers and goes to a cemetery. At Christmas night a large number of people gathers there, they joyfully congratulate each other on a holiday, light candles and put them on graves [4]. Therefore if you arrived to Finland on Christmas eve, and you're suggested to go to a cemetery, you shouldn't be surprised and refuse.

During New Year it is better not to walk under windows. You might get under rain. Rain of water in Cuba or rain of old furniture in Italy.

Italians with arrival of New Year throw out all unnecessary old things from windows of the dwellings. Many get rid even of furniture, throwing it out on the street. The more old things will be thrown out by a person, the more successful coming year will be for him [5].

In Cuba on the eve of New year, fill with water all containers in the house, and at midnight start pouring water out of windows. This way

all people wish the coming year to be light and pure, as water ways to New Year.

Feast

In Korea to show that the feast turned out to be good, and that everything is very tasty, it is necessary to champ loudly.

In east countries the host will always pour to the guest an incomplete cup of tea, and then add it all the time. But if the guest bothers owners, he will be poured a full cup of tea. When the visitor drinks up the tea, he has to leave.

If you happen to visit some Greek's house, don't extol his possession because in this case he has to present everything that was pleasant to you.

Tips

You can ask, what is wrong with tips? Usually it is fine to give 10-15 % from check. However, in some countries like Japan or Norway it might be a bad tone to give a tip. In Japan you can present something, equivalent to the sum.

Hospitality

Australians will show a positive, excellent mood, and eternal aspiration to treat you at least with a coffee cup if you come to them on a visit.

For Georgians to receive guests with all heart is not simply rules of etiquette, but also a holy duty.

In Kazakhstan there is a custom to meet kindly each traveler, who needs a shelter.

There are plenty of traditions around the world. Culture of each nation is unique. Customs can be odd, pleasant or funny. At any place you go to, it is a lot to be surprised at. Studying each other's customs is turning into international culture, where people can communicate easily, without any barriers.

References

1. Macionis John and Linda Gerber. Chapter 3 – Culture. Sociology. – 7th edition ed. – Toronto, Pearson Canada Inc., 2010. Eluveitie, interview of Christian Glanzman // PrintTransit Magazine. – 2009. – № 54. – P. 28.
2. CESA. «Dealing with culture shock». Management Entity: Office of International Research, Education, and Development. Web. 29 Sept. 2009. [Electronic resource]. URL: http://www.oired.vt.edu/cesa/currentstudents/cs_culturalshock.htm (access date: 09.04.2014).
3. Pedersen Paul. The Five Stages of Culture Shock: Critical Incidents Around the World // Contributions in psychology. – 1995. – № 25. – Westport, Conn: Greenwood Press.

4. Traditions around the world [Site]. URL: <http://fuza.ru/>.
5. New Year traditions [Site]. URL: <http://izhlife.ru/>.

Scientific supervisor N.V. Kritskaya, senior lecture of TPU

*Madaliev A.A., Trifonov M.Y.
National Research Tomsk Polytechnic University*

LEARNING ENGLISH IN A TECHNICAL UNIVERSITY AS THE QUESTION OF CURRENT INTEREST

Innovations in the field of electronics and widespread electronic media as the most rapid means of information served as an incentive for the expansion of the English language. Mass media such as the Internet, television and the press give unlimited access to getting new information and new spheres of knowledge. And the most important thing is that 80 % of the overall information is published in English. In modern conditions it plays a crucial role in the internationalization and integration of research, generating new knowledge, innovative ideas and the creation of more productive technologies.

The reasons for the popularity of the English language can be easily explained by the historical processes and patterns of science development in England and the United States. War actions of England in the 18-th century were designed to meet commercial and colonial interests of the British bourgeoisie. England was able to oust Spain, Holland and France from many of their domains and to create the British colonial empire. England brought India and other colonies under control. That fact created agreeable conditions for accumulating capital and played a significant role in the preparation of the industrial revolution. Cultural achievements of the colonized peoples and the availability of cheap labor, the dominance of the world market and the monopoly of sales sphere of low-quality goods at inflated prices accelerated the industrialization. As a result the development of science in England and the English-speaking countries had been provided.

The growth of the number of English-speaking population became natural, especially among the nations having been colonized by the former British Empire. Currently English is the mother tongue of 322 million people and the second language for 180 million people. The English language allows you to feel the world culture better than any other language [1].

Knowledge of English will help you find a common language with foreigners while being abroad. During your trips abroad and excursions

there it will also give you the opportunity to understand the story of the guide without the assistance of a translator. If you know English you will never get lost in any country and in any unfamiliar environment. You can easily find the attractions of the city; and, ultimately, it is better to know the country in the process of communicating directly with its inhabitants.

Obviously, the higher the level of English before coming to the country the easier it will be to adapt to the nuances of language in emigration. For example getting education abroad – in any English-speaking country or your desire to immigrate obliges you to take an examination. Mainly, this examination is IELTS (International English Language Testing System) that is recognized by the majority of British, Australian, New Zealand and Canadian educational institutions. The test is designed to assess the knowledge of people who are not the native speakers. IELTS tests all skills that are necessary for living, studying and working in an English speaking environment. It consists of four parts: listening, reading, writing, speech (max – 9 points). For immigration you need to get a grade below 6 (and for some not less than 7) in all four parts.

Tomsk Polytechnic University, TPU, is an institution that pays special attention to learning a foreign language, English in particular. Currently it has agreements on cooperation in education and research with 130 universities in 30 countries, and has bilateral agreements with 23 of 57 universities included in CESAER, and 9 of the 12 universities that are members of CLUSTER [2].

The University has 55 agreements on the organization and the conditions of academic student exchanges with foreign universities, including 44 agreements with European universities, 24 of them have technical focus (technical, technological universities, universities of applied sciences, etc.). Within the short-term programs of academic mobility you may have the opportunity to participate in cultural and language training, practices (language/training/industrial/undergraduate) in foreign universities or in foreign enterprises in the period from one week to two months. The implementation of academic mobility programs is a strategic course on international cooperation in TPU. Participation in most academic mobility programs requires a certificate of language proficiency level B2 on the European scale [3].

In the practical part of the article there is given a survey of students' opinion on the necessity to study English at a technical college. The 1st year students (62) and the 2d year students (69) of the Institute of Cybernetics of Tomsk Polytechnic University have been interviewed.

The following results have been obtained:

The first part of the research (the first-years students of TPU – 62):

- 25 % (16 students) learn English to communicate during a trip abroad;
- 18 % (12 students) learn English for the purpose of self-development;
- 15 % (10 students) learn English for successful employment in Russia;
- 15 % (10 students) plan to work in a foreign company;
- 12 % (8 students) plan to study abroad;
- 9 % (6 students) plan to emigrate to English-speaking countries.

The second part of the research (the second-years students of TPU – 69):

- 26 % (18 students) – learn English to communicate during a trip abroad;
- 19 % (13 students) – learn English for the purpose of self-development;
- 17 % (12 students) – learn English for successful employment in Russia;
- 16 % (11 students) – plan to work in a foreign company;
- 10 % (7 students) – plan to study abroad;
- 12 % (8 students) – plan to emigrate to English-speaking countries.

There were more options in learning English suggested by students themselves such as an opportunity to teach English to their own children, a possibility of successful career growth and an opportunity to read technical literature in English especially those pieces that have not been translated into Russian due to some interpretation and translation difficulties.

Thus, we can conclude that 100% of the students having been interviewed are aware of the need to study English for their further growth and development. The survey results reported that learning English is the issue of current interest. Thus, we have seen that the English language truly presents an international culture. The knowledge of this language is the key to a successful life in modern society. But having conducted a survey among the 1st and the 2d year students of TPU, we can see that the 1st year students find it necessary to master English for their successful career-to-be but later they change their opinion on the point. In the process of learning the 2d year students begin to realize that English is not a necessary factor for their self-development any more though it is still of importance.

Studying technical disciplines in universities is closely related to the study of technical English which is very specific. Technical documentation for various foreign instruments is written in technical English that is why technical texts in English are required to be studied. Technical literature in English is characterized by being sophisticated and having complex grammar forms, e. g. passive constructions, infinitives, inversions, etc. It should be remembered that technical texts (books) in English are to be translated so that any expert in a particular technical area keeps up with what is going on in scientific sphere. That is why a translator presumably must not know only English, but also should possess some technical knowledge. All this confirms the need to learn English in technical universities which is repeatedly supported even by our own experience [4].

References

1. Информация об английском языке // Fortune. 2014. URL: http://www.fortune-center.ru/teaching/kursy-angliyskogo-yazyka/informaciya_ob_angliyskom_yazyke/ (дата обращения: 12.04.2014).
2. Международная деятельность ТПУ сегодня // Национальный исследовательский Томский политехнический университет. 2014. URL: <http://tpu.ru/international/tpu-world/modern-int/> (дата обращения: 13.04.2014).
3. International English Language Testing System // British Council. 2014. URL: <http://www.britishcouncil.org/tunisia-exams1-ielts.htm> (access date: 15.04.2014).
4. Технические тексты на английском языке с переводов на русский // ComEnglish. 2009–20120. URL: <http://comenglish.ru/spetsializirovannyy-angliyskiy/tehnicheskie-teksty-na-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 17.04.2014).

Scientific supervisor S.N. Stepura, senior lecturer of TPU

ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Баранова А.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ, ИЛИ ЧТО ПОДРАЗУМЕВАЮТ ФРАНЦУЗЫ, КОГДА ГОВОРЯТ...

При переводе художественных текстов, при понимании разговорной речи часто возникают проблемы, связанные с тем, что в любом языке присутствуют свои особенности в виде фразеологизмов или разговорных выражений, присущих только тому или иному народу, стране и т. д.

При переводе разговорной лексики важно найти переводческий эквивалент, который был бы адекватен по значению стилистической окрашенности и прагматической характеристике переводимой лексической единице. Это одна из самых трудных задач перевода подобной лексики, т. к. лексические единицы оригинала очень редко совпадают по форме и по значению в обоих языках. Например, во французском и русском языках существуют такие слова, как «aquarium» и «аквариум». У них общие прямое и переносное значения: прямое – «искусственный водоем или стеклянная емкость с водой (аквариум)», переносное – «современное типовое стеклянное здание, офис». Однако подобных примеров мало, и действовать по шаблону для переводчика будет большой ошибкой, т. к. гораздо чаще встречаются слова, полностью или частично совпадающие по внешней звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющие другое прямое или переносное значение.

Таким образом, перевод текстов, содержащих разговорную лексику, имеет определенную специфику и трудности, т. к. подобная лексика чаще всего не имеет четких и определенных эквивалентов в языке перевода. Связано это с тем, что просторечие, будучи универсальной категорией для национальных языков, в каждом из них имеет определенные наборы лексических единиц, значения которых обычно оказываются характерными для определенного языка, отражают его национально-культурную специфику и не повторяются, за редким исключением, в других языках. Дело,

однако, ограничивается не только тем, что в лексике разных языков реализуются не одни и те же значения, и не только тем, что объемы значений слов в конфронтируемых языках часто не совпадают. Трудность перевода просторечной лексики осложняется тем, что просторечные единицы исходного языка часто функционируют в иных словосочетаниях, реализуют иные смыслы, да и по своей экспрессивности серьезно отличаются от аналогичной лексики переводного языка. Отсутствие эквивалентов или соответствий на уровне фразеологии в конфронтируемых языках делает задачу перевода текстов, насыщенных разговорными словами и выражениями, достаточно сложной. Для преодоления этой трудности переводчик пользуется различными приемами и способами перевода и добивается, чтобы в переводном тексте замена фразеологизмов оказалась в соответствующем контексте вполне адекватной. Буквальный перевод французских разговорных фразеологизмов, как показал анализ фактического материала, приемлем в редких случаях. Сравнение французских и русских разговорных фразеологизмов позволяет установить семантические типы словосочетаний.

Французские фразеологические выражения, которые имеют структурные и семантические аналоги в русском языке, например:

«avoir le bras long» – «иметь руку, пользоваться влиянием»;

«avoir sa part de gâteau» – «иметь свою часть пирога»;

«fermer boutique» – «прикрыть лавочку, прекратить дело»;

«ça se fait sur une jambe» – «одной левой, легко»;

«queue de cheval» – «лошадиный хвост (о причёске)»;

«mettre des bâtons dans les roues» – «вставлять палки в колёса»

Из вышеприведенных примеров видно, что французские выражения имеют аналоги в русском языке. Заметим еще раз, что подобные случаи встречаются редко.

1. Французские фразеологические выражения, которые не допускают буквального перевода.

Например: ошибочным является перевод «быть в ударе» выражения «être dans le coup», которое означает «*быть в курсе*». Выражение «avoir la dent» имеет значение «*быть голодным*», а не «иметь зуб». Подобных примеров очень много. Эти примеры хорошо показывают, насколько буквальный перевод может оказаться ошибочным. Кроме того, существуют выражения, основное значение которых может быть прямо противоположным буквальному. Например, французское выражение «c'est pour mes pieds» означает «*на мою голову*», т. е. французы загружают

проблемами ноги, а русские – голову. Лексика просторечных французских выражений разнообразна и включает не только далекие от нормы разговорные слова и выражения, но и яркие, смелые образы, которые придают речи большую экспрессивность и выразительность. Среди них встречается довольно много сравнений. Например, «*ça lui va comme un tablier à une vache*» (буквально «это ему (ей) идет, как корове фартук», ср.: в русском языке – как корове седло).

Многие французские выражения настолько образны, что их приходится переосмысливать в процессе перевода. Так, выражение «*casser le cou à la bouteille*» («распить бутылку красного вина») буквально переводится «свернуть (сломать) шею бутылке».

2. Французские фразеологические выражения, похожие на русские выражения, но передающие иной смысл.

Например, выражение «*tuer le ver*» вовсе не означает «заморить червячка, т. е. перекусить», а переводится как «выпить рюмку натошак». Как видно, французское выражение только на первый взгляд очень похоже на русское. На самом деле оно передает несколько иной смысл. То же самое можно заметить в предложении с выражением «*il a chaud aux oreilles*»: дословный перевод – «у него горячие уши». Французское выражение означает не «у него уши горят», а всего лишь «он пьян». Выражение «*prendre son lit en marche*» также похоже на русское выражение «засыпать на ходу», но французы используют его в отношении к пьяным, а русские – в отношении к сильно уставшим, давно не спавшим людям. Выражение «*taper dans l'oeil de qn*» переводится на русский язык не как «дать кому-нибудь в глаз», но на самом деле оно означает «понравиться, приглянуться кому-нибудь». Наконец, выражение «*être chocolat*» совсем не означает «быть в шоколаде», наоборот, оно передает иной смысл – «обмануться, остаться с носом».

Некоторые фразеологизмы и разговорные выражения имеют какую-то предысторию. Хотелось бы отметить некоторые из них.

Что подразумевают французы, когда говорят...

SUCRER LES FRAISES

- Дословный перевод: «сахарить клубнику».
- Означает: *Дрожать от старости, алкоголя или страха (нервный тремор).*

Это выражение достаточно старое и связано с тем, что для равномерного нанесения слоя сахара на свежие ягоды клубники необходимо в одной руке держать тарелочку с ягодой, а другой трусить на ягоды сахар из сахарницы с дырочками (типа солонки).

К сожалению, это характерное действие напоминает старых людей, имеющих определенные болезни, провоцирующие произвольные движения рук. Скорее всего, данная этимология выражения достаточно сомнительна, но есть другая история, проливающая свет на его происхождение.

В 1901 г. увидел свет роман Орельяна Шоля «Перец и соль», в котором автор вывел персонажа – военного. Автор пишет о нем: «Пятьдесят лет употребления абсента сообщили ему такой тремор, что когда он пытался налить себе выпить – вся жидкость из бутылки проливалась дождем на скатерть. Это, несомненно, доставляет неприятности, с одной стороны; но, когда я беру ситечко с сахарной пудрой, то сразу видно какую добрую службу мне служит эта зараза – слой получается очень равномерный!».

В данном тексте мы находим прекрасное подтверждение ассоциации между старческим тремором и движением по нанесению сахара на клубнику.

Впоследствии это выражение стало употребляться по отношению к тремору на нервной либо алкогольной почве («Он так засахарил клубнику, что даже не мог попасть ключом в замок»).

RACONTER DES SALADES

- Дословный перевод: *«рассказывать салаты»*.
- Означает: *рассказывать небылицы, сказки*.

Салат – это смесь различных ингредиентов, которые хорошо подходят друг другу, взаимодополняют, смешиваются с добавлением соуса или заправки, чтобы быть съеденными с удовольствием.

Если мы хотим «скормить» кому-то вранье или «рассказать салат» (выражение XIX в.), нам достаточно смешать немного юмора, немного правды и неправды, чуть-чуть придуманных извинений и приправить уверенным тоном чтобы история «проскочила».

PEIGNER LA GIRAFE

- Дословно: *причесывать жирафа*.
- Означает: *делать долгую, нудную и бесполезную работу*.

Происхождение этого выражения достоверно неизвестно. Есть одна анекдотическая версия, повествующая о том, что в 1827 г. в Jardin des Plantes в Париже привезли первого жирафа. Как раз в это время там трудился смотритель, который славился своей ленью и постоянно получал за это нагоняй от начальства. Когда смотрителя спросили, чем же он занимался в день привоза жирафа, тот ответил: «А я его расчесывал!».

BOIRE COMME UN TEMPLIER

- Дословный перевод: *пить как тамплиер*.
- Означает: *пить много, не пьянея*.

Рыцари известного Ордена Тамплиеров были истреблены французским королем в стоворе с Папой Римским еще в начале XIV в., но их слава гуляк и любителей хорошенько «заложить за воротник», не теряя сознания, пережила их.

Сейчас они забыты, но, как говорится, их слава и их «дело» живет и здравствует.

ENTRE LA POIRE ET FROMAGE

- Дословно: *между грушей и сыром*.
- Означает: *между двумя событиями, потерянный момент*.

Во Франции XVII в. существовала одна гастрономическая привычка – кушать сыр после фруктов, самыми типичными и распространенными из которых были яблоки и груши. В своем изначальном виде данное выражение употреблялось непосредственно для обозначения «финальной стадии застолья» или же «момент сытой неги после обильного приема пищи, способствующий расслабленным разговорам и общению».

Впоследствии это выражение стало означать «свободный момент между двумя событиями», и груша с сыром превратились в обычные маркеры времени.

Также существуют разговорные повседневные фразы и выражения, но имеющие некую особенность. Например, всем привычная фраза «*La vie est belle*». Дословный перевод «*Жизнь хороша!*».

Однако частота употребления данного словосочетания может навести на мысль, что у французов жизнь прекрасна изо дня в день... Что они и резюмируют данной фразой, подчеркивая особо выпуклые приятные моменты. В жаркий день жаждущий француз сделал несколько глотков холодного пива в кафе – «*La vie est belle!*», в выходной день плотно пообедал в хорошем ресторане с солнечной террасой – «*La vie est belle!*», получил приглашенный на бесплатный коктейль – «*La vie est belle!*».

И вам совсем не обязательно отвечать на вопрос француза «*elle est pas belle la vie?*» – достаточно довольной мины, ухмылки, одобрительного кивка, которые продемонстрируют собеседнику, что вы с ним находитесь на одной волне, смакуя ценность момента и понимая друг друга без слов.

«*Fais-toi belle!*». Дословный перевод «*сделай себя красивой*», «*прихорощись!*».

В более широком смысле может означать, что вам дают зеленый свет пройти по бутикам / салонам красоты, записаться на шейпинг... в общем, потратить на себя время и деньги – главное чтобы результат, как говорится, был «на лицо».

«*Ca sent mauvais*», дословный перевод: «*это плохо пахнет*».

Помимо своего прямого значения, употребляется в случаях:

- здесь что-то не чисто,
- дело пахнет керосином,
- здесь где-то кроется обман, я это чувствую.

«*Tu es malade?*», что буквально переводится как «*ты что – болен?*».

Однако не стоит думать, что французы интересуются исключительно вашим самочувствием, если восклицают с недоумением «*tu es malade?*». Скорее всего, они посчитали вас «больным на голову» и уже мысленно поставили диагноз.

«*Qu'est ce que tu deviens?*» (буквально – «*кем ты стал(а)?*»). В первый раз во Франции, получив СМС такого содержания, я оторопела от подобной наглости! Однако позже стало понятно, что это повседневная форма вопроса «Что нового в Вашей жизни?», «Какие новости?».

«*Ce n'est pas le Perou*» (буквально – «*это не Перу*»).

Данная фраза означает определенное разочарование, вызванное надеждой на что-то большее в плане денег либо материальных благ, которых вы в итоге не получили. Самым емким известным русским аналогом будет «*Это не Рио-де-Жанейро!*».

«*Avoir la peche*», то же самое «*avoir la banane*» или «*avoir la frite*» (дословно – иметь персик, банан или картошку фри соответственно).

Данные выражения имеют смысл «энергия из меня бьет ключом», «готов на подвиги»... Интересно, почему же для выражения жизненности и позитива французы выбрали столь вкусные обозначения? Немудрено – прямая связь с желудком и как следствие – хорошая форма и настроение!

В заключение следует упомянуть о различиях, как количественных, так и семантических, затрудняющих перевод просторечной фразеологии. При переводе текстов, содержащих просторечную лексику, особенно представленную в виде фразеологических выражений, учитывается контекст, авторский стиль в исходном тексте и ряд культурологических факторов.

Научный руководитель А.М. Богдан, ст. преподаватель ТПУ

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ
ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ ДУГЛАСА
МЕЛЛОКА «BE THE BEST OF WHATEVER YOU ARE»)**

Американская литература представлена целой плеядой прекрасных писателей-прозаиков, таких как Джек Лондон, Маргарет Митчелл, Марк Твен и мн. др. Поколения читателей вырастают на их произведениях, вместе с их героями переживают трудности и победы, учатся на их ошибках. Однако данная работа посвящена стихотворению малоизвестного американского поэта Дугласа Мэллока. Годы его жизни 1877–1938, проживал в Маскегоне, штат Мичиган. Поэт, писатель, автор коротких рассказов, младший редактор Американских Ламбермэнов. В дополнение к другим работам наибольшую известность ему принесли стихотворения «Round River Drive» и «Be the best of whatever you are».

История создания стихотворения «Be the best of whatever you are», к сожалению, неизвестна. Из данного произведения трудно заключить, что происходило в момент написания стихотворения в жизни автора, неизвестны обстоятельства из его жизни, его взгляды на мир, а также стимул для написания этого стихотворения. Можно лишь отметить удивительную гармонию этого стихотворения, ничем не примечательного, на первый взгляд, но имеющего столь глубокий, охватывающий многие слои нашей жизни смысл.

Основная цель данной работы заключается в анализе переводческих трансформаций текста при попытке перевода стихотворения с сохранением его смысла и формы.

Основной смысл, заложенный автором в стихотворение, заключается в следующем: каждый из нас ищет себя в этом мире. Мы реализуем себя самыми разными способами: кто занимается спортом, кто-то пением, кто-то рисует, пишет музыку, создает фильмы. Однако чем бы мы ни занимались и кем бы мы ни были, необходимо быть лучшим в своем деле. Нужно отдавать и вкладывать сердце и душу в свое дело, и только тогда человек получает свой результат.

Это стихотворение говорит о том, что у каждого в мире есть свое место. Все люди мечтают о жизни, лучшей, чем у них есть, пытаются ее достичь, меняя работу, тратя свое время и силы, не достигая результата и опуская руки. Возможно, истинное призвание всегда было рядом с человеком, но он не посчитал это занятие

достаточно важным. Это не плохо – стремиться к хорошей жизни, но если все бросят свою работу, чтобы стать «звездами», актерами, депутатами, останутся ли врачи, уборщики, строители, библиотекари – люди прозаических профессий, чья работа так незаменима в нашем обществе? Кто же позаботится о чистоте улиц, о сохранности здоровья и внутренней гармонии. Автор говорит: «We can't all be captains, we've got to be crew, there's something for all of us here» [1] («Все не могут быть капитанами, кто-то должен быть и экипажем, для каждого найдется работа» – *подстрочный перевод мой. Д.А.*). Не существует хорошей или плохой работы. Лишь люди вкладывают смысл в деятельность и делают ее ценной для общества. Занятия людей влияют не только на их жизнь, но и на жизни других. Не нужно постоянно менять одну работу на другую, оставляя частичку себя в каждой, и в итоге остаться ни с чем. Нужно адекватно оценивать себя, не стоит браться за непосильные дела, но если взялся, то нужно быть лучшим.

Каждому человеку необходимо найти свое место в мире, пускай оно будет не настолько ярким и приметным, как у других, но оно будет самым важным только для него, и, осознав это, он будет радоваться жизни и сделает жизни других людей счастливее: «If you can't be a bush be a bit of the grass, and some highway some happier make» [1] («Не можешь быть кустом, будь мелкой травой и сделай счастливым холм»).

Далее представлен оригинал и перевод стихотворения «Be the best of whatever you are».

Be the best of whatever you are

If you can't be a pine on the top of the hill
Be a scrub in the valley – but be
The best little scrub by the side of the rill;
Be a bush if you can't be a tree.
If you can't be a bush be a bit of the grass,
And some highway some happier make;
If you can't be a muskie then just be a bass –
But the liveliest bass in the lake!
We can't all be captains, we've got to be crew,
There's something for all of us here.
There's big work to do and there's lesser to do,
And the task we must do is the near.
If you can't be a highway then just be a trail,
If you can't be the sun be a star;
It isn't by size that you win or you fail –

Be the best of whatever you are!

Будь лучшим, кем бы ты ни был

Если ты не можешь быть сосной на вершине холма,
Будь кустиком в долине, но будь.
Будь кустом, о котором ходит людская молва,
Будь самым лучшим, про все обиды забудь.
Если не можешь быть кустом, будь травой
И укрась тропинку свою зеленою, пушистою каймой.
Не можешь быть щукой, будь рыбой
Самой жизнерадостной, с харизмой.
Мы не все командовать рождены,
Кто-то должен и подчиняться.
Каждый в этом мире должен своим делом заниматься.
Чтоб это дело найти, нужно чуть-чуть постараться.
Так что всё в твоих руках, ты мастер своего дела.
Ведь выигрыш не зависит от твоего размера.
Если не можешь быть солнцем, будь звездой
И озаряй этот мир, куда ты прибыл,
Но будь лучшим, кем бы ты ни был.

Перевод этого стихотворения был выполнен Д. Айрапетян в 2011 г.

В процессе перевода не были использованы переводческие и литературные каноны, и цель дословного перевода также не ставилась, т. к. данный перевод был любительским и выполнялся в качестве конкурсного задания.

Опираясь на статью Николая Гумилева «О стихотворных переводах» [2], можно утверждать следующее.

Существует три способа перевода стихотворения:

1) первый способ – любительский, когда автор пользуется случайно пришедшим в его голову размером и сочетанием рифм;

2) при втором способе автор использует те же приемы, но при этом приводит теоретическое оправдание своему поступку, считая, что если бы переводимый поэт писал по-русски, то писал бы именно так;

3) третий способ заключается в том, что если сохраняется дух стихотворения, то можно пренебречь размером, отказаться от рифм, вводить новые образы.

Исходя из переводческих стратегий, обозначенных Н. Гумилевым, и обратившись к опыту собственного перевода стихотворения Д. Мэллока «Be the best of whatever you are»,

проанализируем, насколько незнание правил перевода стихотворений отдаляет перевод от сути и смысла оригинала.

Формальные изменения

Оригинал насчитывает 16 строк, размер стихотворения – анапест. Схема рифмовки – abab. В переводе нарушена одна из главных заповедей всех переводчиков – это размер. Во-первых, это дактиль, полное противопоставление анапесту. Во-вторых, он не постоянен.

Вторая трансформация – это схема рифмовки. Если в первых четырех строках схема сохранена, то дальше она видоизменяется.

Смысловые изменения

Основная трудность заключалась в том, что для передачи смысла сначала необходимо было перевести стихотворение, сделать шаблон-подстрочник, передающий суть стихотворения, который в дальнейшем можно видоизменять.

Смысл многих специальных слов был непонятен, например, «muskie» – «маскинонг» – ихтиологический термин, разновидность щуки.

После того как подстрочник был составлен, можно было обнаружить, по какой схеме автор строит свое стихотворение. Основным тропом при создании стихотворения Д. Мэллок избрал синекдоху (разновидность метонимии, основанную на перенесении значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними [3]), действуя по принципу «от большего – к меньшему».

Также была выполнена попытка не изменять при переводе большинство авторских слов, но подобрать к ним синонимы и при этом сохранить рифму.

Тем не менее, при переводе изменилось достаточно много слов, поменялась схема рифмовки, стихотворный размер, количество строк. Данные трансформации вызваны несколькими причинами. Во-первых, в процессе перевода переводчик не был знаком с правилами стихотворного перевода, поэтому перевод можно считать любительским. Во-вторых, это языковой барьер, отсутствие знания тонкостей английского языка. И, в-третьих, это недостаток практического опыта стихотворного перевода, который помог бы, опираясь на теоретические знания, создать красивое гармоничное стихотворение, не нарушая при этом правил.

В целом, несмотря на достаточно большое количество переводческих трансформаций, на наш взгляд, удалось донести до читателя смысл стихотворения, заложенный в него Д. Меллоком.

Список использованных источников

1. Malloch D. Be the Best of Whatever You Are (2009) // Music and Texts of Gary Bachlund. URL: http://www.bachlund.org/Be_the_best_of_whatever_you_are.htm (дата обращения: 16.04.2014).
2. Гумилёв Н. О стихотворных переводах // Николай Гумилев: электронное собрание сочинений. URL: <http://gumilev.ru/clauses/5/> (дата обращения: 16.04.2014).
3. Синецкоха // Википедия – свободная энциклопедия. 2014. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 16.04.2014).

Научный руководитель Е.В. Швагрукова, к. филол. н., доцент ТПУ

Gudovchshikova N.I.

National Research Tomsk Polytechnic University

**TRANSLATION FEATURES
OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS**

The translation is an ancient kind of the person activity. At emergence in life of mankind of some groups of people, speaking different languages, there were also bilinguals (the people speaking two languages), helping to communicate between the multilingual population. With the emergence of writing translators joined to interpreters, translating various texts of official, religious and business character. From the very beginning the translation carried out the major social function, doing possible interlingual communication of people. Distribution of translations gave people broad access to cultural achievements of other people, made possible interaction and mutual enrichment of literatures and cultures. The knowledge of foreign languages allows people to read original books of these languages, but not everyone is able to learn even one of the foreign languages. Most often the translator has to face translation.

Translation – is an activity for interpretation of sense of the text in one language and creation of the new, equivalent text in other language. Initially the translation was carried out only by the person, but there were attempts to automate and computerize the translation of texts in natural languages or to use computers as supportive applications. The purpose of the translation is establishment of the relations of equivalence between the source and translated text (in order that both texts bore in themselves identical sense). Certainly, the translation of the text from such European languages, as: English, French, German, Spanish, Italian is in the greatest demand. Besides, if to speak about technical texts Chinese prevails.

The very first idealists of the translation were, undoubtedly, the very translators, trying to extend the invaluable experience. It is clear that with the «translation credo» came out the most outstanding interpreters of all time, although they expressed concerns not met by modern requirements and scientific evidence and did not develop into coherent theoretical concepts, yet a number of these considerations is in undoubted interest.

Scientific specialization is a bright sign of the modern world. In this regard, as S.N. Gorelikova notes, now «as a rule not languages in general are explored but their functional styles, which carry out different concrete functions of communication between people (colloquial, political, official, art, scientific and technical)». Now there is a need for allocation of the scientific and technical translation not only as a special type of translation activity and the special theory investigating this kind of activity but also assignment to the scientific and technical translation of the status of independent applied discipline. From the point of view of linguistics, characteristics of scientific and technical literature extend on its stylistics, grammar and lexis. The main objective of the scientific and technical translation is to bring an extremely clear and exact information. It is reached by a logical statement of the actual material, without the expressed emotionality. Style of scientific and technical literature can be defined as formal and logical [1].

Ya.I. Retsker gave to the translation the following definition: «the translation is an exact reproduction of the original text by means of other language with preservation of unity of the contents and style. It is by that the translation differs from retelling in which it is possible to retell the matter of the foreign original, lowering minor details and without caring of style reproduction. The unity of the contents and style is recreated in translation to other language basis and already therefore will be the new unity peculiar to target language» [2].

Subject of a linguistic translation theory is the scientific description of translation process as interlingual transformation, which is text transformation in one language in the text equivalent to it in other language [3]. In other words, the problem of a linguistic translation theory is translation process design in the sense stated above.

Characteristics of scientific and technical style are its informational content (pithiness), logicity, accuracy and objectivity, clarity and clearness. The texts belonging to this style can possess the specified lines to a greater or lesser extent. Primary the usage of language means which promotes satisfaction of needs of the communication sphere is found in all such texts. Essence of technical translation and its main

feature, according to the experts involved in this area is the full understanding of a question and an explanation its available language with observance of all features and technical subtleties of a material which is subject of the translation. Originality of technical translation is in that similar translation of texts assumes the excellent orientation of a specialist in special terms. Regardless of what language undertakes a translation source: German, French, English or another, the expert who is engaged in rendering a similar type of service has to understand the translated subject as superficial knowledge can be insufficiently.

Any inaccuracy and distortion of a source can lead to incorrect content of the translated text. On this reason the text demands the full understanding from the translator. A number of features which are inherent for the scientific and technical translation can become the basis to address to the people who know the subject perfectly.

In the field of lexicon it assumes the use of scientific and technical terminology and special lexis. The terminological lexis gives the chance to state the content of this subject most precisely, accurately and economically and provides the correct understanding of content of a treated question. The term is understood as the emotional and neutral word (phrase) transferring the name of precisely certain concept, relating to this or that area of science or equipment. In special literature the terms have the main semantic loading, taking the main place among other common-literary and syntactic words [4].

Concerning the syntactic structure English texts of the scientific and technical contents differ by their constructive complexity. They are rich with participial, infinitive and gerund phrases and also with some other purely book designs which sometimes complicate understanding of the text and put be for the translator additional tasks [5].

The saturation by terms is one of the defining characteristics of the scientific and technical text. In the scientific and technical text the share of terminological lexis makes no more than 25 % and the main part of lexis is made by general scientific, all-technical and common words. Therefore the scientific and technical lexis can be divided into terminological and non-terminological to which general scientific, all-technical and common lexis is carried. This division and classification are to a certain extent conditional because of the mobility of lexis and process of its continuous replenishment by new units, and also because of the polysemy of words which is giving the chance to them to function in various layers of lexical structure of language. In expression and naming of the concept named by it (process, the phenomenon, a subject) the term is characterized by: the definition existence; semantics accuracy,

independence, stylistic neutrality (lack of an expression), brevity and also ease of functioning in various word forms and ability to be combined with a language environment (sometimes this characteristic of the term is called its consistency).

Outside the terminological system the term loses these characteristics. The same term in different sublanguages can express different concepts. Term «valve» обозначает электронную лампу, кран в теплотехнике, клапан в моторостроении, приборостроении, гидравлике, «storage» – запоминающее устройство или память, in other spheres it is translated as склад, хранилище, накопитель, аккумулялирование. Technical term «frame» обозначает: раму в любом устройстве, станину в станках, каркас в строительстве, кадр в кино и телевидении [6]. Therefore, the term functioning in various spheres can be polisemantic. Disclosure of value of language unit in scientific and technical terminology goes through the ability of the translator to understand the translated text, to make general idea about system of terminology and to carry out structural, semantic and syntactic unfamiliar terminological unit on the basis of own knowledge and with the use of the corresponding reference literature.

The translation of the scientific and technical text has to pass a value of the original in shape, whenever possible close to an original form. Retreats have to be justified by features of Russian language and style requirements. In general the translation should be neither literal nor free retelling of the original though elements of that and another surely are present. It is important not to lose the essential information of the original.

The field of application of scientific style is very wide. It is one of the styles, having strong and versatile impact on the literary language.

The scientific and technical revolution enacts a huge number of terms into general practice. If earlier explanatory dictionaries were formed on the basis of language of fiction and to a lesser extent journalism, now the description of the developed languages of the world is impossible without scientific style and its role in society life. It is enough to tell that 500 000 of 600 000 words of the most authoritative English Webster dictionary are the special lexis [7].

The translation of scientific and technical works is reached by other methods, than the translation of the art. The translator of fiction can be assimilated to the portraitist who aspires to portrait, instead of to photographic similarity. Whereas the translator of scientific and technical literature is the photographer whose quality of work depends only on the accuracy of transferred image. It is possible to tell that the translation of

fiction belongs to the art sphere and technical translation - to science area.

Now the need for the high-quality scientific and technical translation increases and criteria for selection of the qualified translator limit availability of such translation. Besides ability to synthesize methods of a scientific and literary translation, the translator has to be competent in the area of implementation of the translation instead of being simply familiar with terminology. Accuracy and impersonality of the scientific and technical translation defines features and difficulties of the translation. Therefore demand for such experts was and remains high.

In conclusion of work on the scientific and technical text the following conclusions are wished to me made: the main stylistic feature of such texts is strict and fair submission of information without picturesque details and emotional saturation. For example: in a large number of metaphors, metonymy and irony is used in works of art but it can't be used in scientific and technical texts. Scientific and technical texts contain neutral on coloring phraseological combinations of technical character despite of its style remoteness from habitual everyday language.

References

1. Особенности перевода научно-технических текстов: Дипломная работа // Bestreferat.ru – Alma-Ata, 2010. URL: <http://www.bestreferat.ru/referat-204879.html> (дата обращения: 13.04.2014).
2. Retsker Ya.I. The manual on the translation from English into Russian (Release 1). – M., 1981. – 5 p.
3. Barkhudarov L.S. Language and translation. – M.: International relations, 1975. [Electronic resource]. URL: <http://ru.scribd.com/doc/156974821> (access date: 13.04.2014).
4. Main difficulties of understanding of oral speech // School №. 60. Moscow. 2005–2012. URL: <http://sch60.ru/osnovnye-trudnosti-ponimaniya-rechi-naslux/2/> (access date: 15.04.2014).
5. The features of translation of scientific and technical texts. [Electronic resource]. URL: <http://nashaucheba.ru/v30550> (date of access: 05.04.2014).
6. The features of the translation of scientific, technical, newspaper and information materials // Tatar State Humanitarian and Pedagogical University of Kazan. 2008. [Electronic resource] URL: http://otherreferats.allbest.ru/languages/00024116_0.html.
7. Webster's Third New International Dictionary, Webster 3. 1961.

Scientific supervisor A.L. Botova, senior lecturer of TPU

ABOUT SOME SPANISH BORROWINGS IN ENGLISH

Borrowing is a natural factor in language development. Beyond any doubt, in the long process of historical development any language undergoes different changes due to various reasons. Changes affect all aspects of language structure. The historical development of each level depends on the specific causes and conditions that encourage shifts in the language lexical structure, its phonetic organization and grammatical structure.

Nowadays English represents a unique mixture of Germanic and Romanic elements. English has gone through many historical periods that is why a large numbers of foreign words were borrowed, changed or became obsolete. For example, English was greatly influenced by the Norse and lately by the Norman Conquest due to which there are so many words of Norman French in English.

The renaissance is also felt in England. We see a lot of words from Latin and Greek which were imported by scholars (e.g. orbit, peninsula, anatomy, physician, etc).

Thanks to cultural and trade relations with Europe in 17-18th centuries English absorbed a lot of words from:

- Dutch (e.g. boulevard, deck, landscape, yacht, etc.);
- Italian (e.g. cappella, diva, maestro, opera, violin, etc.);
- French (e.g. aperitif, restaurant, menu, picnic, etc.);
- German (e.g. quartz, pretzel, schnitzel, etc.), Spanish and so on.

In our paper we are going to research some borrowings from Spanish.

In the first half of the XVI century, thanks to the dynastic relations between England and Spain, in England there were many Spaniards from whom the British have learned some words related to the Spanish customs, trade. For example, infanta, don, bravado, renegade, armada, comrade, etc.

In XVII century there appeared cargo, matador, toreador, guitar, castanet, duenna, dona, etc. In XVIII century there arose a lot of names for Spanish dances, plays, dishes, clothes (e.g. bolero, quadrille, picador, marinade, caramel, flotilla, cigar, etc.).

Nowadays there are recent and widely used borrowings which positively contribute to English vocabulary (e.g. dinero, amigo, macho, gringo, etc.)

In conclusion, we can say that borrowing from other languages is always a gradual process which takes quite some time, widens and expands the vocabulary. There is no doubt that it is necessary to use native language, but as we are in a global space, it makes sense to enrich the language by words derived from other languages.

Scientific supervisor M.V. Kuimova, PhD in Methods of TFL, Associate Professor of TPU

*Beim K.O., Podanev S.E.
National Research Tomsk Polytechnic University*

TRANSLATION OF POETIC TEXTS

Translation is an important supportive application providing performance of the communicative functions of language when people express their thoughts in different languages. The purpose of translation will always be the establishment of equivalence between the original and the text being translated.

Each new text demands for itself a new approach, but there are some skills and solutions of translation problems, which can help in translation. So, the purpose of our research work is to detect the translation features of poems from English into Russian language.

Depending on the situation, each translator looks for a way out, and it is especially difficult to select the necessary equivalents if the form is dictated by conditions. So, if we use such translation aspects as rhyme, context, grammar rules of the source language, tradition of writing, phraseological units, and so on, it gives some restrictions [1]. But, it doesn't stop the majority of translators and writers in their desire to inform readers about the culture of other people.

An English writer Hilaire Belloc formulated 6 basic rules for a translator:

1) A translator shouldn't «wade from word to word, from sentence to sentence». Instead a translator has to consider the text as a single whole and translate it in parts, and learn its meaning before translating the next part;

2) It isn't obligatory to translate an idiom with an idiom;

3) A translator has to report value with value, remembering that «value of the phrase in one language can be less or more expressive, than its form»;

4) Belloc warns against «false friends»– words of source language and target language which seem similar, but actually aren't;

5) It is recommended for a translator to «dare to address» the text, as Belloc considers the entity of translation to be a «revival of someone else's story in a native body;

6) A translator must never embellish [2].

There are some secret requirements to translation of a poetic text given by skilled translators and authors of poems.

So, a good artistic translation should have a definite meaning, which is concise, clear, and literarily right. A translator, who works on the translation of a poem's text, should not miss the way of the poem, this person should save the original way of the author's thoughts with all expressions and expectations of thinking and feeling.

But it does not matter what was the original language of a poem, a translation of the poem has to be recognized by the standards of Russian literary language. The syntax of the translated text should not conflict with the way we talk and construct sentences. We should choose the right suitable equivalent in Russian folklore to every famous proverb and phraseology of every nation. Such conditions only make a situation more complicated.

Having some different requirements, there are many different types of translation of a poetic text. Each type has its own way of translation and choice of priority parameters. Thus, 3 main types of translation exist.

Prose translation of poems is the simplest type of poetry translation. The main characteristic is the fact that the output is a prose text, which gives us a translation that has the closest possible meaning, informational, and aesthetic components of the original poem.

The main purpose of prose translation is marking the author's idea of the original poem, following all expectations of author's mind and using all literary elements except poetic ones. But using this type of translation, the translated text may lose a valued element of the first source – the poetic form of creation. After such translation, the new poem often seems bad to read.

Poetic translation of a poetic text means that we try to transfer all properties of the original poem, except the rhyme. Telling in other words, the new translation has the form of white poem [3].

The term verse translation means the creation of a poetic text that has the original meaning, form, and its artistic properties, in which all the elements that characterize poetic works, including rhyme, are used.

Verse translation is the top skill of artistic translation of the text. It requires not only an interpreter's literary talent and skills of writing poetry, but also the ability to express in the translation a poetic form of

original language, don't changing it critically, saving the author's idea and even the idea of the literary elements.

Throughout all time of its development, each language was enriched with typical set combinations which became certain stereotypes. These combinations differ in that their use doesn't change.

The translation of popular and set expressions is a creative process which demands not only excellent knowledge of language, but also the ability to find necessary phrases and comparisons to keep true sense of the text being translated.

Below we give examples of Russian familiar expressions and expressions which are often used and depend on specifics of the Russian culture:

Hell on earth – ад кромешный;
To have had one too many – быть навеселе;
By the sweat of one's brow – в поте лица;
As blind as a bat – как слепая курица;
Lock, stock, and barrel – со всеми потрохами;
Safe and sound; in one piece – цел и невредим;
A bone of contention – яблоко раздора;
To paper over the cracks – сглаживать острые углы;
To twist/wrap someone round one's little finger – вить веревки из кого-либо;
Like greased lightning; like a bat out of hell – во всю прыть;
To look daggers at someone – смотреть волком;
In the middle of nowhere; in the back of beyond – у черта на куличках [4].

So, translation of various idioms is very difficult, and sometimes without knowledge of culture of languages it is very difficult to decipher the original idea and to transfer it correctly.

The majority of Russians more or less know or intuitively understand the rules of creating a rhyme in Russian, so, rules of creating a rhyme in English represent the greatest interest.

When we speak, we put the stress on a certain part of each word. For example, take the words «apple» and «fantastic».

In poetry, a unit of stressed and unstressed syllables is called a foot. For example, look at this line from Shakespeare: «No longer mourn for me when I am dead». The rhythm is «ban-BAN ban-BAN ban-BAN ban-BAN. We read it like this: «no LON-ger MOURN for ME when I am DEAD». The type of foot Shakespeare used here is called an iamb. An iamb or an iambic foot has the rhythm bah-BAH. An unstressed syllable, then a stressed one. The iamb is the most common kind of foot in English poetry.

The real rhythm of a poem is more complicated and includes different feet. None of us talk like robots. We give certain words and

sounds more accent than to others in a sentence, depending on a number of factors including the meaning of the words and our own personal speaking style.

We pause at the ends of ideas or the ends of sentences. When the sentence ends or has a natural pause in the middle of a line of poetry, it is called a caesura.

Poets make exceptions in order and feet to create desired rhythmic effects.

Revealing the most common rules of translating poem text, let's try to practically translate poems.

The first text for translation is a part of Robert P. Koffin's poem «The secret heart» [5].

Robert P. Tristram Coffin
The secret heart

Across the years he could recall His father one way best of all. In the stillest hour of night The boy awakened to a light.	Через годы он мог вспоминать Его отец всё же лучше всех. В самый тихий час ночи Мальчик осознал.
--	---

It seems on the first sight, that there is nothing difficult in translation: you can simply give some text and change English words into Russians ones, but actually it is not really easy. Sometimes the main thoughts are difficult to save while translating literally. Occasionally it is necessary to throw away some information from the new form of an old poem, add something that a translator wants to add in the way that such changes don't break the original meaning and only help readers to understand it closer than it was before.

Сын вспоминает часто своего отца, Он остался в его памяти, Потому что он хотел оставить частичку огня, Чтобы он пронес это светило через всю жизнь...
--

Here is another translation by an unknown author, which was found in the Internet.

As you can see, the output text is a prose one, telling us as close as possible to the original meaning, informational and aesthetic components. There are no characteristic elements of a poetic text such as rhyme, rhythmic structure, and division into stanzas. In this case, sacrificing the beauty of the poetic design, the student has saved the permanence of the author's thoughts, which represents the main value of this poem. During work we chose and translated some interesting poems:

The Day – cool, and dark, and gloomy; This rain, and wind never exhausting; The Vine still clings on destroyed wall, But in each blast dead fall sheet And day – dark and gloomy.	День как всегда – все холоден и мрачен И дождь, и ветер уgomониться не хотят, Лоза цепляется на сломанную стену, Но смысл уже потрачен. В каждом порыве мертвых листьев взгляд.
My life – a chill, and dark, and gloomy; This rain, and wind never exhausting; My thoughts still cling in destroyed past, But hopes about young fate in blast. And days – dark and gloomy.	Жизнь холодна. Темно и мрачно. А дождь и ветер мою душу разорвут, И мысли зацепились, запотели. Надежды молодой судьбы не ждут.
My heart still and sad! And stop to advise; For cloud – a sun still shines; Your fate is general their fate, On each life ever falls the rain, Some days must be dark and gloomy.	Дни как всегда – все холодно и мрачно. И прекратите мне давать совет. За облаком еще сияет солнце Я знаю, ждет меня еще рассвет.

To sum up we can say that one of the most difficult, laborious artistic texts that require the best skills of using different types of translation is a poetic text. The primary difficulty is because an artistic text does not simply tell readers about a scene, but characterizes it with unrepeatable language style, the special style of a particular writer. A translator should know about all of these aspects and consider them in translation. Taking all into account, a translation may become more popular than its original text. Many people think that literary translation is an art, and it is certainly true.

There is no doubt that poem translation is really hard work. But it's not the reason to start translating a poem text, even if the translation would be criticized heavily. It is necessary to remember that every experienced translator starts from the zero level. Then, getting experience on each step, they become respected translators. Sometimes a translator cannot keep all rules, all in all a new translation no longer fully represents its original and has some elements added by the new co-author.

So, we tried to explore some rules of poems translation in our work, encourage people to do it, opening new cultural boards for people, who don't know language of original text, but want to widely open mind, know something new from the global culture.

References

1. Лаврова В.В., Привалова Ю.В. Особенности перевода реалий в стихотворениях для детей // 5rik.ru. 2009–2014. URL: <http://www.5rik.ru/better/article-172745.htm> (дата обращения: 20.04.2014).
2. Перевод художественной прозы // ТрансЕвропа. 2007–2012. URL: <http://transeurope.ru/publications/perevod-hudozhestvennoy-prozyi.html> (дата обращения: 20.04.2014).
3. Перевод стихов: виды перевода и их особенности // Перевод текста с немецкого языка. 2014. URL: <http://de-sprache.ru/raznoe/perevod-stihov.html> (дата обращения: 20.04.2014).
4. Григорьева А. 1500 русских и 1500 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний: словарь, справочник. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2010. – 189 с.
5. Пискова Д.А., Сапрыкина В.Ю., Юнанова О.Э. Особенности перевода стихотворений с английского на русский язык // VI студенческая международная заочная научно-практическая конференция «Молодежный научный форум: гуманитарные науки». 2013. URL: <http://www.nauchforum.ru/ru/node/1574> (дата обращения: 20.04.2014).

*Scientific supervisor N.V. Aksenova, senior lecturer of TPU,
V.S. Morozov, senior lecturer of TPU*

*Sideltseva Kh.E., Satsuta A.E.
National Research Tomsk Polytechnic University*

ABOUT ENGLISH WORDS IN GERMAN LANGUAGE: THE USE AND SEMANTICS

Our time is characterized by the pursuit of global internationalization. This process covers all areas of our society both spiritual and material.

There is no doubt that all events in our life are reflected in the language: there appear new words for new objects and concepts, some words are slowly becoming obsolete. English language brightly represents new trends and current changes. However, frequent (sometimes unjustified) words borrowings of American origin cause a negative reaction in British society.

In Germany, there exists so-called Denglisch. It is acronym of Deutsch and English (German and English). This phenomenon serves as a wake-up call against German language contamination, but on the other hand, the language vocabulary becomes richer thanks to foreign words [1].

Advertising and media makes English fashionable and we actively use English words because we want to be stylish. That's why English words are often used in German language. Nowadays there are a lot of English origin words and expressions which create problems in communication process. According to the recent research only 49 % of West Germans and 26 % of East Germans are good at English [2].

Similarities in phonetic and orthographic form of words lead to the wrong use of foreign words. For example, English word «eventually» meaning «в конечном счете, в конце концов», is sometimes misused as «eventuell» meaning «вероятный, возможный».

Frequent misuse of English words may also lead to a change in values, as evidenced by the use of words «to control» which is replaced by the German word «kontrollieren». «Kontrollieren» means to «check», in English the word means «manipulation», «intervention». Under the influence of English language there appear new phrases in German, like «to have control of smth» – die Kontrolle über etwas haben; «to keep control of smth.» – etwas unter Kontrolle halten; «to loose control of the situation» – die Situation nicht mehr unter Kontrolle haben; «everything is under control» – alles in Ordnung; «to have control over oneself» – sich in der Gewalt haben, etc.

Thus it appears that due to English language «Kontrolle» in German language has undergone semantic changes: meaning of the word has been extended [3].

A further example of American values expansion is the word «city» which in German language denotes «центр города», in English it is «city-centre», and in American it is «down-town». In German, the word «city» is found in proper names: Pullman City ist ein Western Freizeitpark, sailing city, etc. [4].

«Drink» in English refers to a beverage, but in German it is only a mixed alcoholic drink. Extension of the word refers to semantic neologisms. Internationalisms can be acquired in different languages with different values. For example, English word «killer» which in Russian means «наемный убийца» and in German is «something that carries a devastating effect, causing death». For example: Ozonkiller, Arbeitsplatzkiller, Quotenkiller, Schmerzkiller, Soft-Ware-Killer-Virus [4].

Thus despite the fact that English has become an international language of science and a requirement in a number of fields it is important to preserve German language as the national language of Germany.

References

1. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык в школе. – 1994. – № 6. – С. 56–63.
2. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность. – М.: Высшая школа, 1991. – 96 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и Перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. – М.: Просвещение, 1991. – 192 с.

*Scientific supervisor M.V. Kuimova, PhD in Methods of TFL,
Associate Professor of TPU*

Cherepanova A.I.

National Research Tomsk Polytechnic University

RUSSIAN/ENGLISH PROVERBS: EQUIVALENCE ISSUES AND TRANSLATION PECULIARITIES

A foreign language is mastered via the acquisition and development of phonetic skills and comprehension of the grammatical system of a language. Language lexicon represents a link between the passive theory and active communication. Speech of a person acquiring a foreign language is typically not characterized by brightness, liveliness, and expressiveness. Phraseological units enable a foreign language learner to enliven his speech giving it the necessary stylistic coloring. Study of phraseological units is of a great interest both from the perspectives of the language theory, and translation practice. Moreover, studying and comparison of the phraseological units of two languages shed light on the differences and features of the cultures, people's mentalities, distinctions of the native speakers' thinking processes.

It is a known fact that wisdom and spirit of a people find their revelation in its proverbs, sayings and idioms. Thus, knowledge of proverbs, sayings and idioms of these or those people promotes not only the better language acquisition, but also the deeper understanding of their views and characters [1].

Comparison of proverbs, sayings and idioms of different nations indicates how much in common these people have, which, in turn, promotes their best mutual understanding and rapprochement. Rich historical and cultural experience of people, their perceptions of labor and life in general are reflected in their proverbs, sayings and idioms. The correct and pertinent use of proverbs, sayings and idioms adds unique

originality and special expressiveness to the speech of native speakers and second language learners.

English is infinitely rich in idiomatic expressions, proverbs and sayings which can be constantly encountered in literature, newspapers, movies, radio and television broadcasts as well as in everyday communication of the British, Americans, Canadians, and Australians. The English idiomatic is varied and presents a real challenge for those studying English. Any language known to science typically possesses a range of idioms, set phrases, proverbs and sayings, but with regard to their quantity the English language is unrivalled.

The objective of the present article is to establish the connection between the cultures of the two peoples through their proverbs, sayings and idioms; to investigate proverbs, sayings and idioms having their full equivalents in both languages – Russian and English; to study nonequivalent proverbs and sayings and to establish the reasons for their distinction.

The majority of proverbs, sayings and idioms based on realities of a language are lexically nonequivalent units for the other language. They can hardly coincide, sometimes – only conceptually. Even despite the identity of the conceptual part of the meaning of some proverbs and sayings based on realities, their expressive and tone colouring doesn't allow us to talk about their full semantic equivalence. In other words, some proverbs and sayings are easily translated into Russian (for instance, 'seize the bull by horns' [2] – 'взять быка за рога'); others need an added explanation as they have nothing in common with our Russian realities, though sometimes it is possible to guess what the British mean by using them. Let us take an example of a widespread saying 'between the devil and deep blue sea' which in Russian sounds as 'между двух огней'. In American English 'между двух огней' is literally translated as 'between the devil and by the deep blue sea' and means the same as 'to be between Scylla and Charybdis'. Thus, it does not require any extensive explanation.

Taking all the mentioned above into account, all proverbs, sayings and idioms can fall into three main categories:

1. English proverbs, sayings and idioms which are completely identical to their Russian translations, i.e. their English variant completely coincides with the Russian one. These are **full equivalents** coinciding in meaning, lexical structure, figurativeness, stylistic colouring, grammatical structure, and are based on mythological legends, bible legends and historic facts:

Do the likeliest and God will do the rest – ‘Всяк про себя, а Господь про всех’

Pandora's box – ‘ящик Пандоры’ (источник всяческих бедствий)

In the seventh heaven – ‘на седьмом небе’

Pyrrhic victory – ‘Пиррова победа’

2. English and Russian proverbs, sayings and idioms which have no onomastic elements in the other language, i.e. **partial equivalents**.

Partial equivalents are not characterized by any incompleteness of the meaning conveyance; they contain only lexical or/and grammatical divergences while preserving identical meaning and stylistic colouring. Therefore, with regard to the degree of meaning conveyance adequacy, a partial equivalent can be equal to a full equivalent.

Fix thy pale in Severn be as before. Волк каждый год линяет, да обычаев не меняет.

It's good fish it was caught [3]. Хороша Маша, да не наша.

Every man draws water to his own mill. Всяк Демид для себя норовит.

3. English and Russian proverbs, sayings and idioms which have no equivalents in the other language, i.e. nonequivalent phraseological units.

Молись Афине, да и рукой двигай Before you could say Jack Robinson

Спи в тосках на белых досках. Be Greek to someone

Вот тебе бабушка и Юрьев день. Keep up with the Joneses

Русский человек задним умом крепок. Barbie Doll

It is worth noticing that many English and Russian proverbs and sayings are polysemantic, which makes them difficult to be interpreted and compared. When searching for the Russian equivalent of an English proverb the obligatory criterion must be the coincidence of one of the meanings (as a rule, the main meaning). Nevertheless, it is important to remember that English and Russian sayings and proverbs are often not absolute equivalents as they were developed in various historical conditions and, consequently, they often employed different images for the expression of the same or similar thought, which, in turn, reflected the different social way and life of the two nations.

It should also be noted that in each language there are proverbs and sayings which cannot be perceived literally even if the meaning of each word is known and the grammatical structure is clear. The meaning of such a phrase seems unclear and strange. Attempts to literally translate

such proverbs and sayings can lead to unexpected and often ridiculous results.

Let us take an example of the English phrase 'to carry coals to Newcastle' [5] (literally: 'to carry coal to Newcastle') which corresponds to the Russian saying 'to go to Tula with the samovar' (Newcastle is the center of the English coal industry).

Centuries-old experience of communication of people speaking and writing different languages testifies that a good translator must not only understand the meaning of the text being translated, but be also profoundly aware of the phraseological richness of the languages he uses for the translation.

The English and Russian languages are far from being the same. Even the word order in a sentence is different. In English we can never use two denials within one phrase, while in Russian it is a common thing. There have always been difficulties in translating English proverbs into Russian and vice versa. To take into account all features of this or that language, to translate what is considered to be a part of people's culture into the other language is a very daunting process. For example: 'Some have the hap, others stick in the gap'. Its literal translation is 'Someone has good luck, others get stuck in the gorge' [6]. For the British the meaning of the proverb is absolutely clear whereas for a Russian person this proverb presents something new and unknown so that its meaning can be misunderstood. This means that in order to make the proverb completely understandable for a Russian, it is necessary to look for its Russian equivalent: 'Ivan plays a fife, and Maria with hunger dies' [7].

Being part of the people's culture, proverbs, sayings and idioms have always remained in use despite any economic or political development, technical progress, etc. At any time proverbs, sayings and idioms reflect an important characteristic feature of a nation and present an interesting object for research. Peculiarities of proverbs, sayings and idioms based on realities with onomastic elements are revealed in the fact that national features of the perception of the world are reflected generally in the meaning of the realities which, in turn, influence the complete meaning of texts. National and cultural originality is revealed in all the realities expressed through a language and can be accurately traced owing to the uniqueness of material and spiritual culture. Proverbs, saying, and idioms are highly informative since due to their huge linguistic and cultural potential they allow a language learner to expand his knowledge of the foreign culture, history, traditions, geography of the nation. Moreover, they demonstrate an absolutely special and unique view of the people on the surrounding reality.

Having analysed 316 proverbs, sayings and idioms we have come to the following conclusions:

1) English and Russian proverbs are often polysemantic, but they have much in common. They are out of time and out of class division, i. e. they are used both by rich people, and people of the lower class;

2) Elements of the English and Russian folklore are pretty difficult for translation into other languages as are realities of the countries do not always coincide;

3) It is possible to find a partial equivalent of an English proverb, saying, and idiom with onomastic elements almost in any language.

References

1. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
2. Амбражейчик А. 2000 русских и 2000 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. – Минск: ООО «Попурри», 2003. – 304 с.
3. Кусковская С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок (English Proverbs and Saying). – Минск: Выш. шк., 1987. – 253 с.
4. Даль В.И. Пословицы русского народа // Хранители сказок. URL: <http://www.hobbitaniya.ru/dal/dal20.php> (дата обращения: 27.11.2012).
5. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки. – М.: Просвещение, 1993. – 349 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. Ин-т языкознания АН СССР. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 685 с.
7. Кузьмин С.С., Шардин Н.Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. – СПб.: МИК «Лань», 1996. – 352 с.

Scientific supervisor O.S. Kvashnina, senior lecturer of TPU

СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ СТРАНОВЕДЕНИЯ

*Abouchahmanova U.V., Belyaeva V.E.
Université polytechnique de Tomsk*

UNE INÉGALITÉ DE GENRE

Au stade actuel de la modernisation de la société, des idées traditionnelles sur la gestion de l'entreprise sont insuffisantes, et conséquemment des managers progressifs ont besoin de penser plus largement en apprenant de nouvelles méthodes et de nouveaux procédés de la gestion d'organisation. «Le procédé du genre» est une de telles approches.

Le terme «genre» a été introduit pour la première fois à la fin des années soixante par un analyste américain Robert Stoller, que travaillait à l'Université de Californie (Los Angeles, États-Unis).

La notion du genre comme une catégorie sociale comprend les stéréotypes de genre comme les images de comportement et les traits de caractère des hommes et des femmes qui sont simplifiées, stables, colorées émotionnellement. Ces stéréotypes se manifestent dans toutes les sphères de la vie humaine.

Dans le monde moderne, dans la conscience publique, on considère les stéréotypes de genre comme «véritables, comme un consensus social, utilisé pour résoudre des problèmes, qui n'a pas de confirmation univoque et de critères objectifs. Les attributs stéréotypés du genre, on les considère comme «véritables» non seulement parce que on les perçoit comme les dispositions internes, mais ainsi parce que la société a fait consensus de véracité de ces stéréotypés. De l'avis des savants les stéréotypes de genre dégénèrent en valeurs et forment des images normatives, déterminent des caractéristiques de statut des femmes et des hommes, en assignant le rôle dominant des hommes et la pratique discriminatoire à l'égard des femmes [1].

La position de femme dans le monde moderne est déterminée par les stéréotypes des rôles du genre qui sont venus de passé. La division du travail patriarcale a donné pour un homme un rôle de celui qui procure la nourriture pour sa famille. Cependant la femme, en faisant uniquement le ménage et s'occupant de l'éducation des enfants, était en dépendance.

L'époque industrielle, en relevant une implication des femmes dans la production, a changé de place dans la division sociale du travail. La femme comme un homme commence à gagner de l'argent pour la

famille. Cependant le changement du rôle social de la femme n'a pas conduit à la revue des attitudes traditionnelles comportementales.

D'ici, la conservation des stéréotypes du genre a une conséquence sur l'existence de l'inégalité du genre moderne. Les stéréotypés du genre se trouvent non seulement dans la forme comportementale mais aussi dans l'idée publique [2].

À son tour les portraits du représentant moyenne du sexe fort «ère technique» ont l'air peu consolant. Les qualités traditionnelles masculines, telles que le honneur, la générosité et la honnêteté sont devenues optionnelles pour l'homme moderne. Une conscience technique a fait que l'homme moderne n'a pas d'affection emotive envers les femmes. A leur tour, les femmes ont commencé à s'approprier les mauvais modèles du comportement masculin.

En parlant des origines des préjugés du genre, premièrement il faut mentionner un état inégal en société: les stéréotypes aident à justifier la dominance sociale et économique de ceux, qui ont une autorité et l'argent.

Il s'en suit que le travail et ses causes de la division asymétrique parmi des hommes et des femmes c'est un secteur plus stéréotype dans des relations économiques. En caractérisant un rôle de la femme au marché du travail en Russie moderne, beaucoup de chercheurs écrivent sur la discrimination du genre, sur la problématique du genre en management russe.

Pour la Russie, les problèmes du genre dans l'économie, en particulier, la participation des femmes à la gestion assez pertinentes. En priorité, c'est à l'origine des facteurs démographiques: au fil des décades on remarque la dominance de la population femelle, au nos jours la part des femmes se chiffre à 55% et augmentera en perspective [3].

Il n'y a pas d'estimation originale de la Russie sur une graduation du genre «la masculinité – la féminité», mais, de l'avis des experts, elle s'établit soixante-dix points, qui est l'indication de la dominance de la composante mâle à la gestion. Le principe de l'égalité des droits et des possibilités en Russie est officiellement déclaré, mais pratiquement n'est pas réalisé dans le modèle de gestion actuelle.

Dans le cadre de l'établissement de l'économie marchande les petites et moyennes entreprises se développent considérablement en Russie, et les femmes deviennent directrices des firms, en aspirant réaliser soi-même harmonieusement.

Il est d'usage différencier des rôles féminins et masculins – les métiers, les postes, les zones d'activité. On souligne que cette division revêt un caractère traditionnel ménager en règle générale, et pas fondé

scientifiquement, vu que la divisionne est pas relative aux particularités de la mentalité féminine dans la généralité des cas. Absolument, les restrictions certaines peuvent réglementer les secteurs de l'intervention féminine, mais elles sont un fondemen tobjectif pas toujours [4].

A partir des résultats de l'analyse il y a des raisons pour affirmer, que l'asymétrie du genre s'est formée dans notre économie, qui a entraîné pour la discrimination des femmes au gestion. Elle se trahit résperceptiblement en cas d'analyse des différents niveaux de gestion. Si la part des femmes de direction est parfois considerable dans l'infériorité et l'ordinaire et personne ne s' étonne pas, tandis que la representation des femmes en haut niveau est extrêmement faible.

Selon l'opinion publique, chaque nouvelle apparition d'une femme à top niveau de la direction semble presque comme une sensation. En cela la personnalité d'une femme retend l'attention et on percevois plus critique que chaque homme.

De l'avis des experts qui sont pour les feministes, les causes d'une pareille situation se dissimulent en patriarcale manière de voir, en les préjugés tenaces [5]. Notre société a historiquement endossé toutes les occupations ménagères pour une femme. Pendant des siècles comme une gardienne du foyer familial, une éducatourrice des enfants et une ménagère.

Ainsi, ce type de rôle des stéréotypes de genre contredit à ce que la vie moderne nous propose. Pas d'égalité, pas de reconnaissance de qualités managériales et de leadership des femmes, pas d'une bonne coopération entre les hommes et les femmes, et en plus,les hommes n'ont pas de solidarité à l'égard des femmes.

Références

1. Богданова А.О. Гендерные стереотипы в современном обществе // Мат-лы VI Всерос. науч. Интернет-конференции «Культура и взрыв: социальные смыслы в эпоху перемен», 05.10.2010. URL: http://socio.my1.ru/load/2010/gendernye_stereotipy_v_sovremennom_obshh_estve/1-1-0-4 (дата обращения: 20.10.14).
2. Исламова Д. Гендерные стереотипы или стены, которые строим мы сами // Afield. URL: http://afield.org.ua/mirwom/mw49_1.html (дата обращения: 05.04.2014).
3. Богдасарьян И.С. Гендерные особенности построения карьеры менеджера // Электронная библиотека. 2008. URL: <http://library.krasu.ru/ft/b72/0227142/pdf/13/58b.pdf> (дата обращения: 26.02.14).
4. Бодина Ю.Н. Гендерная специфика в профессиональном управлении // Управление экономическими системами. 25.09.2011. URL:

<http://www.uecs.ru/uecs-33-332011/item/646-2011-09-26-05-15-49> (дата обращения: 26.02.2014).

5. Здравомыслова Е., Темкина А. Социальное конструирование гендера: феминистская теория // Введение в гендерные исследования. Ч. 1: учеб. пособие / под ред. И. Жеребкиной – Харьков: ХЦГИ; СПб.: Алетейя, 2001. – С. 147–173.

*Akhmanova O.E., Antropyanskaya L.N.
Université Polytechnique de Tomsk*

LA BIOTECHNOLOGIE

Actualité du thème recherché ne provoque aucun doute. Ce thème est très actuel dans le monde contemporain d'aujourd'hui. Je pense que ce problème existe dans la science que j'étudie. Bien sûr, nous parlons de la formation et de l'éducation dans le domaine de la science.

Dans le monde d'aujourd'hui, chaque jour on fait des découvertes dans tous les domaines de la science, on ne s'arrête jamais. D'année en année, les travailleurs font des grandes ouvertures de l'esprit dans les différents domaines de la science. L'une de ces sciences – c'est biotechnologie.

La biotechnologie est une science qui étudie la possibilité d'utiliser des organismes vivants, leurs systèmes ou leurs produits métaboliques et celle de résoudre des problèmes technologiques, ainsi que la possibilité de créer des organismes vivants avec les propriétés nécessaires dans ingénierie génétique.

La biotechnologie est souvent appelé à utiliser de l'ingénierie génétique dans les siècles XX–XXI, mais ce terme s'applique à un large éventail des processus biologiques de modification des organismes pour les besoins humains. Elle a commencé par la modification des plantes et des animaux à travers la sélection artificielle et l'hybridation. À l'aide des méthodes modernes de l'industrie de la biotechnologie traditionnelle était en mesure d'améliorer la qualité des aliments et accroître la productivité des organismes vivants.

Jusqu'à 1971 le terme «biotechnologie» a été utilisé principalement dans l'industrie alimentaire et de l'agriculture. Depuis 1970 les chercheurs utilisent le terme appliqué aux méthodes de laboratoire tels que l'utilisation de l'ADN recombinant et de culture cellulaire, cultivé in vitro.

La biotechnologie est basée sur la génétique, la biologie moléculaire, la biochimie, l'embryologie et la biologie cellulaire et les disciplines d'ingénierie – technologique et robototechnique.

Il existe plusieurs types de biotechnologie:

La biotechnologie blanche -c'est la biotechnologie industrielle, l'utilisation industrielle des procédés biotechnologiques pour la bioremediation du sol, de l'eau et de produire une grande variété de composés (des enzymes, des antibiotiques, des vitamines, des produits de chimie pure, des biocarburants, etc.) qui aident à réduire le coût des produits, préserver les ressources et de réduire la pollution.

La biotechnologie verte – c'est l'utilisation des procédés et techniques de la foresterie, les pâtes et papiers et les industries alimentaires, ainsi que dans l'agriculture et l'aquaculture biotechnologiques. Par exemple, la création des plantes génétiquement modifiées transgéniques avec des propriétés agricoles améliorées.

La biotechnologie rouge c'est l'utilisation des procédés biotechnologiques et des techniques de la médecine, par exemple la création des produits biopharmaceutiques (protéines, enzymes, anticorps), ainsi que dans la thérapie génique et cellulaire.

La biotechnologie bleue c'est la biotechnologie associée à la production des produits maritimes et fluviaux, de temps en temps visés à la biotechnologie en bleu, visant à améliorer l'environnement. Un exemple de la biotechnologie bleue peut servir de bioremédiation.

En France, dans la spécialité biotechnologie il n'y a pas de définition unique, c'est une liste de 35 biotechnologies, c'est à dire il y a une spécialisation: amplification de gènes, anticorps monoclonaux, bioinformatique, bioprocédus, biopuces, chimie combinatoire, contrôle des procédés, criblage de molécules haut débit, culture des tissus ou des cellules, enzymologie, fermentation, fonctionnalisation des gènes, hormones et facteurs de croissance, hybridation, ingénierie des glucides, ingénierie des lipides, ingénierie des protéines, ingénierie des tissus, instrumentation d'isolation de peptides et synthèse, modélisation moléculaire, pharmacogénomique, protéomique, purification/séparation, synthèse des molécules, système de délivrance (vecteurs), traitements des produits et substituts sanguins, transgénèse et les autres.

En Russie, dans ce sens, il n'existe pas de la classification et de la séparation si étroites. On étudie les éléments les plus importants; les éléments restants sont passés pas en profondeur. Ce sera sans aucun doute une incidence dans le niveau de nos futures biotechnologues professionnelles.

Actuellement la biotechnologie est à l'apogée de sa popularité. Dans la science moderne la biotechnologie peut résoudre de nombreux problèmes tels que la faim, parce que le développement de nouvelles

variétés améliorées de soja et de céréales, résistantes aux insectes nuisibles et froid est très actuel aujourd'hui.

Le potentiel divers accumulé de la biotechnologie moderne est une épée, qui, comme les autres nouvelles industries peut apporter non seulement des avantages, mais aussi un dommage à l'utilisation incontrôlée et négligente. Le cercle de questions où on attire des recherches biotechnologique est très large. La plupart d'entre eux sont directement ou indirectement associés à des problèmes mondiaux qui se posent devant la civilisation moderne. C'est la pollution de l'environnement, la menace de la crise écologique, l'épuisement des minéraux, des penuries alimentaires sont particulièrement évidents dans les pays en développement.

La biotechnologie c'est produit typique de notre siècle turbulent et dynamique. Il ouvre de nouveaux horizons pour l'esprit humain. Les problèmes de biotechnologie sont extrêmement diverses, allant de la nature purement technique et se terminant de ceux moins intelligentes. Dans telles circonstances, il y a de larges perspectives et possibilités pour de nouvelles recherches et de développement pour le bénéfice de l'humanité et de la société.

Références

1. Jégorov N.S. Biotechnologie. Problème et perspectives. – M.: L' écolé supérieur, 1987.
2. Jéshkov N.P. Les bases de la biotechnologie. – SPb.: Science – 1995.
3. Vetschomov S.G. L'Introduction dans la génétique moléculaire. – M.: L' écolé supérieur, 1983.

Dyrina E.N., Belyaeva V.E.

Université polytechnique de Tomsk

DÉVELOPPEMENT DE L'ENTREPRISE LOGISTIQUE

Dans la compréhension moderne le logicisme est le réglage de tout le procès de la fabrication, le déplacement, la progression, la livraison de la production et la prestation de services du fournisseur des ressources à consommateur de la production finale.

Selon les données seulement 2 % de la temps totale du cycle complet de production, 5 % – sur l'acheminement, 8 % sont un temps préparatoire et 85 % – le temps de la présence des documents et les produits dans l'inaction. Dans les pays occidentaux et le Japon la part des dépenses sur le logistique et l'acheminement fait jusqu'à 20 % du produit global national, ou 30–40 % du coût du produit final. Près de la moitié de

ces coûts tombe sur le stockage et l'entretien d'un stock de ressources matérielles.

L'essence de la définition classique de la fonction commune buts de la logistique est telle que le consommateur doit recevoir marchandises la qualité et la quantité nécessaire, au moment nécessaire, dans la place nécessaire, du fournisseur sûr avec un bon niveau de service (comme à la vente de produits, et après lui), et à un moment donné le niveau des coûts globaux.

L'objectif principal est d'optimiser la logistique de flux de matière interne et externe, ainsi que des informations d'accompagnement et les flux financiers, l'optimisation des processus d'affaires afin de minimiser le coût total des ressources.

Les activités logistiques sont intégrées nature et s'étend du moment où le besoin en production jusqu'en satisfaire ce besoin.

Les processus logistique doit passer avec l'observation de les règles de base du logicisme – les règles «7R»:

- 1R (right product) – la marchandise nécessaire;
- 2R (right quality) – la qualité requise;
- 3R (right quantity) – en quantité nécessaire;
- 4R (right time) – au moment nécessaire;
- 5R (right place) – au bon endroit;
- 6R (right customer) – le consommateur nécessaire;
- 7R (right cost) – dépenses raisonnables [1].

L'effet économique principal de l'approche logistique est atteint par la réduction des stocks de ressources et de temps pour la livraison. Le principal avantage de la gestion complexe du transport de marchandises et de l'entreposage est l'optimisation du dépense total des ressources de promotion et de stockage.

La recherche de nouvelles sources d'augmentation de l'efficacité de la d'entreprise logistique conduit à l'expansion des réserves de la zone de recherche à l'extérieur des entreprises. En outre, il existe un besoin d'optimiser la totalité de son potentiel de ressources.

Le logicisme permet aux entrepreneurs pour former une stratégie efficace pour assurer de l'avantage concurrentiel à la base de l'orientation sur le consommateur spécifique et déterministe dans l'espace et de temps.

L'économie moderne de la Russie est de plus en plus tournée vers les réformes structurelles du système à sur la logistique. Les perspectives de la nouvelle économie caractérisée par l'effet de l'intégration a provoqué une réduction significative des coûts et le service à la clientèle de qualité. Elle est caractérisée par l'émergence et le développement de nouvelles relations d'affaires fondées sur la coopération de producteurs,

les fournisseurs et les consommateurs dans le but de la gestion des processus d'affaires intégré à tous les stades du cycle de vie des produits de technologie de l'information.

Dans la dernière décennie, de nombreuses entreprises ont déplacé leur attention à la planification stratégique sur les compétences clés. Cela a conduit à la extension de la notion de l'outsourcing ou l'externalisation des organisations à effectuer des travaux pour les compétences non essentielles pour cette société. Si d'abord on faisait l'attention aux processus internes dans les organisations, aujourd'hui il y avait une transition vers l'intégration externe dans les chaînes logistiques reliant la création de valeur des parties prenantes multiples.

Au stade actuel de développement de l'activité logistique a révélé les tendances suivantes:

- l'utilisation de technologies innovantes;
- formation de structures organisationnelles;
- le développement de ces activités pour lesquelles l'entreprise est la plus compétitive;
- participation à diverses structures de réseau, des chaînes logistiques, les entreprises virtuelles l'utilisation généralisée de la technologie Internet [2; 3].

Conditions préalables à des changements importants dans l'approche de l'organisation et la gestion du développement des entreprises de logistique sont principalement l'émergence de nouvelles formes de concurrence, basée sur l'interaction stratégique des entrepreneurs, ainsi que la pénétration accrue des technologies de l'information dans l'entreprise [4].

Le besoin réel dans l'intégration devient caractéristique de toutes les entreprises, peu importe le secteur de l'industrie, tout comme une organisation du secteur public. Les conditions actuelles du développement économique de la Russie ont un besoin urgent de créer les conditions pour l'unification de l'industrie, les entreprises commerciales et les entreprises qui desservent le marché des infrastructures, le système logistique associée.

Le dynamisme des relations de marché, la mondialisation du commerce international et les contraintes de ressources conduisent à une augmentation substantielle du taux flux des matière, financière et information, en réduisant le nombre d'intermédiaires dans la chaîne logistique, de diminuer la stabilité et la fiabilité de leur fonctionnement. Par conséquent les objectifs stratégiques des entreprises est rendue possible par la transformation des systèmes logistiques existants dans le réseau de logistique intégrée. Le travail de l'entreprise dans le cadre de

réseaux logistiques définit un certain nombre d'avantages liés à l'union des risques indépendants, ainsi que d'une réduction significative des coûts et amélioration de la qualité de l'ensemble du système. La raison principale de leur création réside dans le fait que le succès de l'entreprise dépend non seulement de la disponibilité de leurs propres ressources, mais aussi la capacité à attirer des ressources et des capacités concurrentielles d'autres participants.

En qualité un système de logistique est généralement considérée comme une entreprise industrielle, complexe territorial de production, entreprise commerciale, et etc.

Le niveau de l'envergure des objets systèmes logistiques peuvent aller du niveau régional au interrégionale, de l'entreprise individuelle à l'économie nationale. La structure organisationnelle de l'industrie de la logistique en raison de vues et a adopté le concept de la gestion, la taille et l'ampleur de leurs activités commerciales.

Sur l'échelle de la portée de la logistique des systèmes sont divisés en système macrologistical et Micrologistical et systèmes de mezologistical qui sont combinés en un seul système plusieurs entreprises d'une industrie ou d'une entreprise, le système international.

La construction du système de gestion d'immeubles de logistique commence avec l'organisation de la coopération inter-entreprises. Cette phase vise à créer des partenariats entre les entreprises – les participants du réseau logistique. Au stade de l'organisation du système logistique est résolu des problèmes complexes liés à l'établissement de relations contractuelles entre les entreprises, les formulaires de choix de relations de coopération, de la production de fins d'intégration de systèmes, la définition des rôles, des responsabilités et des règles d'engagement.

Dans le système des sciences de marché: le gestion – logistique-commercialisation, de développer activement la mondialisation, à l'avis des auteurs, à l'avant-garde de pousser la logistique, dont il existe un certain nombre de raisons objectives et d'autres, il est, au stade actuel de développement de la civilisation.

Références

1. Ташбаев Ы.Э. Актуальные вопросы и тенденции развития логистики // Технологии корпоративного управления. 2002–2013. URL: http://www.iteam.ru/publications/logistics/section_80/article_2701/ (дата обращения: 20.03.2014).
2. Архипов А.В., Иванов Д.А. Виртуальное предприятие: функции, организация и оперативное управление // Индустрия. – 2006. – № 1 (31). – С. 54–57.

3. Бауэрсокс Д.Дж., Клосс Д.Дж. Логистика. Интегрированная цепь поставок. – М.: Изд-во ЗАО «ОЛИМП-БИЗНЕС», 2010. – 644 с.
4. Иванов Д.А. Виртуальные предприятия и логистические цепи: комплексный подход к организации и оперативному управлению в новых формах производственной кооперации – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2003. – 86 с.
5. Зайцев Е.И. Логистика и синергетика. Новая парадигма в теоретической логистике // Логистика и управление цепями поставок. – 2004. – № 1. – С. 7–13.
6. Сток Дж.Р., Ламберт Д.М. Стратегическое управление логистикой. Пер. с англ. – М.: ИНФРА-М, 2005. – 797 с.

*Malysheva V.A., Antropyanskaya L.N.
Université Polytechnique de Tomsk*

LA SYNTHÈSE DE L'HYDROXYAPATITE

Au cours des dernières années une attention considérable est accordée à l'amélioration de la qualité et de la durée de la vie humaine. Un traumatisme, des lésions et des maladies des articulations sont un problème médical et social à l'échelle mondiale. Dans ce cas le moyen le plus efficace pour traiter et restaurer l'intégrité de l'os est l'endoprothèse. Une des façons possibles de résoudre ce problème est la création des revêtements bioactifs sur des implants métalliques. Les implants bioactifs peuvent réduire un délai de traitement pendant des maladies graves et exclure leur rejet. À l'heure actuelle en qualité des matériaux bioactifs pour les revêtements des endoprothèses on utilise en général l'hydroxyapatite.

Encore l'hydroxyapatite est la principale composante minérale de l'émail dentaire, la dentine et l'os. En médecine l'hydroxyapatite synthétique peut être utilisée comme substance de remplissage pour remplacer un os amputé ou comme enduit pour favoriser la croissance à os nouveau. Hydroxyapatite peut être un moyen utile pour éliminer les agents pathogènes qui causent des maladies de la cavité orale, car elle est un outil puissant pour l'absorption des microbes associés à la carie, la maladie parodontale et la stomatite fongique. Encore l'hydroxyapatite est ajouté aux compléments alimentaires, aux ingrédients cosmétiques et aux adsorbants pour l'analyse chromatographique.

Voilà pourquoi la recherche et le développement des nouvelles méthodes pour la synthèse de l'hydroxyapatite à cristaux très fins, les moyens technologiques pas chers de la formation des revêtements bioactifs sont la tâche d'actualité.

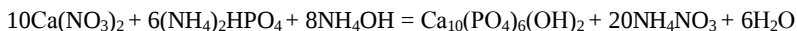
L'hydroxyapatite est obtenu de corail, des os d'animaux et la synthèse chimique.

Le squelette du corail peut être transformé en hydroxyapatite à haute température. Sa structure poreuse permet une croissance relativement rapide. De plus, la haute température permet de brûler les molécules organiques comme les protéines, empêchant ainsi le rejet de greffe. Une insuffisance importante des implants en corals naturels est leur haut prix.

Le procédé de la production de l'hydroxyapatite des os bovins comprend le prénettoyage des os, leur broyage; leur dissolution dans l'acide chlorhydrique; la précipitation de l'hydroxyapatite avec un non-solvant; la filtration, la séchage et le broyage du précipité. Avec cela on obtient la poudre avec le large spectre de la dispersion, avec les particules d'un diamètre de 50 à 100 microns.

Les principales méthodes de la synthèse chimique d'hydroxyapatite ont la phase soluble et solide. Les méthodes solubles comprennent la précipitation, la synthèse hydrothermale, l'hydrolyse des phosphates de calcium. Ces méthodes sont les plus variées. À l'aide de diverses techniques, ils permettent d'obtenir des poudres de forme contrôlée et reproductible des cristaux, le degré de cristallinité et avec la proportion fixée du calcium envers le phosphore (Ca / P). Il est nécessaire que cette proportion fait environ 1,67, comme pour l'hydroxyapatite biologique.

De préférence, la synthèse d'hydroxyapatite artificielle réalise la précipitation des solutions d'eau du sels du calcium à l'aide du hydrophosphate d'ammonium. Dans ce méthode l'hydroxyapatite est formé à titre du précipité antisoluble avec une composition variable. Pendant le processus du séchage il s'agglomère, il se cuit et il exige du broyage supplémentaire. L'interaction entre les réactifs a lieu selon la réaction:

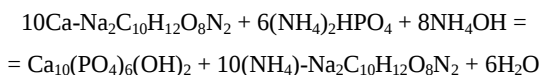
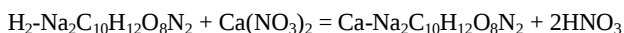


$\text{Ca}_{10}(\text{PO}_4)_6(\text{OH})_2$ – c'est l'hydroxyapatite.

Il est connu que la synthèse de l'hydroxyapatite en présence des additifs différents (le collagène, la gélatine, l'acide polyacrylique, etc) contribue à la formation de la poudre de taille nanométrique et elle influence à la forme des cristaux.

À l'Université polytechnique de Tomsk on a créé une nouvelle méthode pour obtenir de l'hydroxyapatite, laquelle je pratique maintenant. Cette synthèse est basée sur l'utilisation du sel de sodium d'acide étendiaméntetravinaigre (Na_2 – EDTA). Une solution du nitrate du

calcium est mélangé avec une solution de Na₂ – EDTA dans un rapport stoechiométrique, à une température de 40... 70 ° C. À ce mélange on ajoute goutte à goutte une solution du hydrophosphate d' ammonium et on le mélange constamment, on retient toujours pH de 8.. 9 et une température de 40..60 °C. Puis on laisse le précipité à 20 ° C pendant une vingt-quatre heures. Ensuite, le précipité est filtré et lavé sur un filtre avec de l'eau distillée chaude. Après on sèche dans un four à moufle à 150 ° C pendant une heure, on chauffe à 250 °C pendant une heure pour éliminer un reste du nitrate d'ammonium et on calcine pendant une heure à une température de 700 °C pour éliminer les composés organiques. Enfin, on refroidit et on bocarde le précipité. Cette synthèse est réalisée en deux étapes selon les réactions:



En utilisant la méthode d'analyse, qui s'appelle la spectrophotométrie infrarouge, on détermine la composition chimique de la poudre synthétique pour confirmer que lors de notre synthèse l'hydroxyapatite s'est formé avec une composition proche de l'hydroxyapatite biologique. On étudie l'hydroxyapatite obtenue à l'aide de la méthode d'analyse, qui s'appelle la spectroscopie de fluorescence, pour établir la relation du calcium envers le phosphore (Ca / P). Dans le processus de synthèse les précipités de la composition variable peuvent former, c'est pourquoi il est nécessaire de les chauffer pour obtenir l'hydroxyapatite avec la composition, qui nous intéresse. La température de calcination est réglée au moyen de la méthode d'analyse, qui s'appelle la thermogravimétrie. Cette température est 700 ° C. En utilisant un microscope micrométrique, on regarde la taille et la forme des particules d'hydroxyapatite.

Une particularité caractéristique de cette méthode de la obtention de l' hydroxyapatite est l'utilisation de la précipitation homogène. On utilise les méthodes de la précipitation homogènes pour la formation dirigée des précipités de la forme fixé. Ces méthodes concernent le processus de diffusion lente. Leur essence consiste que on n'afflue pas l'agent de précipitation vers une solution contenant des ions précipitables. Cet agent de précipitation se forme immédiatement au cours du processus à cause de la décomposition des substances neutres, des composés complexes et à cause de la réaction d'oxydo-réduction lente. La précipitation homogène permet éviter des sursaturations locaux de la

solution, lesquelles se déclare dans les places de l'entrée de l'un des réactifs. Grâce à la précipitation homogène on peut obtenir l'hydroxyapatite avec une composition donnée et avec des propriétés exigées.

Selon mon avis ce problème est très perspective. Le potentiel de son développement est assez haut, parce que la chimie moderne marche aujourd'hui à grands-pas en avant.

Références

1. Brower G. Un guide pour la synthèse minérale. – Moscou, 1985.
2. Fomir V.S., Komlev S., Barinov M. La synthèse de nano hydroxyapatite pour des applications médicales // Matériaux avancés. – 2006.
3. Leonova L.A. La synthèse et la formation des revêtements d'hydroxyapatite bioactifs à partir de matériaux composites à base de cela [La ressource électronique]. URL: <http://www.dslib.net/tehnologia-radioelementov/sintez-gidroksiapatita-i-formirovanie-bioaktivnyh-pokrytij-iz-kompozicionnyh.html>.
4. La réparation de la poudre d'hydroxyapatite synthèse en phase d'admission // La chimie [La ressource électronique]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/poluchenie-poroshka-gidroksiapatita-v-hode-zhidkofaznogo-sinteza>.
5. La méthode de la précipitation des solutions aqueuses et de l'obtention de l'hydroxyapatite [La ressource électronique]. URL: <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=555874>.

*Mordvin D.V., Antropyanskaya L.N.
Université polytechnique de Tomsk*

LA CHAUDIÈRE À VAPEUR

Dans le monde moderne, la composante énergétique joue, pour toute l'humanité, un très grand rôle. Le besoin de l'ingénieur électrique grandit avec chaque année. La chaudière à vapeur, comme le cœur de n'importe quelle station électrique, doit répondre aux exigences modernes techniques et travailler; elle est effective et est économe, pour que la population des villes pourrait se sentir confortablement, en présence de l'énergie électrique et la distribution de chaleur. Nous examinerons qu'est-ce que c'est la chaudière à vapeur, et quels aspects des chaudières arrivent.

La chaudière à vapeur est une installation, dans laquelle (pour la réception de la vapeur) des paramètres demandés sont utilisés chaudement, formant à la combustion du combustible organique. La chaudière à vapeur sert pour la transformation de l'énergie chimiquement liée du combustible en l'énergie potentielle de la vapeur de la pression

nécessaire et la température au moyen de la transmission de la chaleur à haute température des produits de la combustion au milieu ouvrier à l'eau ou la vapeur passe à l'intérieur de la surface du chauffage.

La chaudière comprend trois types des surfaces d'échange de chaleur: surface de l'économiseur, surface d'écran, surface de surchauffeur. La surface de l'économiseur sert pour le chauffage de l'eau nutritive jusqu'à la température proche de la température d'ébullition. La surface d'écran est destinée pour chauffer l'eau jusqu'à la température de la saturation et par cela recevoir au-vapeur le mélange (le mélange de la vapeur et l'eau). La partie de surchauffeur sert pour le surchauffage se trouvant dans elle de la vapeur jusqu'aux paramètres nominaux, prévu par l'usine du fabricant.

Les chaudières à vapeur se divisent selon le moyen de l'organisation du mouvement du fluide (le corps ouvrier) dans les écrans:

- Les chaudières avec la circulation naturelle;
- Les chaudières avec la circulation forcée;
- Les chaudières avec la circulation à écoulement direct.

Les groupes de machines de chaudière à les surfaces de production de vapeur (de qui avance le corps ouvrier sous l'effet de la pression de la circulation apparaissant naturellement à l'échauffement de ces surfaces) ont reçu le nom des chaudières avec la circulation naturelle. Le contour de la chaudière avec la circulation naturelle est fermé et comprend deux systèmes des tubes: réchauffé et non réchauffé, joint au dessus du tambour en bas par le collecteur circuit le contour de la circulation. Le tambour se divise en volume aqueux et à vapeur. La destination principale du tambour est séparation une partie de l'eau et son assèchement.

Dans les chaudières avec la circulation multiple forcée le mouvement du corps ouvrier s'organisera aux frais de la pompe de circulation. Ces chaudières dans la composition ont aussi le tambour.

Les chaudières avec la circulation à écoulement direct n'ont pas le tambour. Dans les tubes d'écran l'eau passe une fois, en se transformant graduellement en vapeur. La zone, où s'achève la formation de vapeur s'appelle de transition. Après les tubes d'écran le mélange de vapeur se trouvera dans le surchauffeur. Les chaudières sont assez souvent à écoulement direct le surchauffeur intermédiaire.

Aussi les groupes de machines de chaudière se divisent d'orifice:

- Les chaudières énergétiques;
- Les chaudières industrielles;
- Les chaudières de chauffage;

- Les chaudières utilisateurs;
- Les chaudières technologiques énergétiques;
- Les chaudières spéciales.

Dans les groupes de machines énergétiques de chaudière à titre du combustible on peut utiliser le combustible ferme, liquide ou gazeux, de divers aspects. À titre du combustible ferme on utilise les charbons de différentes piscines trouvant sur le territoire de la Russie. Le mazout d'habitude se produit le carburant. Le combustible gazeux c'est le gaz naturel.

Les chaudières technologiques énergétiques aux chauffes produisent le traitement des consommables (par exemple, les écoulementstoxiques et les rejets, les granulats du type de la keramsite, les phosphates naturels); la chaleur des gaz partant pour que de celle-ci il est inutile de ne pas jeter à l'atmosphère, sont perçus par les surfaces de la chaudière.

Le combustible les chaudières électriques, ainsi que directement ne consomment pas les chaudières-utilisateurs, auxquelles on utilise la chaleur des gaz chauds du processus de fabrication ou les moteurs (par exemple, la turbine à gaz). Les chaudières combines utilisant l'électricité ou la chaleur extérieure et à cela (simultanément ou alternativement) brûlant à l'intérieur d'eux-mêmes le combustible sont possibles. Le chauffage de la chaudière-utilisatrice, où au flux principal des gaz s'ajoute le combustible brûlant et parfois l'air supplémentaire, porte le nom la chambre du brûlement.

La chaudière est élaborée, en général, pour un aspect concret du combustible. En fonction de l'aspect du combustible, se distinguera la structure les installations de la chauffe. Les installations de la chauffe arrivent de quelques aspects:

- À chambres (aux flambeaux) de la chauffe;
- La chauffe avec la couche bouillante;
- Les niveaux de la chauffe.

La chauffe de chambre complice d'habitude en forme de la chambre rectangulaire prismatique comprenant des murs droits, du recoupement du plafond et l'entonnoir froid ou bassin, partagé des matériaux réfractaires. Sur les surfaces intérieures de la chauffe de chambre on installe les écrans de la chauffe (fabriqués des tubes par le diamètre de 32–76 mm, à qui circule l'eau de la chaudière), ainsi que le plafond ou le surchauffeur mural de radiation (dans les chaudières à vapeur). Le combustible est introduit dans la chauffe avec l'air nécessaire à la combustion, qui installe aux murs de la chauffe, ainsi que selon ses angles. Le combustible brûle dans le courant de l'air (dans le flambeau). À tels chauffes brûle le combustible en poudre solide, gazeux et carburant. À la

combustion du combustible en poudre la partie des cendres part en toute hâte par les gaz de fumée de la chaudière; l'autre partie des cendres tombe du flambeau en forme des gouttes de la scorie et s'éloigne de la chauffe ou dans l'aspect ferme en grains, ou dans l'aspect liquide fondu, en coulant avec bassin de la chauffe dans le trou de vol à l'installation que prend des scories remplies par l'eau.

Près des températures basses (800–900 °C) la couche bouillante s'étrangle très effectivement la mise en relief des oxydes à l'azote et on peut appliquer la surface d'immersion, vers laquelle est exceptionnellement haut le coefficient de transfert de chaleur (les particules chauffées du combustible la touchent directement, et la partie de la chaleur est transmise non par la convection, mais par la conductibilité de la chaleur). Le réglage de la température de la couche dans l'évitement de la scorification peut introduire l'eau et la vapeur, mais à cause d'une haute composante abrasive de cette couche de la chauffe avec son application vers la scorification ne sont pas enclins. Par combustibles on peut servir le charbon (y compris en forme des restes dans les cendres des chaudières des bas efficaces), le schiste combustible, la tourbe, les autres déchets de bois. De la chauffe de la couche bouillante ne sont pas sensibles à la qualité du combustible au sens de sa constitution chimique, mais sont sensibles à l'homogénéité de la composition fractionnelle des particules du combustible et le complément inerte.

La chauffe des niveaux – la chauffe, dans laquelle la combustion du combustible ferme chargée de la couche (d'habitude sur la grille), se passe dans le courant de l'air pénétrant cette couche (d'habitude, mais pas toujours, de bas en haut). C'est historiquement le premier type de la combustion du combustible, conduisant l'origine du feu primitif. Le combustible peut être chargé à la main, dans la portière, ou mécaniquement, du bunker. Pour le local au bunker le combustible est donné nécessairement par le concassage sur les concasseurs (non les moulins), ou, au contraire, la formation des pelletes.

En France, sur les stations électriques utilisent pour l'essentiel les réacteurs nucléaires. La qualité ne suffit pas la station avec les chaudières à vapeur. En Russie la situation entièrement opposée, prédominent les stations avec les chaudières à vapeur.

Références

1. Dneprov J.V., Smirnov D.N. Le montage des appareils évaporatoires de la petite et moyenne capacité. – M.: L'École supérieure, 1985.
2. Matveev G.A., Khazen M.M. L'ingénieur thermicien – M.: École supérieure, 1981.
3. Parchin A.A., Mitor V.V. Les schémas thermiques des chaudières; les couches profondes, 1987.

LES CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION DES CENTRALES NUCLÉAIRES

Dans notre époque c'est tout simplement impossible d'imaginer notre vie civilisée normale sans électricité. Il brille, réchauffe, donne nous la possibilité de communiquer à de grandes distances entre uns des autres, etc. Le courant électrique fait fonctionner plus diverses unités - de petite alarme à grande usine. Donc, si une fois l'électricité va disparaître simultanément sur la planète momentanément, la vie humaine va considérablement changer sa direction. Nous ne pouvons pas vivre sans un courant électrique, car il fait travailler tous les mécanismes et instruments inventés par l'homme.

L'électricité se produit dans des centrales: thermique, hydraulique, nucléaire, solaire, géothermique, éolienne, etc. Dans notre pays on produit et consomme énormes quantités d'électricité. Il est presque entièrement produit par trois principaux types de centrales: thermique, hydraulique et nucléaire. À propos de ce dernier je veux dire de plus.

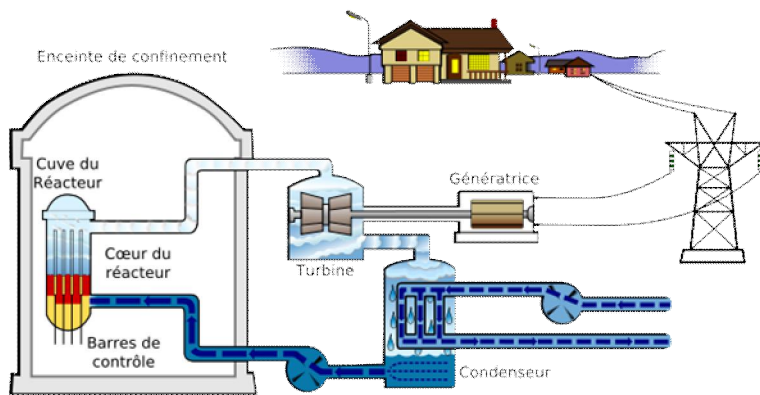
Besoin de commencer avec ce qui est exactement le centrale nucléaire – usine pour la production d'énergie, qui utilise le réacteur nucléaire et un ensemble d'équipements et d'installations.

Le plus couramment utilisés les centrales nucléaires, qui ont une de 4 types de réacteurs: 1) refroidissement par l'eau ordinaire comme modérateur et caloporteur ; 2) graphite – eau et eau – refroidi et modéré au graphite; 3) à l'eau lourde et de l'eau lourde comme modérateur; 4) modéré au graphite – gaz et gaz refroidi.

Choisir de type de réacteur utilisé principalement déterminé par des expériences en réacteur et la disponibilité de l'équipement industriel nécessaire, matières premières, etc.

Bien sûr, tous les pays dans le développement de la science ont choisi de développer leur type de centrales, ce qui est le plus approprié pour ce pays. Je vais discuter par des caractéristiques de conception russe centrale nucléaire, par rapport à des stations dans les pays les plus avancés dans la construction de ces installations. On va voir les centrales de France, Canada et des Etats-Unis.

Nous devrions, peut-être commencer, par la construction typique de la centrale nucléaire, et les éléments que nous allons comparer.



- le bâtiment du réacteur, généralement double étanche enceinte qui contient le réacteur nucléaire, les générateurs du vapeur, les pompes primaires servant à faire circuler le fluide caloporteur (eau), le circuit d'eau primaire, dont le rôle principal est d'assurer le transfert thermique entre le cœur du réacteur et les générateurs du vapeur, et une partie du circuit d'eau secondaire;
- le bâtiment (sale) des machines, qui contient principalement:
- une ligne d'arbre comprenant les différents étages de la turbine à vapeur et l'alternateur (groupe turbo-alternateur);
- le condenseur, suivi de turbopompes alimentaires;
- les locaux périphériques d'exploitation (salle de commande);
- une station de pompage pour assurer les besoins en eau;
- une ou plusieurs tours de refroidissement, généralement la partie la plus visible des centrales thermiques, dont la hauteur peut atteindre 178 m. Ces aéroréfrigérants n'équipent que les centrales dont la source froide ne permet pas d'évacuer la chaleur nécessaire au fonctionnement et permettent ainsi de diminuer la pollution thermique de cette source froide.

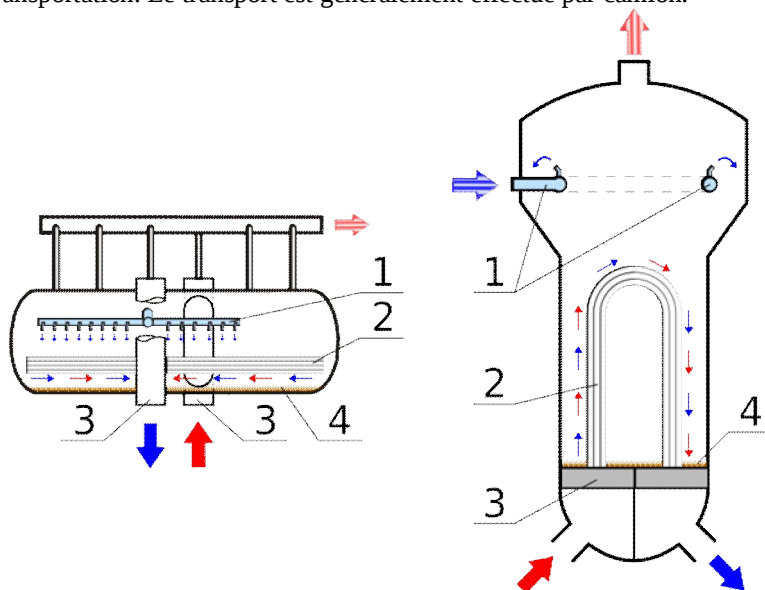
Tout d'abord, vous devez commencer par une comparaison des modèles de réacteurs nucléaires considérés comme des centrales électriques. Les caractéristiques de l'énergie nucléaire dans notre pays sont très répandues : réacteurs du premier type (REP). Le réacteur nucléaire à eau sous pression – est un réacteur utilisant comme modérateur et caloporteur d'eau claire. Le type le plus commun dans les réacteurs refroidis à l'eau – avec de l'eau sous pression. Dans les réacteurs

VVER russes produites dans d'autres pays, un nom commun tels réacteurs PWR (né réacteur à eau sous pression).

Dans les pays occidentaux en particulier en France, vous pouvez souvent trouver une conception différente d'un réacteur nucléaire. Ce réacteur de type CANDU (Canada Deutérium Uranium Fr.) est à l'eau lourde et de l'eau lourde comme modérateur réacteur nucléaire du Canada. Comme un modérateur à eau lourde CANDU est utilisé, il vous permet d'utiliser comme carburant ordinaire de l'uranium naturel contrairement à la plupart des réacteurs refroidis à l'eau (par exemple VVER) réacteurs qui utilisent uniquement combustible nucléaire enrichi.

Une autre caractéristique structurelle des unités russes sont les générateurs de vapeur horizontaux. Etant donné que dans notre pays à cause du climat il ya un problème avec le transport d'objets encombrants la taille maximale de tous les articles de restrictions de longueur = 12 m, largeur 3,25 m, = hauteur = 2,6 m fondamentalement, le déplacement d'équipements critiques transportés par rail.

Dans des pays comme ci-dessus il n'y pas de problèmes. En particulier, aux États-Unis, on utilise le plus souvent l'installation du générateur de vapeur verticale. La hauteur de ces installations est plus de 16 mètres et on a besoin des entreprises de transport privées pour leur transportation. Le transport est généralement effectué par camion.



En conséquence, il convient de noter que l'énergie nucléaire est l'un des secteurs les plus dynamiques de l'industrie mondiale de l'énergie. Pendant de nombreuses années été accumulé beaucoup de matériel théorique et pratique. Les pays les plus avancés engagés dans le développement de l'industrie sont sans aucun doute la Russie, la France, le Canada et les États-Unis. Malgré quelques différences dans la construction de centrales nucléaires dans les différents pays, ils ont tous les mêmes points de base sur les pays qui continuent à coopérer.

*Kapustina A.A., Antropyanskaya L.N.
Université polytechnique de Tomsk*

L'ANALYSE DE SCHLICHS

La science – c'est un domaine du développement social. Plus que les gens sont entraînés dans la science ou bien en relations avec elle, plus apparaît la grande probabilité des découvertes ou bien des idées nouvelles.

L'actualité scientifique de ce travail – c'est une dédicace des gens dans le domaine de la recherche naturelle; c'est une démonstration pour les gens des méthodes non difficiles, des méthodes grâce à lesquelles ils peuvent savoir plus de leur nature.

L'objet de l'analyse de schlichs est étudié assez bien. Pour sa longue histoire, cette analyse a permis de faire beaucoup de découvertes. Mais cette méthode se développe constamment, parce qu'aujourd'hui à la place des microscopes binoculaires sont arrivés des microscopes électroniques.

L'analyse de schlichs – c'est une opération finale de la méthode de schlichs de découverte et d'évaluation des gisements miniers [1].

Principalement, cette méthode est utilisée dans le domaine de découverte des gisements d'or (Au), de platine (Pt), de diamant, de tungstène (W), d'étain (Sn) [2].

Le schlich – c'est un reste lourd après le lavage du dépôt friable ou de la roche brisée [2].

L'analyse de schlichs se compose de la préparation de schlich et de l'exploration proprement dite de composition minérale de chaque fraction [1].

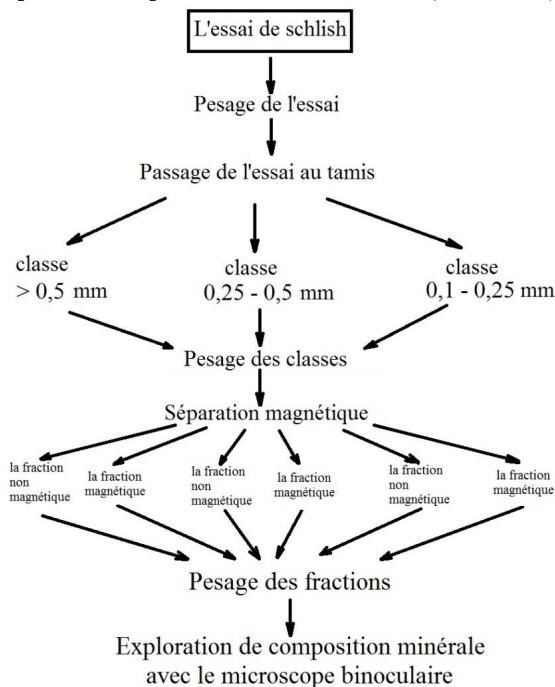
1. La préparation de schlich. Elle se réalise principalement dans les conditions sur les terrains. Son but – c'est une préparation d'un concentré de schlich (le reste lourd), qui n'a pas de constituants argileux. C'est une préparation pour le travail suivant.

Il est nécessaire de noter qu'il y a un schlich naturel et un schlich artificiel. Le schlich naturel – c'est un concentré du dépôt naturel friable, qu'on a obtenu après le lavage de ce dépôt. Par exemple, le dépôt friable de la terre submersible de la rivière [2]. Le schlich artificiel – c'est un concentré du dépôt friable, qu'on a obtenu après le lavage de la roche brisée [2].

2. L'exploration proprement dite de composition minérale. C'est une étape de laboratoire. Il faut s'arrêter sur cette étape en détail. Elle se compose des pas suivantes [3]:

1) passage de l'essai au tamis (trois tamis); 2) pesage des classes obtenues; 3) séparation magnétique de chaque classe et obtention des fractions magnétiques et non magnétiques; 4) pesage des fractions obtenues; 5) exploration de composition minérale de chaque fraction en utilisant un microscope binoculaire et des collections minérales, des indicateurs, des mementos; 6) définition de pourcentage de chaque minéral; 7) analyse de résultats.

On a présenté les pas sur le schéma suivant (le dessin 1).



Le dessin 1. Le schéma des pas de l'analyse de schlichs

Mais l'analyse de schlichs on utilise non seulement pour une découverte des gisements. On l'utilise encore pour déterminer la composition minéral de sable, de sol pour le but de perception.

Alors, j'ai fait une analyse de schlichs d'un essai de sable.

Les pas de mon travail:

- 1) J'ai pris une part d'essai de sable (son poids = 48,854g);
- 2) J'ai passé du sable de trois tamis (les grandeurs de maillage sont 0,5 mm, 0,25 mm, 0,1 mm);
- 3) J'ai pesé les classes (la table 1);

La table 1

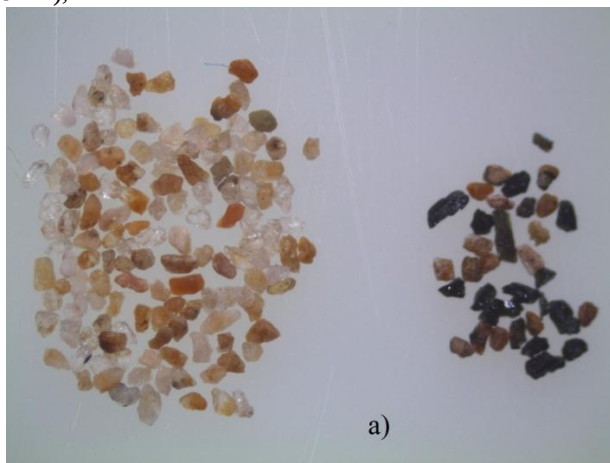
La grandeur de classe, mm	Le poids de classe (% de poids total)	Le poids de fraction magnétique (% de poids total de classe)
> 0,5	35,558 (72,78%)	0,465 (1,3%)
0,25 – 0,5	13,209 (27,04%)	0,085 (0,6%)
0,1 – 0,25	0,087 (0,18%)	0,007 (8%)

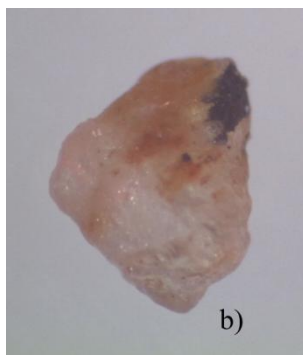
4) J'ai fait la séparation magnétique;

5) J'ai pesé les fractions (la table 1);

Au total j'ai obtenu six fractions.

6) J'ai examiné la composition minérale en utilisant le microscope binoculaire «MBC-9»et j'ai déterminé le pourcentage de chaque minéral (le dessin 2);





Le dessin 2. L'illustration du pas sixième: a) la fraction non magnétique de la classe 0,1 – 0,25 mm; b) une échantillon de l'association de quarts et de mignunite (de la classe > 0,5)

7) J'ai tiré des conclusions.

La table 2 démontre les résultats obtenus.

La table 2

La composition minérale des fractions non magnétiques

La grandeur de fraction, mm	La liste de minéral de fraction	La contribution de poids de fraction, %
> 0,5	quarts et feldspaths	85,40
	hornblende	1,96
	minéraux oxygénés	9,20
	minéraux faiblement magnétiques	0,59
	reste dans le vague	2,84
0,25 – 0,5	quarts et feldspaths	88,95
	hornblende	4,44
	minéraux oxygénés	1,47
	nepheline, aegirine, titanite	1,63
	mica	0,59
	minéraux faiblement magnétiques	0,96
	reste dans le vague	1,97
0,1 – 0,25	quarts et feldspaths	83,27
	hornblende	10,40
	minéraux oxygénés	2,31
	reste dans le vague	4,05

Les résultats de l'analyse:

1. Toutes les fractions ont beaucoup de quarts et beaucoup de feldspaths (plus de 80 %). Ce fait signifie que le sable est arkosé, c'est à dire quarts-feldspaths.

2. L'origine de sable c'est une destruction de granite du littoral du sud-est.

3. Les contenus divers de hornblende dans les classes c'est un résultat de la particularité de minéraux.

4. Les contenus divers de minéraux oxygénés c'est un résultat de la grandeur de grain.

J'ai étudié mon schlich pour le but de perception, c'est à dire que le but est réalisé.

Quant à l'analyse il faut noter qu'elle est facile et proche en application et elle permet déterminer des conformités principales.

J'ai l'utilisé pour le but de perception, mais on l'a créé pour le but de recherche des gisements minières.

On l'utilise depuis longtemps. Ainsi, on a découvert les gisements d'or de Sibérie, d'Extrême Orient, des Monts Oural etc.

En France on a découvert les gisements «Le Chatelet», «Le Salsigne»[4].

Chaque profession a son argot. Ainsi parmi les chercheurs d'or français il y a les mots suivants [5]:

- Le **placer** (prononcer «placère») est un endroit où l'or a tendance à se concentrer.
- Le **tamis** est une grille au maillage plus ou moins fine permettant de faire une tri grossier.
- Le **pan**, mot anglais, désigne la **poêle** qui servait aux chercheurs d'or américains à séparer les paillettes d'or des petits cailloux mais aussi à cuisiner leur nourriture.
- La **batée** désigne le récipient en forme de cuvette qui grâce à la force centrifuge permet de séparer les paillettes du sable.
- Le **ciel étoilé** est une expression indiquant que l'orpailleur aperçoit de nombreuses paillettes dans le fond de sa batée.
- Une **paillette** désigne un très petit morceau d'or (moins d'un centimètre) et plat.
- Une **pépité** désigne un morceau d'or qui a du volume.

Tout cela veut dire que l'analyse de schlichs est appliquée dans beaucoup de pays pour la recherche des gisements et pour le but de perception. On l'utilise depuis longtemps, elle est facile et on peut dire que cette analyse a un avenir perspectif.

Références

1. Шлиховый анализ // Горная энциклопедия. 2008–2013. URL: <http://www.mining-enc.ru/sh/shlixovyj-analiz/> (дата обращения: 10.03.14).
2. Iasikov E.G. Les cours de discipline «Les méthodes de recherche sur la naturalité». Université polytechnique de Tomsk, 2013.
3. Коптchenkova E.V. L'analyse minéralogique de schlichs. – М.: La maison d'édition d'Etat de la littérature géologique, 1951. – 209 p.
4. Месторождения золота – Франция // Месторождения золота. 2001–2003. URL: <http://gold-deposit.ru/country-64.html> (дата обращения: 10.03.14).
5. Orpaillage // Wikipedia. URL: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Orpaillage> (la date d'appel: 10.03.14).

*Firstova O.A., Fefelova A.G., Belyaeva V.E.
l'Université polytechnique de Tomsk*

BIPHÉNYLES SYMÉTRIQUES: LES APPROACHES DE LA SYNTHÈSE ET L'APPLICATION

La préparation de biaryles est un objectif important dans la synthèse organique, depuis l'unité de biaryle est trouvée dans un certain nombre de produits naturels, les produits pharmaceutiques, les polymères conducteurs [1]. En ce qui concerne une utilisation médicale, les biphényles sont des composants de médicaments utilisés comme antibiotiques, anti-inflammatoire, antifongique, anti-tumoral, anti-histaminiques et les moyens de l'infertilité [2]. En outre, le biphényle est utilisé largement comme un cadre de base, fonctionnalise polymères et des ligands chiraux [3].

La synthèse de biaryles est un objectif important dans la synthèse organique. Préparation de biphényle substitué était le sujet de nombreuses études, depuis le siècle dernier [4]. Les plusieurs façons d'obtenir un large nombre de biphényles substitués étaient développés. Les premières expériences menées par Ullman. La réaction est chauffée (halogénures d'aryle substitués et non substitués) avec un excès de poudre de cuivre. [5]. Les nombreuses méthodes ont développé pour obtenir les biphényles symétriques et asymétriques par homo – et de couplage croisé d'halogénures d'aryle avec sulfonates sur la base de nickel – et processus catalysées par le palladium [6–8] est aussi utilisé pour produire la réaction de biphényle est catalysée avec composés de cuivre [9], ainsi que de l'interaction des acides boroniques avec des halogénures d'aryle [10].

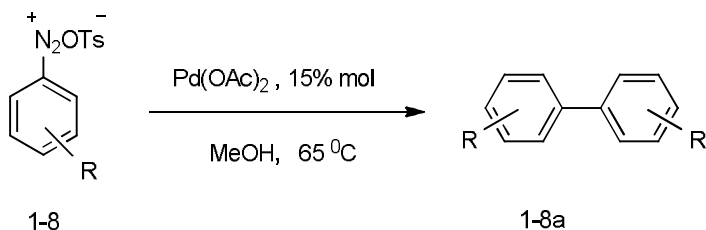
L'une des méthodes les plus connues pour la formation de liaisons aryle-aryle est la réaction de couplage croisé de Suzuki-Miyaura [11–12].

Récemment, les nombreuses expériences ont été réalisées avec les sels arènediazonium comme substrats [13]. Les composés de diazonium représentent un groupe important de composants organiques avec la formule générale $R-NuN_2^+X^-$, dans laquelle R peut être un groupe alkyle ou aryle et X est un anion organique ou inorganique sel un atome d'halogène. Sels de diazonium, en particulier ceux où R est un groupe aryle, sont des intermédiaires importants et ont trouvé de larges applications dans la synthèse organique [14].

Il y a quelque temps, arènediazonium tosylates (ADT) ont été synthétisés dans laboratoire de la synthèse organique à l'université polytechnique de Tomsk. Cette sel arènediazonium a une stabilité de stockage élevée et présentent une plus grande réactivité dans les réactions typiques de la chimie de diazonium [15].

Dans notre travail, nous avons décidé d'examiner la capacité réactionnaire de sels de diazonium tosylate pour obtenir de biphényles. Pour la réaction, le catalyseur est nécessaire, qui détermine le mécanisme de la réaction. Selon de nombreuses sources scientifiques de l'acétate de palladium est le catalyseur le plus couramment utilisé.

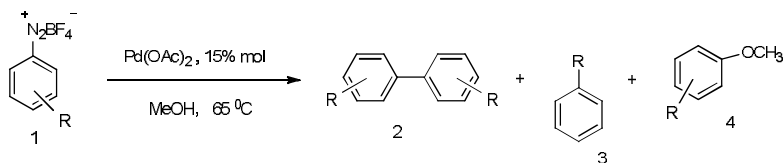
La schéma de la réaction est représenté ci-dessous (schéma 1).



La schéma 1. Préparation de biphényle par tosylates d'aryldiazonium

La réaction se déroule avec un rendement assez élevé (environ 70 %).

Ce sont des sels de diazonium tétrafluoroborate que a été utilisés comme substrat pour synthèse de biphényles (Schéma 2, tableau 1) [16]. Il a été décidé de comparer la capacité réactionnaire de sels de diazonium tétrafluoroborate et tosylate.



La schéma 2. Préparation de biphényle par diazonium tétrafluoroborate

Tableau 1

Les résultats de homocouplage de ADT 1-4 dans le méthanol en présence de 15 % en mole de Pd (OAc)₂ à 65 °C

ADT	Produit (R)	Temp, min.	Rendement pratique, %	Rendement de l'article, %
1	4-Br	1.5	68	66
2	4-OCH ₃	12	83	88
3	2-OCH ₃	2	66	66
4	4-CH ₃	2	70	82

Notons que le temps de nos réactions a diminué considérablement. Dans le cas de sels de diazonium tétrafluoroborate du temps de la réaction était ne moins que une heure. En cas de tosylates sels de diazonium le temps de la réaction ne dépasse pas 12 minutes, cela signifie que tosylates de diazonium sont plus réactifs. Malheureusement nous ne pouvons pas comparer les rendements absolument parce que les auteurs de l'article initial donné les rendements analytique seulement.

En étudiant de la littérature scientifique, on a trouvé un moyen de couplage aryle-aryle dans les micro-ondes. La micro-ondes chauffage diélectrique a d'abord à été examinés par Gedye dans le cadre de chimie organique dans les années 1980. La technologie des micro-ondes déclenche le chauffage dans le système réagir soit par la polarisation dipolaire ou conduction ionique. Lorsqu'il est irradié à des fréquences de micro-ondes, des ondes électromagnétiques passent à travers les dipôles ou des ions de l'échantillon et les molécules provoquent à osciller. Parce que le rayonnement de micro-ondes est introduite dans le système réactionnel à distance sans contact physique direct avec les matériaux de la réaction, ce qui peut conduire à une augmentation rapide de la température dans tout l'échantillon provoquant moins de sous-produits ou des produits de décomposition. En revanche, le chauffage conventionnel de réaction organique tel que le bain de glycérol est assez lente et créer

un gradient de température à l'intérieur, ce qui peut entraîner une surchauffe localisée et réactif décomposition quand il est chauffé pendant des périodes prolongées [17].

Dans notre travail, le chauffage est effectué dans un bain de glycerol. On a décidé de vérifier les avantages de micro-ondes application avant cette méthode.

Tableau 2

Les résultats de homocouplage de ADT avec et sans micro-ondes sous les mêmes conditions

Nom	Biphényle	Rendement de produit souhaité	Rendement avec micro-ondes	Le temp de la reaction, min
a	4-Br	67.8	69.4	1-1.5
b	4-CH ₃	70	80	1-1.5

Comme on peut voir dans le tableau, l'utilisation de micro-ondes a permis d'augmenter le rendement de biphényle.

Résumé.

Notre recherche nous a permis d'établir que les tosylates de arènediazonium ont plutôt forte réactivité par rapport à tétrafluoroborates. La synthèse a été effectuée dans du méthanol au reflux en présence d'acétate de palladium comme catalyseur. Temps de réaction prouve haute réactivité de substrat: il a fallu de 1 à 12 minutes. Quant à l'utilisation des micro-ondes, à présent nous continuons à étudier ce domaine. Nous sommes sûrs que ce protocole peut être utilisé pour d'autres recherches.

Références

1. Lemaire M., Hassan J., Se'vignon M., Gozzi C., Schulz E. Aryl-Aryl Bond Formation One Century after the Discovery of the Ullmann Reaction // Chem. Rev. 2002. – № 102. – P. 1359–1469.
2. Gwaltney S., O'Connor S., Nelson L., Sullivan G. et al. Aryl Tetrahydropyridine Inhibitors of Farnesyltransferase: Bioavailable Analogues with Improved Cellular Potency // Med. Chem. Lett. 2003. – № 13. – P. 1363–1366.

3. Kuroboshi M., Waki Y., Tanaka H. Palladium-catalyzed benzoin-mediated redox process leading to biaryls from aryl halides // SYNLETT. – 2002. – № 4. – P. 637–639.
4. Cepanec I. Synthesis of Biaryls. – Amsterdam: Elsevier, 2004.
5. Venkatraman S., Chao-Jun Li. Carbon-Carbon Bond Formation via Palladium-Catalyzed Reductive Coupling in Air // OrgLett. – 1999. – Vol. 1 (7). – P. 1133–1135.
6. Leadbeater N., Resouly S. Suzuki Aryl Couplings Mediated by Phosphine-Free Nickel Complexes // Tetrahedron. – 1999. – Vol. 55. – P. 11889 – 11894.
7. Takanashi M., Kuroda T. et al. A New Synthesis of Unsymmetrical Diphenic Acid Derivatives: Template-directed Intramolecular Ullman Coupling Reaction // TetLett. – 1991. – Vol 32 (47). – P. 6919–6922.
8. Libeskind L., Braitsch D. Nickel-Phosphine complex-catalyzed homo coupling of aryl halides in the presence of zinc powder // Tetrahedron Lett. – 1975. – Vol. 18. – P. 4089–4091.
9. Cepanec I., Litvic M. Et al. Copper(I)-catalyzed homo-coupling of aryl diazonium salts: synthesis of symmetrical biaryls // Tetrahedron. – 2007. – Vol. 63. – P. 6269–6272.
10. Ding Y., Cheng K., Qi C., Song Q. Ferrous salt-promoted homocoupling of arene diazonium tetrafluoroborates under mild conditions // TetLett. – 2012. – Vol. 71. – P. 6269–6277.
11. Miyaura N., Suzuki A. Palladium-Catalyzed Cross-Coupling Reactions of Organoboron Compounds // Chem. Rev. – 1995. – Vol. 95. – P. 2457–2483.
12. Diederich F., Stang P. Metal-Catalyzed Cross-coupling Reactions // Wiley-VCH, Weinheim. – 1998. – P. 1123–1125.
13. Filimonov V., Postnikov P., Krasnokutskaya E., Lee Y., Hwang H., Kim H. Ki-Whan Chi. Unusually stable, versatile, and pure arene diazonium tosylates: their preparation, structures, and synthetic applicability // Org.Lett. – 2008. – Vol. 10 (18). – P. 3961–3964.
14. Fanyang M., Guangbin D., Zhanga Y., Jianbo W. Recent applications of arene diazonium salts in organic synthesis // Org. Biomol. Chem. – 2013. – Vol 11. – P. 1582–1593.
15. Kutonova K., Trusova M., Postnikov P., Filimonov V., Parello J. A Simple and Effective Synthesis of Aryl Azides via Arenediazonium Tosylates. Synthesis // Org. Lett. – 2013. – Vol. 45. – P. 2706–2710.
16. Robinson M. et al. Palladium-catalyzed homocoupling of arene diazonium salts: an operationally simple synthesis of symmetrical biaryls // Tet. Lett. – 2007. – Vol. 48. – P. 7687–7690.
17. Liu H., Zhang L. Microwave Heating in Organic Synthesis and Drug Discovery / State Key Laboratory of Drug Research, Shanghai Institute of Materia Medica, Chinese Academy of Sciences, China, 2005.

Maître-assistant P.S. Postnikov, Université polytechnique de Tomsk

LE RECRUTEMENT MODERNE ET SES METHODES

Le choix du candidat juste peut aider à l'augmentation de la productivité, au bénéfice de l'entreprise et à l'augmentation de la loyauté des collaborateurs. Le choix incorrect provoque d'habitude une grande fluidité du personnel ou la compétence insuffisante des collaborateurs. La sélection du personnel commence par la description de la vacance et son analyse du l'adéquation de la situation formée sur le marché professionnel et dans la compagnie-employeur. L'etape suivant est celui de la recherche des candidats, ou l'étape consistant au recrutement.

Un recrutement signifie l'activité commerciale ayant le but de la réception du bénéfice sur la sélection du personnel selon les demandes des employeurs. Une telle sélection peut représenter la clôture directe des vacances de l'employeur, ainsi l'octroi à l'employeur de l'information sur les spécialistes répondant aux exigences, l'employeur formulé [1].

Un recrutement ça veut dire les actions dirigées sur la recherche et la sélection d'un tel personnel, qui est nécessaire au moment donné à la compagnie. La tâche principale du recrutement est de trouver la personne, la connaissance et les capacités correspondront à la fonction [2].

Il existe un recrutement extérieur et un recrutemen selon les recommandations.

Le recrutement extérieur est une direction assez récente du business sur le marché russe. Les formes de l'embauche des collaborateurs dès les temps soviétiques ont éprouvé plusieurs changements après l'implantation de l'économie de marché et se sont métamorphosés aux nouvelles formes non auparavant connues. Il y eu une telle forme des services des providers comme personnel ou des agences du recrutement.

Parmi les directions principales du recrutement extérieur on peut nommer:

- *un recretement massif* est appliqué pour la sélection de la grande quantité de collaborateurs; c'est d'habitude pour les spécialistes du niveau linéaire, avec les habitudes assez nettement esquissées professionnelles et l'expérience;

- *executive search* est une technologie la plus chère et la plus effective appliqué par les agences, conclu à la recherche des spécialistes rares ou les cadres de gestion du moyen groupe (au travail dans cette direction s'appui à une des plus grande mesure sur la spécialisation d'après le segment défini du marché ou le business);

• *headHunting* est une attrait du spécialiste concret ou le chef d'une compagnie à une autre compagnie selon le devoir de la compagnie du client [3].

Un autre aspect est un recrutement selon les recommandations qui représente le procès de la recherche du personnel, dans lequel les vacances se ferment par les recommandations. Grâce à tel recrutement c'est facile d'apprendre les données nécessaires du candidat chez le recommandant. L'aspect principal du recrutement selon les recommandations c'est ce que la technologie donnée permet «trouver» les candidats passifs, qui ne se trouvent pas dans la recherche active du travail, mais ils sont souvent les plus précieux pour les compagnies [3].

Ces dernières années sur le marché du travail il y a des nouvelles méthodes de la sélection du personnel. Les exemples brillants de ces méthodes sont devenus un recrutement mobile et un recrutement dans les réseaux sociaux.

La mobilité ouvre les grandes possibilités pour la construction de la confiance, pour la reconnaissance de la marque et pour la coopération avec les talents. Un recrutement mobile n'est pas la nouvelle notion. Il y a cinq-dix ans les organisations pratiquaient déjà la coopération avec l'aide de SMS-MESSAGES. L'apparition des smartphones, qui sont entrés sur le marché en grandes quantités, est considérée comme la raison principale de la mobilité au recrutement. À partir des pronostics, pendant trois ans suivants la quantité d'utilisateurs de l'Internet mobile dépassera la quantité d'utilisateurs des ordinateurs personnels du bureau. Avec cela la croissance de la quantité de quais mobiles du recrutement se prolongera aussi [4].

Les études montrent que les gens s'occupent activement de la recherche du travail avec l'aide des portables. C'est pourquoi les leaders du marché accorderont aux candidats la possibilité d'utiliser pour la présentation du résumé et les communications seulement les portables. Puis les compagnies commenceront à utiliser le logiciel pour les recruteurs, fondé sur l'utilisation par les portables [5].

Asie est en tête absolument à volonté d'utiliser des smartphones au recrutement, et notamment les HR-spécialistes asiatiques ont marqué un haut désir d'utiliser dispositifs mobiles au recrutement. Ainsi ils ont fait l'attention à l'infinité des candidats, demandant de passer l'estimation avec l'aide des adaptations semblables. La raison de cela se trouve dans ce que le test avec l'aide de divers dispositifs est considéré comme l'avantage concurrentiel à cause des qualités économiques et le confort dans l'application pendant le procès de la sélection [6].

Cependant pour la dernière année il y avait une augmentation insignifiante parmi les compagnies, qui donneraient le feu vert sur l'utilisation des dispositifs mobiles. De l'utilisation des technologies semblables à l'organisation repoussent les difficultés possibles liées au procès du test par les installations mobiles. Les problèmes donnés peuvent comprendre:

- la question de la justice de l'accès aux tests par les dispositifs mobiles;
- l'égalité douteuse entre les variantes en ligne et mobiles des tests accordés;
- les craintes au sujet de la probabilité augmentant de la tricherie et les complexités possibles technologiques;
- problèmes liés à l'administration d'un tel test [6].

Malgré tous les doutes, il sera simplement nécessaire d'utiliser cette approche du test afin de participer avec succès à la lutte pour les talents à une telle tendance grandissant dans l'utilisation des smartphones aux compagnies.

En dehors du recrutement mobile, un recrutement dans les réseaux sociaux commence entrer dans une large utilisation. Les recruteurs utilisent plus activement ces sites à la recherche des candidats et la publicité pour les vacances. Maintenant il faut donner la demande pour la vacance dans la plupart des cas, ayant rempli la fiche spéciale sur le site de la compagnie-employeur.

Les compagnies augmentent constamment les dépenses de recrutement du budget des réseaux sociaux. Par exemple, aux États-Unis 10 % des dépenses de 124kh milliards (en dollars) du marché du recrutement sont venus sur les réseaux sociaux, et près de 89 % des compagnies américaines vont utiliser les réseaux sociaux au recrutement. La Grande-Bretagne est en arrière avec seulement 8 % des vacances remplies avec l'aide de spécialisées sociales des réseaux. La technologie donnée reçoit de plus en plus de la confiance des recruteurs et les HR-spécialistes [6].

L'on peut expliquer tout comme il suit: quand les gens viennent à l'entretien, ils «habillent»le masque spécialement préparé, ils ont déjà répété. Cependant pour la compagnie il y a important une compréhension de la personnalité. En effet, tous veulent éviter les erreurs à l'embauche, qui peuvent coûter cher ensuite.

Pour la décision de ce problème apparaissent les besoins du profilage psychologique dans les réseaux sociaux. Tweet Psych est l'exemple du profilage psychologique accessible déjà aujourd'hui.

Les listes de TweetPsych créent le profil psychologique de la chacun page public à Twitter et le comparent à mille déjà dans la base de données. Cela identifie ces lignes qui sont utilisées par l'utilisateur plus ou moins souvent analysé. À la base de cela, l'on accorde au recruteur le profil psychologique du candidat [7].

Pour l'utilisation des profils comportementaux et psychologiques le plus avantageux est le service LinkedIn qui accorde les coïncidences des candidats à la base des algorithmes complexes. LinkedIn est le plus grand dans le monde le réseau social pour les relations d'affaires comptant plus de 200 millions d'utilisateurs de 200 pays et régions du monde. Le but principal est unir les professionnels de tout le monde pour qu'ils puissent travailler plus effectivement et plus avec succès.

LinkedIn a l'accès à telles données des candidats, comme ses habitudes, son expérience de travail, sa durée du séjour en fonctions définies, sa formation, ses recommandations, sa information personnelle, son enseignement et son développement, à quel le groupe ou les communautés controversées il comprend etc. Il est évident que cela simplifie tout le procès du recrutement [8].

Le plus possible l'attention des recruteurs pendant la recherche de l'information dans les réseaux sociaux est accentuée sur l'expérience de travail précédente, la formation, les recommandations. Mais plus amusant est une utilisation des photos des candidats. Tout parce que chez les candidats peut partiellement manquer le contrôle sur les photos dans les réseaux sociaux que peut entraîner la relation préconçue.

Néanmoins, les problèmes de l'utilisation de l'information peuvent apparaître des réseaux sociaux:

- la validité (i.e. si cette information définit la qualité du travail, l'efficacité du travailleur);
- la légalité (i.e. autant légalement utiliser une telle information) [6].

Sans documents normatifs l'étude de l'information concernant les candidats peut être potentiellement risquée des réseaux sociaux et il n'est pas recommandé sans analyse ultérieure et sans contrôle juridique. Dans la plupart des pays le recrutement comprend la prise de décisions sous l'influence des lois corporatives, locales et nationales concernant l'embauche. Plusieurs compagnies veulent coopérer avec les candidats sur les sites. Bientôt ils auront aussi un désir d'attirer les candidats à l'aide des réseaux sociaux et analyser l'information d'elle [5].

La mobilité et l'interactivité sont les traits distinctifs de l'HR-politique de 2013. La connaissance détaillée de l'auditoire a la signification décisive pour le business et pour le recrutement. C'est

pourquoi les gens responsables pour la sélection du personnel sont obligés de prendre en considération le style de la vie de la génération montante des spécialistes. Les réseaux sociaux et la mobilité ont exercé l'influence essentielle sur le procès du recrutement. Maintenant une recherche du travail ne fait pas une grande problème, il faut seulement enregistrer sur le site de la compagnie de l'employeur et remplir le questionnaire. Dans la plupart des cas cela ne demande pas la présence de l'ordinateur, l'on peut accomplir toutes les actions à l'aide du smartphone. Sur les postes de travail vacants aux candidats de plus en plus souvent communiqueront les smartphones et les tablettes.

La simplification de l'accès et le changement positif de la perception de l'efficacité des réseaux sociaux contribuent à l'utilisation par le plus grand nombre des compagnies des réseaux sociaux à titre de l'outil analytique au recrutement et à l'embauche. De plus le nombre de gens, percevant les réseaux sociaux comme l'outil effectif du recrutement, a augmenté de 10 % pour la dernière année.

Les réseaux sociaux deviennent le numéro un à médias. Bientôt LinkedIn sera utilisé par plusieurs compagnies et sera reconnu pour le premier outil de recrutement pour la recherche et la poursuite des candidats passifs. L'utilisation Twitter au recrutement augmente aussi de jour en jour. Sans réseaux sociaux le futur du recrutement est unimaginable. Il est possible que dans deux d'années ils éclipsent du tout le résumé classique.

Références

1. Иванов А. Рекрутинг. Как это делается в России. – Ростов н/Д: Феникс, 2006. – 176 с.
2. Рекрутинг, подбор персонала // Smart Solutions. 2014. URL: <http://www.smart-hr.com.ua/hr-services/recruitment> (дата обращения: 12.04.14).
3. Подбор персонала // Википедия – свободная энциклопедия. 2014. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 10.03.14).
4. Тренды и топ-практики рекрутинга // HRM.RU HR-менеджмент. 2013. URL: <http://hrm.ru/trendy-i-top-praktiki-rekrutinga-2013> (дата обращения: 12.04.14).
5. Рекрутинг 5.0 // HR-Portal. Сообщество HR-менеджеров. 2014. URL: <http://www.hr-portal.ru/> (дата обращения: 10.03.14).
6. Феллоуб С., Кангровиц Т., Крэг Д. Отчет о глобальных тенденциях в оценке за 2012 год // SHL Group plc. 2012. URL: http://www.shl.ru/images/stories/GATS_2012.pdf (дата обращения: 10.03.14).
7. TweetPsych [Site]. URL: <http://tweetpsych.com/> (la date d'appel: 12.05.14).
8. LinkedIn [Site]. URL: <http://www.linkedin.com/about-us> (la date d'appel: 10.03.14).

LUMINESCENCE DE CdWO_4 PRES DE L'EXITATION ELECTRONIQUE ET LASERIQUE

INTRODUCTION

Des tungstates d'ions bivalents de cadmium, de zinc ont de bonnes propriétés de scintillation sont utilisés dans l'imagerie, dans des installations de X-rayons de Röntgen en scanner près de l'enregistrement des flux de neutrons [1; 2]. Amélioration de scintillateur se produit par l'introduction d'impuretés, l'optimisation du processus de fabrication de pellicules structures [1; 2]. Cet article présente les résultats d'études de cathodoluminescence et photoluminescence des cristaux CdWO_4 , CdWO_4 -Li, CdWO_4 -Bi, cultivés à l'Institut de l'Académie nationale des sciences d'Ukraine (Kharkov).

METHODOLOGIE ET OBJECTS DE RECHERCHE

Les études spectroscopiques des caractéristiques cinétiques de la luminescence produite dans la gamme spectrale de 350-750 nm, dans l'étendue de températures de 20-300 K avec une résolution temporelle de 7 ns. L'excitation de la luminescence produite par une de faisceau d'électrons avec durée 7 ns et avec d'émission du laser à azote avec $\lambda = 337$ nm et une durée de 5 ns. L'enregistrement des caractéristiques de rayonnement a été réalisée avec l'utilisation d'un monochromateur MDR – 204, le multiplicateur des photoélectrons 97, 83 et oscilloscope Tektronix. Les spectres de luminescence sont adaptés aux caractéristiques de sensibilité spectrale de la voie de mesure du spectromètre.

CRISTAUX DE CATHODOLUMINESCENCE CdWO_4

La figure 1 montre les spectres normalisés CdWO_4 à cristaux cathodoluminescence, mesuré à la fin de l'impulsion d'électrons à 20 K et 300 K. On voit qu'à 300 K, les spectres se composent d'un ensemble de bandes avec des maxima dans 420-430 nm, 480-490 nm, 570-580 nm, et la relativement faible luminescence avec $\lambda = 600$ nm. Lorsque la température diminue, passe un décalage de la valeur maximale de CdWO_4 de spectres de luminescence vers des ondes plus longues. On peut expliquer cet effet par le changement du rapport des intensités des bandes individuelles de luminescence à différentes températures.

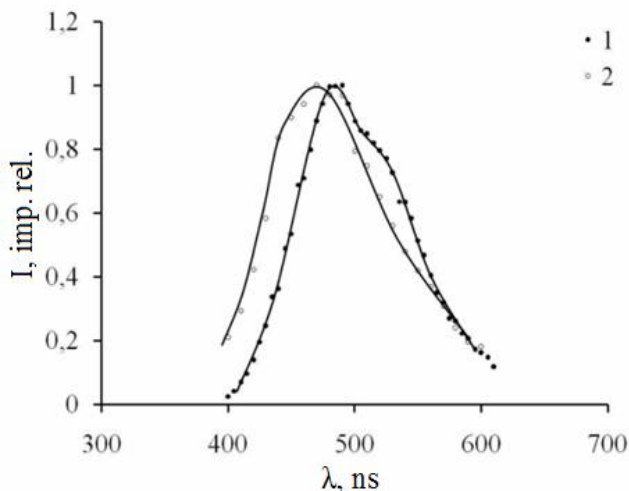


Fig. 1. Des spectres de cathodoluminescence CdWO₄ près 15 K (1) et 300 K (2)

Cinétique décroissance de la cathodoluminescence pulsés CdWO₄ mêmes dans le spectre de la «bleu-vert»luminescence de base et bien décrit par une loi de décroissance exponentielle. Les valeurs de τ de temps de décroissance caractéristique et sa dépendance de la température coïncident avec ceux publiés pour l'excitation optique et varient de 25 ms près 20 K jusqu'à 12-15 ms près 300 K. La valeur de τ ne dépend pas des changements de densité d'excitation au sein de la dose absorbée par impulsion de 20 Gy à 250 Gy. Ce fait indique clairement la nature intracentrée de luminescence lorsqu'elle est excitée par un faisceau d'électrons.

Caractéristiques puisées DE LA cathodoluminescence CdWO₄ – Li, CdWO₄ – Li, Bi

De spectre d'absorption CdWO₄ – Li coïncide avec celui de la CdWO₄ cristalline pure, et le spectre d'absorption CdWO₄ – Bi apparaît une bande très intense avec un maximum à 350 nm.

La figure 2 montre que nous avons mesuré les spectres de cathodoluminescence des cristaux CdWO₄ – Li et CdWO₄ – Li, Bi à 15 K. L'introduction d'impuretés dans le cristal de Li et Bi conduit à une forme assez notable de changement du spectre de la cathodoluminescence par exemple, un changement de longueurs d'onde. Un tel changement dans les cristaux CdWO₄ – Li, Bi explique l'apparition de la luminescence de l'oxyde de vismuth et de la présence de défauts intrinsèques dans la structure cristalline de l'impureté [2]. Comme dans

les échantillons «propres», on abaisse la température du spectre global maximal de la cathodoluminescence $\text{CdWO}_4 - \text{Li}$ et $\text{CdWO}_4 - \text{Li, Bi}$, Bi décalée vers des ondes plus longues.

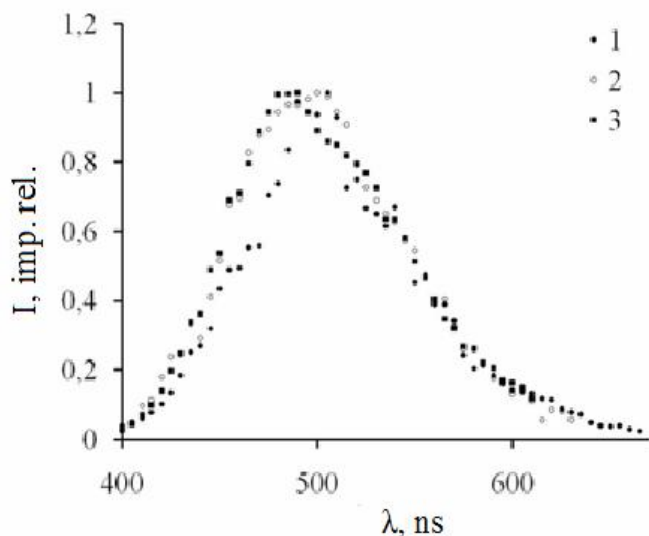


Fig. 2. Des spectres de cathodoluminescence $\text{CdWO}_4 - \text{Li, Bi}$ (1), $\text{CdWO}_4 - \text{Li}$ (2), CdWO_4 (3) près 15 K

Cinétique de décroissance du cristal de cathodoluminescence de $\text{CdWO}_4 - \text{Li}$ décrits par deux exponentielles avec des temps caractéristiques de décroissance $\tau = 20$ et $\tau = 4,2$ ms respectivement. Les valeurs de la temps de décroissance τ sont presque indépendantes de la température dans l'étendu de mesure de 15... 300 K l'excitation des changements de densité au sein de la dose absorbée par impulsion de 20 Gy à 250 Gy.

Des valeurs proches de la cinétique de décroissance de la luminescence de cathodoluminescence et leurs dépendances de température sont typiques des cristaux $\text{CdWO}_4 - \text{Li}$, $\text{CdWO}_4 - \text{Li, Bi}$. La présence de cristaux dans le $\text{CdWO}_4 - \text{Li}$ et $\text{CdWO}_4 - \text{Li, Bi}$ du composant $\tau = 4,2$ ms, est apparemment lié à la fois présence d'impuretés dans les cristaux de Li. Des valeurs similaires de τ composant de décroissance lente dans tous les cristaux suggère que le centre d'émission a la même structure. Influence des impuretés est réduite seulement à des changements mineurs dans les caractéristiques spectrales et cinétiques de la luminescence.

photoluminescence DE CdWO_4

Un intérêt considérable pour la compréhension du mécanisme d'excitation de scintillation de luminescence les moyens d'améliorer le

rendement lumineux, l'élimination des causes de la dégradation sont des études sous excitation optique de tungstates Cd et Zn dans le $\lambda > 320$ nm, soit dans l'absorption principalement les défauts de la structure en treillis. Nous avons étudié les caractéristiques spectrales et les paramètres cinétiques de l'excitation de photoluminescence à l'aide des impulsions de nanosecondes à partir d'un laser à azote ($\lambda_{\text{act}} = 337$ nm). Le rayonnement du laser manque principalement à l'absorption d'impuretés et, au moins à basse température excite faiblement l'absorption intrinsèque de la CdWO_4 de cristal.

A partir des résultats il est évident que les spectres de photoluminescence de cathodoluminescence sont assez différents, mais pas de façon significative. Apparemment, ces différences sont aussi associés à un changement dans les relations entre les bandes d'émission élémentaires qui composent le spectre total de la luminescence à scintillation.

Des paramètres de la luminescence cinétique de décroissance de la photoluminescence à 300 K sont proches de celles de la cinétique de décroissance de la cathodoluminescence. Cependant, comme il s'est avéré, la dépendance de la température de l'intensité (I_0), le temps de luminescence de décroissance (τ) et la somme émise de lumière ($S = I_0 \times \tau$) la cathodoluminescence du cristal CdWO_4 sont très différentes des dépendances de température correspondantes de la cathodoluminescence.

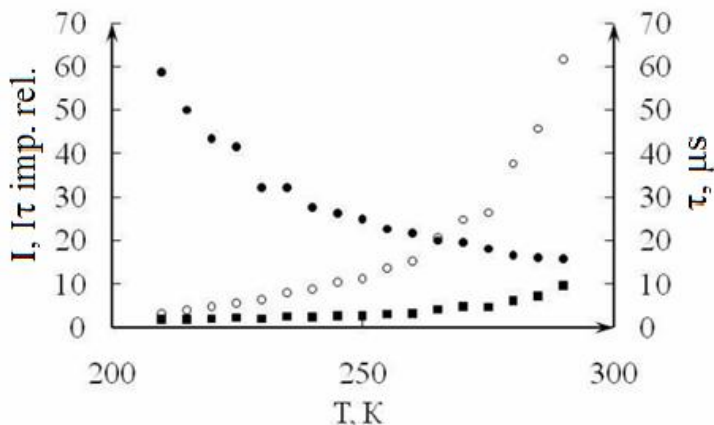


Fig. 3. Des dépendance de photoluminescence (τ , I_0 et S ($S = I_0 \times \tau$)) contre température (T) du cristal CdWO_4 $\circ - I_0(T)$; $\blacksquare - S(T)$; $\bullet$

Références

1. Albrecht Winnacker, Christoph Josef Brabec. Scintillators Based on CdWO and CdWO Bi Single Crystalline Films. – IEEE TRANSACTIONS ON NUCLEAR SCIENCE, Vol. 59, № 5, October 2012. – P. 2281–2285.
2. Гринев Б.В., Рыжиков В.Д., Семиноженко В.П. Сцинтилляционные детекторы и системы контроля радиации на их основе. – Киев: Наукова Думка, 2007. – 447 с.

*Yankovitch K.S., Belyaeva V.E.
Université polytechnique de Tomsk*

L'ESTIMATION DU RISQUE POUR LA SANTÉ DE LA PERSONNE CONDITIONNÉE PAR LA CONSTITUTION CHIMIQUE DE L'EAU

À présent la question de l'influence de l'environnement sur l'état de santé de la personne mérite l'attention augmentée. La méthodologie de l'estimation du risque pour la santé de la population de la pollution chimique des composants de l'environnement (l'eau potable et superficielle, le sol, l'air atmosphérique) est élaborée et est appliqué largement [1].

La partie principale des éléments chimiques, nécessaire à l'activité vitale, ainsi que toxique entre à l'organisme avec l'eau et les produits de l'alimentation. Le but du travail donné – l'estimation des risques non cancérogènes apparaissant à la consommation de l'eau non nettoyée.

Pour l'analyse on choisissait le territoire de la région De Tomsk. La particularité de la région donnée est ce que c'est la région de banlieue. Sur son territoire on dispose de grands établissements industriels, les polygones les déchets et les déchets industriels, les prises d'eau. La concentration sur la place limitée de la grande quantité de productions, crée une haute charge technogène sur le territoire.

La partie considérable des habitants de la région De Tomsk utilise l'eau des puits personnels et les trous. Cette eau ne passe pas le traitement de l'eau préalable et par conséquent a la qualité inférieure. Dans le travail on utilise les résultats des analyses des échantillons chimiques de l'eau souterraine accordés les «Tomskgeomonitoring» [2]. L'estimation du risque du développement des effets non cancérogènes était passée selon [3].

La dose journalière moyenne pendant la vie avec la pénétration de l'eau potable selon la formule suivante:

$$LADD_{\text{вода}} = \frac{[C \times V \times ED \times EF]}{[BW \times AT \times 365]} \quad (1)$$

Où: LADD вода – la dose journalière moyenne pendant la vie, mg/(kg×jour);

C – la concentration de la substance dans l'eau potable, mg/l;

V – la volume de la consommation d'eau, 2 l/jour;

ED – la durée de l'influence, 30 ans;

EF – la fréquence de l'influence – 350 jours par an;

BW – la masse du corps de la personne, 70 kg;

AT – la période de l'homogénéisation de l'exposition – 30 ans;
365 – le nombre des jours en année

Pour l'estimation du risque, il est nécessaire de compter les doses journalières moyennes de l'entrée des substances chimiques (le tableau 1). On utilisait pour cela les moyennes des concentrations des substances chimiques dans l'eau souterraine.

Le tableau 1

Les doses journalières moyennes de l'entrée des éléments à l'organisme de la personne avec l'eau souterraine

Aquifère	Substance	C, mg/l	LADD, mg/(kg×jour)	Aquifère	Substance	C, mg/l	LADD, mg/(kg×jour)
Néogène-quaternaire	Les nitrites	0,0600	0,001644	Crétacé	Les nitrites	0,0430	0,001178
	Les nitrates	0,7900	0,021644		Les nitrates	0,4000	0,010959
	Le calcium	61,7000	1,690411		Le calcium	42,7000	1,169863
	Le magnésium	12,5000	0,342466		Le magnésium	16,3000	0,446575
	Le fluor	0,2200	0,006027		Le fluor	0,2200	0,006027
	L'aluminium	0,2000	0,005479		L'aluminium	0,1000	0,002740
	Le fer	6,5000	0,178082		Le fer	4,8000	0,131507
	Le manganèse	0,3400	0,009315		Le manganèse	0,1000	0,002740
	Le cobalt	0,0019	0,000052		Le cobalt	0,0005	0,000014

	Le nickel	0,01 10	0,00030 1		Le nickel	0,011 6	0,00031 8
	Le strontium	0,34 00	0,00931 5		Le strontium	0,500 0	0,01369 9
	La molybdène	0,01 15	0,00031 5		La molybdène	0,019 1	0,00052 3
	Le zinc	0,04 20	0,00115 1		Le zinc	0,011 5	0,00031 5
	Le cuivre	0,02 70	0,00074 0		Le cuivre	0,004 6	0,00012 6
	Le mercure	0,00 04	0,00001 1		Le mercure	0,000 5	0,00001 4
Paléogène	Les nitrites	0,04 60	0,00126 0	Paléozoïque	Les nitrites	0,049 0	0,00134 2
	Les nitrates	0,70 00	0,01917 8		Les nitrates	0,700 0	0,01917 8
	Le calcium	72,3 000	1,98082 2		Le calcium	90,10 00	2,46849 3
	Le magnésium	15,7 000	0,43013 7		Le magnésium	20,50 00	0,56164 4
	Le fluor	0,20 00	0,00547 9		Le fluor	0,210 0	0,00575 3
	L'aluminium	0,10 00	0,00274 0		L'aluminium	0,100 0	0,00274 0
	Le fer	4,00 00	0,10958 9		Le fer	2,300 0	0,06301 4
	Le manganèse	0,20 00	0,00547 9		Le manganèse	0,200 0	0,00547 9
	Le cobalt	0,00 10	0,00002 7		Le cobalt	0,001 9	0,00005 2
	Le nickel	0,00 83	0,00022 7		Le nickel	0,007 2	0,00019 7
	Le strontium	0,40 00	0,01095 9		Le strontium	0,500 0	0,01369 9
	La molybdène	0,00 44	0,00012 1		La molybdène	0,002 0	0,00005 5
	Le zinc	0,01	0,00052		Le zinc	0,011	0,00030

		92	6			1	4
	Le cuivre	0,01 17	0,00032 1		Le cuivre	0,005 5	0,00015 1
	Le mercure	0,00 02	0,00000 5		Le mercure	0,000 2	0,00000 5

Le risque du développement des effets non cancérogènes était estimé à la base du coefficient du danger (la formule 2).

$$KO = \frac{LADD}{\Pi D} \quad (2)$$

Où: ΠD – la dose seuil, mg/(kg×jour) – étaient utilisés les significations de la base de données IRIS

LADD – la dose journalière moyenne pendant la vie, mg/(kg×jour)

Le coefficient du danger (KO) – la caractéristique des effets non cancérogènes, ne provoque pas l'inquiétude, quand n'excède pas 1. Selon les comptes produits ce paramètre se trouve dans la limite de la norme pour tous les éléments choisis. Le plus haut paramètre est observé près du fer, mais cette substance se rapportent vers extrêmement nécessaire. Sa toxicité est liée aux formes de la présence dans la nature et en autres facteurs influençant l'assimilabilité de cet élément par l'organisme [1].

À l'influence des composants du mélange sur les mêmes organismes et les systèmes le type le plus probable de leur action combinée est résumé. Le risque total total du développement des effets non cancérogènes du Néogène-quaternaire système aquifère fait 1,04; du Paléogène – 0,70; du Crétacé – 0,85; du Paléozoïque – 0,56. Le système, le plus exposé à l'influence totale des substances non cancérogènes – le sang. Total coefficient du danger pour chaque horizon est présenté sur le fig. 1.

Les résultats acquis témoignent de ce qu'est plus potentiel dangereux est l'eau le Néogène-quaternaire de système aquifère. En général, l'eau souterraine ne se caractérisent pas par les niveaux extrêmes de la pollution par les éléments toxiques, on demande cependant le contrôle de la garantie de sécurité de l'eau consommée.

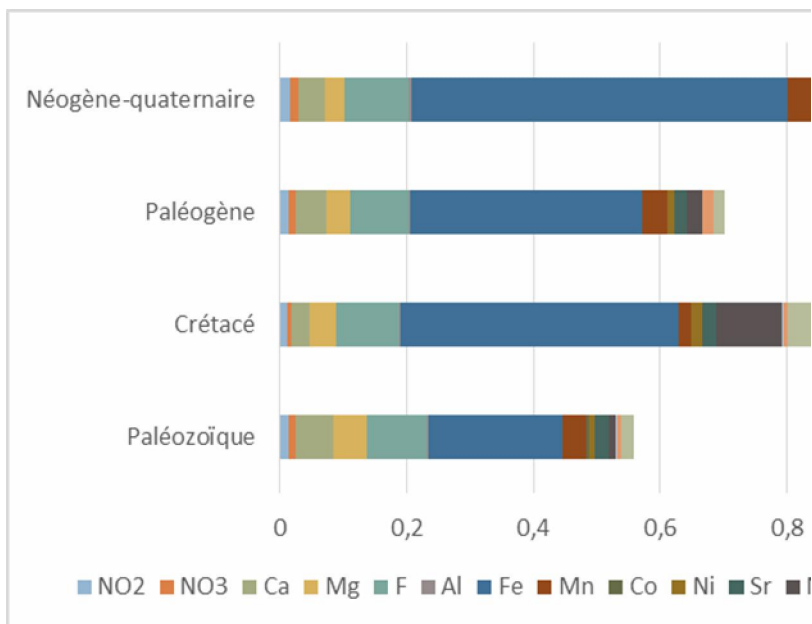


Fig. 1. Coefficient Total du danger des diverses substances chimiques à l'entrée régulière à l'organisme de la personne avec l'eau

Références

1. Осипова Н.А., Язиков Е.Г., Янкович Е.П. Тяжелые металлы в почве и овощах как фактор риска для здоровья человека // Фундаментальные исследования. – 2013 – № 8. – С. 681–686.
2. Янкович Е.П., Жульмина Г.А., Лыготин В.А., Макушин Ю.В. К оценке эколого-геохимического состояния подземных вод (на примере полигона «Томский») // Подземная гидросфера: мат-лы Всерос. совещания по подземным водам востока России. – Иркутск: Изд-во «Географ», 2012. – С. 280–284.
3. Руководство по оценке риска для здоровья населения при воздействии химических веществ, загрязняющих окружающую среду. Руководство Р. 2.1.10.1920 – 04. – М.: Федеральный центр Госсанэпиднадзора Минздрава РФ, 2004. – 273 с.

*Maître-assistant N.A. Osipova, Université polytechnique de Tomsk,
E.P. Yankovitch, Université polytechnique de Tomsk*

L'ARCHITECTURE EXTRAORDINAIRE DE LA FRANCE

La France est un pays magnifique. À tout le monde elle est connue par ses chefs-d'œuvre culinaires, ses musiciens célèbres et ses artistes talentueux. Et aussi beaucoup des villes de la France sont remarquables par l'architecture ancienne.

Avec le temps l'architecture évolue côte à côte avec la musique, la peinture, la littérature etc. L'architecture moderne est la partie intégrante de la culture moderne française. La connaissance avec certains objets architecturaux donne la possibilité mieux de comprendre la culture française et ses porteurs.

L'actualité de cet objet prend sa propre place dans le monde moderne. Selon moi, l'architecture change toujours.

Grâce aux architectes doués même la sculpture peut se réaliser à un bâtiment intéressant. Ainsi à Nice en 2002 on a été construit le bâtiment basé sur l'œuvre du sculpteur célèbre français Sasha Sosno. Ce nom est assez connu en Europe.

Sasha Sosno ou autrement Alexandre Joseph Sosnowsky est né en 1937 à Marseille. Il a été le représentant du «Nouveau réalisme». En 1974 il s'installe en France à Nice où il crée ses premières sculptures, des oblitérations de voiture. En mars 2000 ont débuté les travaux de la «Tête Carrée», une sculpture monumentale (h: 26 m) pour la Bibliothèque centrale de Nice, architectes Yves Bayard et Francis Chapus. Sasha Sosno - le peintre mondialement connu. Dans son œuvre Alexandre Sosnowsky a combiné littéralement la sculpture et l'architecture, recouverte du cube en aluminium la sculpture de la tête classique.

En fait la «Tête Carrée» est le bâtiment administratif de la bibliothèque de l'écrivain Louis Nucera, il n'y a pas ici de libre accès aux visiteurs

Un autre bâtiment intéressant architectural se trouve dans la ville de Saint-Étienne. La compagnie franco-germanique architecturale LIN a élaboré le projet du bâtiment, selon lequel dans cette ville on construisait le centre International du design. Le projet architectural de la Cité du design (environ 16 000m²) a été confié aux architectes Finn Geipel et Giulia Andi. Finn Geipel est un architecte et urbaniste allemand. Il dirige l'agence LIN à Berlin et Paris, en association avec Giulia Andi.

Ce bâtiment extraordinaire est disposé sur une des places de la ville. Les murs extérieurs et le toit de ce centre International du design sont faits de 14 mille triangles. La partie de ces triangles représente les

batteries solaires. En dehors des batteries solaires, dans ce bâtiment on prévoit encore la multitude de technologies écologiques. Par exemple, on établit ici le système d'innovation du chauffage, qui permet considérablement de réduire la quantité de l'énergie nécessaire au maintien du climat normal dans le local.

Dans le bâtiment on dispose les auditoires d'étude, la médiabibliothèque, les espaces d'exposition, la pièce pour les présentations, le jardin d'été, les laboratoires et même la tour panoramique. Lieu d'enseignement supérieur, de recherche et d'expérimentation, de colloques et d'expositions, la Cité du design est ouverte à toute la publique.

Sur le sud-ouest de la France, dans la petite ville d'Hauterives, il y a encore un objet intéressant architectural. Il s'appelle «Palais Idéal». Et ce palais est construit par le facteur ordinaire Ferdinand Cheval. Cet homme est né en 1836 et a vécu 88 ans, 33 de qui il a consacré à la construction de son palais. Le palais idéal de Ferdinand Cheval est considéré le plus impressionnant monument d'architecture naïve.

Ferdinand Cheval a commencé son travail célèbre en 1879. Les premiers vingt ans chez le facteur sont parti sur la construction des murs extérieurs.

Comme dit l'histoire, Ferdinand a trébuché sur la pierre de la forme extraordinaire et a été inspiré.

La structure a 2 étages. Les mesures de la construction font 26 mètres à la longueur, 14 – à la largeur dans la plus large place et de 8 jusqu'à 10 m à la hauteur.

Il est difficile de dire de l'appartenance du palais à quelque style. Le palais représente le mélange des styles architecturaux – de Biblique à mythologie hindoue. La structure a de belles façades et conceptuelles avec de diverses figures. Ici voisinent le chalet suisse, le temple indien, le médiéval château et la maison Blanche. Le château a la multitude des marches et des sorties.

En 1969 le Ministère de la culture de la France a annoncé le palais comme l'objet culturel et l'a pris sous sa protection. Le palais est reconnu pour le chef-d'oeuvre de l'architecture et le bien culturel de la France, est une des curiosités les plus populaires pour les touristes.

Dans 10 km de Cannes il y a une maison extraordinaire que s'appelle le palais des Bulles. Maintenant cette maison appartient au couturier connu français Pierre Cardin, mais jusqu'à 1989 il a été l'hôtel.

L'hôtel était construit en 1970 par l'architecte hongrois Antti Lovag. Le palais des Bulles est une manifestation futuriste.

À la base de la planification du bâtiment sont entrés les sphères des formes correctes et déformées. Le prototype de l'intérieur est la caverne primitive qui est liée indissolublement au milieu ambiant. La construction du bâtiment est accomplie de béton armé. La superficie globale de l'hôtel fait 1200 mètres carrés. La décision extraordinaire architecturale de ce bâtiment consiste en ce qu'il n'a pas les angles droits.

Vers les constructions uniques on peut porter aussi le four solaire aux Pyrénées-Orientales dans le village d'Odejllo se trouvant sur l'intersection de la France, l'Espagne et l'Andorre. Ce four a été construit en 1970 et il est destiné pour démonstration de la possibilité de l'utilisation d'énergie du Soleil. Sur le flanc sont disposés les panneaux-héliostats comme un amphithéâtre. Les panneaux-héliostats représentent un système des miroirs de vaste surface qui suivent pour le Soleil, réunissant ses rayons et à l'aide des mécanismes électroniques les dirigent sur le concentrateur immobile. Le massif des miroirs agit en qualité du réflecteur parabolique. La température au four peut excéder 3000 degrés centigrade. Le four solaire est un moyen à bon marché, effectif et écologique pour la réception des températures élevées.

Ce problème est très intéressant à résoudre d'architecture d'aujourd'hui a beaucoup plus changé. Elle a commencé à transformer ses formes à partir du XX^e siècle.

Je crois que l'architecture extraordinaire a naturellement un grand potentiel de son développement. Ainsi on a déjà en Russie beaucoup d'édifices non-ordinaires et originaux.

Références

1. SOSNO [Site]. URL: <http://www.sosno.com/> (la date d'appel: 15.03.14).
2. La Cité du design. [Site]. URL: <http://www.citedudesign.com/fr/la-cite/> (la date d'appel: 20.02.14).
3. Finn Geipel // Wikipedia. 2014. URL: <http://fr.wikipedia.org/wiki> (la date d'appel: 15.03.14).
4. Необычная архитектура Франции // Поле Зрения. 2013. URL: <http://polezreniya.ru/arhi/neobychnaya-arxitektura-francii/> (дата обращения: 15.03.14).

L'ENSEIGNEMENT DES ENFANTS DANS UNE FAMILLE FRANÇAISE

La natalité dans l'Europe contemporaine est une question à discuter. L'actualité de ce thème nous trouvons ici, parce qu'on cherche des moyens à augmenter la population des gens. En France la famille a une base du bien-être de ses membres.

Habituellement de nombreux Russes ont un stéréotype que les Français sont les gens créatifs et frivoles, et ne conviennent pas pour la création d'une famille traditionnelle. Mais si les choses sont vraiment telles? Peut-être juste au contraire, une famille française c'est un modèle qui vaut la peine d'imiter et qui a beaucoup à apprendre?

En France, il y avait toujours un tel cadre éthique: vivre ensemble pendant une longue période et la passion est une chose temporaire. La jeunesse continue à suivre la tradition dans une famille.

Ainsi, beaucoup de Français pensent que l'enfant a besoin d'une famille; quand ce n'est pas réussi, il souffre. Un exemple est le fait que de nombreux délinquants n'ont pas une famille normale. Depuis 25 ans, la politique familiale les moyens cherche à et surtout aider à augmenter la natalité. Ce n'est pas la question financière de dernier rôle. En France est tenue une politique financière envers les familles et elle prévient ainsi une chute importante du nombre d'enfants dans les familles.

En 1976 les parents ont créé l'Association nationale des parents communs de placement, qui a été reconnue en 1980. Cette Association s'est répandue à travers le territoire national et est représentée dans 52 départements, et elle comprend environ 5800 familles. Les participants et animateurs de ces associations, ce sont les parents, pour la plupart issus de familles nombreuses. Surtout c'est que l'Association fournit une aide financière aux familles nombreuses.

Ce problème en France propose beaucoup de moyens à le résoudre. La protection et la reconnaissance de la spécificité de ces familles - c'est la deuxième entrée. En 1994, sous la loi de la famille, l'Association a obtenu l'autorisation pour une extension du congé pour les mères qui donnent naissance à plusieurs enfants à la fois (jumeaux, triplés, etc.) Et on a également décidé de verser des prestations en espèces pour les enfants jusqu'à trois ans. Ainsi, l'Association veut s'assurer que chaque enfant soit reconnu et leurs droits à des problèmes spécifiques dans les familles françaises pourraient être pris en compte dans la politique de la famille.

Déjà depuis le début de la grossesse vient en son propre enseignement français. Enceinte Française contrairement mamans dans notre pays appartiennent à sa position très tranquillement. Les Françaises ne jugent pas nécessaire d'aller à une variété de cours spéciaux, de lire des montagnes de l'objet de la littérature et s'adonner à des plaisirs. Cela se distingue favorablement la plupart des femmes françaises des femmes russes qui sont prêtes à donner beaucoup pendant la grossesse. Avec une telle attitude de la grossesse n'est pas surprenant que le niveaux de natalité en France est le plus élevé en Europe!

Les bases de l'éducation français les enfants français se sentent pendant les premiers jours après la naissance. Le sommeil commun, le basculement du bébé, une attention accrue à chaque bruissement dans la pépinière – toutes les Françaises considèrent comme une perte de temps. Les médecins français ont appelé ce période «méthode de la pause». Sa but est d'enseigner à l'enfant la maîtrise de soi.

Dans ce cas-là il y a un plus dans une pareille education française – un enfant étudie s'apaiser indépendamment et n'inquiéter pas ses parents des clameurs. L'objectif principal est d'attirer l'attention sur lui-même. De plus, les Françaises croient qu'en l'approchant de l'enfant constamment entendu le bruissement de la nuit, ou un gémissement, les parents se réveillent donc le bébé – et il est naturel qu'il se réveille et commence à pleurer.

Les parents français sont parfaitement capables de dire «non». Les enfants sont élevés avec la compréhension que le principal dans la famille sont les parents, donc les aléas des enfants exubérants on ne faut pas aucun attention. Depuis l'enfance, l'enfant est inculqué à l'idée que toutes les personnes dans le monde il y a des limites raisonnables qui ne peuvent pas outrepasser. Par exemple, vous ne pouvez pas tomber sur le plancher dans un magasin exigeant d'acheter un jouet, vous ne pouvez pas crier haut et fort dans les lieux publics, vous ne pouvez pas déranger les autres. Les Français croient qu'un enfant pourrait se contrôler facilement. En entendant un «non», un enfant français ne fait pas un accès de colère. Il ne sent pas un «coup de tête».

Contrairement à beaucoup de mères dans d'autres pays en France un enfant n'est pas le centre du monde pour leurs parents. Les parents aperçoivent un enfant comme une personne, un membre de la famille, qu'ils aiment et tentent de protéger – mais la vie d'une jeune famille ne commence pas à tourner autour du bébé. Si la mère décide d'aller au travail – sans regret, elle donne son bébé dans une crèche, puis dans la maternelle. L'éducation française ne prévoit pas pour un séjour permanent de l'enfant avec la mère – les Français pensent sincèrement que leur

enfant peut être heureux, non seulement à la maison mais aussi dans la mangeoire. Surtout que la crèche municipale en France est vraiment très haute qualité.

Dans une famille française moyenne il y a deux enfants. Cependant, le taux de natalité record officiel dans le pays – la plupart du temps par des immigrants.

Les familles françaises distinguent une principalement cohésion. Les enfants vivent souvent avec leurs parents jusqu'à leur mariage, et toute une famille de trois ou quatre générations peuvent vivre sous le même toit. Et même si elles partent, ils essaient de vivre à proximité les uns aux autres et se réunissent régulièrement pour le déjeuner du dimanche et les jours fériés. La famille est également un pilier de l'entreprise, ses membres soutiennent toujours et s'aident dans de diverses entreprises.

Références

1. Французская семья // Французский язык. Изучение онлайн. 2010–2013. URL: <http://francaisonline.com/temi/famille> (дата обращения: 10.03.14).
2. Блог Галины Шевальер [Сайт]. URL: <http://francissimo.ru/> (дата обращения: 11.02.14).
3. Лебедь Н. Воспитание по-французски // Мама и малыш. 2005. URL: <http://www.2mm.ru/vospitanie/418/vospitanie-po-francuzski> (дата обращения: 11.02.14).

*Romantchukov S.V., Belyaeva V.E.
Université polytechnique de Tomsk*

CARACTÉRISTIQUES DE LA COMMUNICATION EN MMO. JARGON DANS LES JEUX

L'industrie du jeu est actuellement l'un des secteurs à plus forte croissance dans l'industrie du divertissement. En 2012, le chiffre d'affaires des jeux informatiques sur PC (à part des consoles de jeux et les mobile plates-formes de jeux) atteint une valeur d'environ 20 milliards de dollars (par rapport à l'ensemble du film du marché mondial ~ 35 milliard de dollars) [1]. Dans le même temps, parmi elles la proportion de jeux qui impliquent une interaction entre les acteurs vivants sont de plus en plus, ce qui peut être expliqué que les aspects sociaux de l'interaction et de la complexité de gameplay (en raison de la supériorité de joueur humain sur toute lutte de l'intelligence artificielle avec un adversaire direct semble souvent plus intéressante que de se battre avec des bots). Mais dans la grande majorité des jeux «solo» modernes il y a la possibilité d'organiser un jeu en réseau pour 2-64 joueurs, mais les caractéristiques les plus

marquées de ces interactions sont reflétés dans le MMOG – la variété de jeux en ligne, où le serveur de jeu dans le même monde de jeu en même temps peut avoir un grand nombre de joueurs (généralement à partir de plusieurs centaines à plusieurs milliers). Contrairement à d'autres jeux en ligne, le nombre de joueurs sur le MMO de serveur de jeu – pas fixe, les joueurs sont libres d'entrer et de quitter le jeu, et l'univers du jeu tout en fonctionnant en permanence. Séance de jeu dure presque toujours, elle ne peut être interrompu que pendant les problèmes techniques de travail ou serveur redémarre réguliers. Les joueurs sont dans le même espace de jeu, ils interagissent, se développent, concourent ensemble dans les différents groupes.

La plupart des études auxquelles MMO est dédié, et les jeux en général, se réfèrent à l'aspect psychologique de la question et les causes de la soi-disant «gaming addiction», mais vous ne pouvez pas ignorer le fait que ces jeux sont un curieux phénomène de l'interaction sociale et associées à une forme particulière de communication linguistique. C'est communément admis que «l'analphabétisme» de participants au dialogue dans le jeu, mais un examen plus cette «langue déformée» manifeste une certaine logique. Au stade moderne du développement de MMOG on peut identifier un certain nombre de caractéristiques qui définissent toutes les qualités – clés des genres du jeu:

1. La prédominance de l'écriture. La plupart MMORPG (jeu de rôle en ligne de jeu massivement multijoueur, l'un des types les plus communs de MMOG) établir une communication entre les utilisateurs que «chat» – une zone de saisie et d'affichage des messages texte. La voix est utilisée largement seulement par une petite couche de joueurs professionnels ou des équipes qui ont bien joué et que l'on appelle «Clans».

2. Changement rapide de l'environnement de jeu. Le jeu est fugace et visé à chercher un moyen pour raccourcir les messages texte, pendant que le joueur de tape un message à un autre joueur, son caractère n'est pas en mesure de se battre et peut facilement être perdu.

3. La prédominance de la composante information du dialogue et non émotionnelle. La plupart des jeux multijoueurs, ce sont jeux militaires, et pour groupe des informations sur la présence, par exemple, l'ennemi dans la région est beaucoup plus important que l'état psychologique du joueur, qui a découvert cette menace.

4. Faible variété de situations dans le jeu. En MMOG, comme dans tout autre genre de jeux, ainsi que des films ou des livres, il ya un certain nombre de modèles, des situations typiques joués dans différents

projets de jeux dans la force mécanique similaires et la logique du jeu, les traditions établies du genre et les tactiques classiques.

Pour cette raison, le joueur doit avoir un message bref et claire à la fois. Dans la pratique, cela signifie des structures grammaticales simplifiées, jusqu'à disparition totale ou partielle de complexe de ponctuation offre simple remplacement et la suppression des éléments secondaires, ne portent pas de signification sémantique importante. La deuxième conséquence – l'emploi de termes qui identifient de façon unique un objet. «Dans le voisinage immédiat de la porte des étoiles est croiseur cuirassé de la classe «Hurricane», le pilote de ce qui est l'ennemi de notre Corporation, lors de l'acte de dernière minute de l'agression contre un autre joueur qui ne lui permet pas d'utiliser la porte des étoiles pour son usage prévu. Aussi croiseur est écrasante domaine, qui ne lui permet pas d'utiliser le générateur de saut et aller en profondeur dans le système». Description digne de opéra de l'espace. Mais le joueur dans EVE Online, qui a découvert cette image et comprend qu'il vit à l'engin spatial d'abord frappé «Hurricane»écrit plus court: «il y'a hurrik moins dans un bulle au porte inst» [2]. Il n'aura pas de temps à perdre. Au moins jusqu'à ce qu'il explose ou l'ennemi ne sera pas quitter le secteur.

Les termes utilisés dans le jeu de communication peuvent être divisés en plusieurs catégories selon leur importance et leur signification:

1. Général. Même pour tous les MMOG et généralement caractérisé par des problèmes techniques (divers lags et bugs) ou schémas tactiques les plus courantes (par exemple Zerg-rush). Ont souvent leurs racines dans la langue anglaise, une compréhension commune au sein de la communauté des joueurs, et généralement acceptée international.

2. Causé par genre. Termes, le inhérente à chaque genre particulier, la mécanique et les caractéristiques de jeu en fonction de leur modèle d'interaction (tank ou hill dans MMORPG, camper de la MMOFPS).

3. Causé par le jeu. Noms (souvent modifié) d'objets géographiques des jeux mondiaux, les capacités et les caractéristiques des personnages, des armes, etc (Ci-dessus hurrik de EVE Online, elka de World of Tanks, XX et à l'ouest de DV de Perfect World). Typiquement communauté d'un jeu est tout simplement de jeu de leur pratique.

4. Locales. Termes de individuel serveur de jeu, comme les noms des clans, les batailles les plus mémorables des joueurs sur ce serveur, etc.



Fig. 1. C'est «tank»...



Fig. 2... et c'est aussi

En règle générale, les joueurs dressent une liste des termes pour faciliter la socialisation aux débutants dans la communauté de jeu (dans ce jeu et même sur ce serveur), un exemple peut servir de «WOT dictionnaire» situé sur le site du jeu World of Tanks. Degré de connaissance et la pertinence de jargon dans le jeu peut être une preuve de l'expérience du joueur et ne ce type de structure utilisé avec succès comme un indicateur de «ami ou ennemi». Par exemple, la fameuse phrase «J'ai roulé sur le bananier. Et je vois le lion, baskets, souris avant. Je me cache derrière le cadavre d'une tortue, et notre frigo et Pinocchio

remplissent leurs sacs. Voici Batman arrive, tue la souris et les captures bun de l'oie. Alors qu'il répare harpe, il analyse baie, est formellement entièrement construit de jargon du World of Tanks» [3] et illustre le jargon du WoT pour les personnes qui ne connaissent pas le jeu, du point de vue d'un joueur expérimenté semble charabia pur et simple, car décrit une situation impossible en caractéristique de la mécanique et de la tactique de jeu.

Par ailleurs, vous pouvez mettre soi-disant «Internet-memes» (titre d'information ou des phrases spontanément acquis la popularité dans l'environnement en ligne grâce à la distribution en ligne de toutes les manières possibles [4]), qui pénètrent dans l'environnement de jeu. Beaucoup de ces «mèmes» à l'origine né en jeu et revenir à travers la vulgarisation des ressources non-fiction. Souvent, ils occupent dans l'environnement de jeu assez long (comme une caractéristique de mauvaise tireur – Kerzhakov).

Ainsi, nous pouvons conclure que la conversation des joueurs dans MMOG est phénomène assez complexe et ne peut être réduite à l'analphabétisme de ses participants, comme on dit. C'est le monde avec son jargon, sa langue distincte séparée et toute ingérence extérieure, tente d'inculquer forcé en lui les normes traditionnelles de la langue littéraire ne sont pas viables, car contrairement à la situation dans laquelle la communication a lieu. Et il n'y a rien de mal avec cet homme dans le jeu parle comme la langue, ainsi que dans le milieu C + + Builder, il a écrit un programme en C + +. Connaissance de la situation problématique et de l'utilisation des jeux jargon ne peuvent être en dehors de l'environnement dans lequel ils naissent et se développent. Dans la vie quotidienne, dans les médias ou la littérature, il n'est pas à sa place, mais lutter avec il n'a pas de sens comme lutter avec les jeux-mèmes.

Références

1. Разработка игр и карма // Геймдизайн. 10.09.2013. URL: <http://www.gamedis.ru/?p=518/> (дата обращения: 06.04.2014).
2. EVE Online. Lurkmore – encyclopédie de la culture contemporaine, le folklore et les sous-cultures // Lurkmore. 2014. URL: http://lurkmore.to/EVE_Online/ (дата обращения: 06.04.2014).
3. WOT dictionnaire [Site]. URL: <http://worldoftanks.ru> (дата обращения: 06.04.2014).
4. Internet-meme // Wikipedia. 2014. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 06.04.2014).

СОДЕРЖАНИЕ

КРУГЛЫЕ СТОЛЫ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: ПРОШЛОЕ, НАСТОЯЩЕЕ, БУДУЩЕЕ

Талов П.С. Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 3

Efstifeeva A.S., Chubarov D.L. National Research Tomsk Polytechnic University

THE ROLE OF FOOD IDIOMS IN THE ENGLISH LANGUAGE 7

Shvets A.S., Lushnikov A.V. National Research Tomsk Polytechnic University

SOCIAL NETWORKING SLANG 11

Крылова Н.Ю. Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ 14

Кугук Б.В. Национальный исследовательский Томский политехнический университет

РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ
ВАРИАНТАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 18

Everstov M.G. National Research Tomsk Polytechnic University
HOW SOCIAL MEDIA CHANGES THE ENGLISH LANGUAGE 23

Kosheutova N.V., Osina P.M. National Research Tomsk Polytechnic University

THE NOTION OF SUPERSTITION IN RUSSIAN AND
VIETNAMESE CULTURES 26

Bogdanov M.A., Konovalov B.B. National Research Tomsk Polytechnic University

THE CONTRIBUTION OF TUDORS TO THE ART
AND CULTURE DEVELOPMENT

31

Chernykh T.M. National Research Tomsk Polytechnic University

THE INFLUENCE OF ENGLISH COLONIZATION ON CULTURE
OF AUSTRALIANS

38

Baranova A.A., Kasich A.V. National Research Tomsk Polytechnic University

THE NATURE OF DIFFERENCES BETWEEN BRITISH
AND AMERICAN ENGLISH

43

Geyvus A.S. National Research Tomsk Polytechnic University

THE MAIN PECULIARITIES OF STYLISTIC DEVICES IN JANE
AUSTEN'S NOVEL «PRIDE AND PREJUDICE»

50

Бадмаева Д.В. Национальный исследовательский Томский
политехнический университет

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ДОМИНАНТА СОВРЕМЕННОГО
ЭТАПА ЯЗЫКОВОЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ НА ПРИМЕРЕ СТРАН
АФРИКАНСКОГО КОНТИНЕНТА

54

Kozlova P.O. National Research Tomsk Polytechnic University

NEOLOGISMS IN MODERN ENGLISH

57

Mamontova E.M. National Research Tomsk Polytechnic University

STYLISTIC DEVICES USED IN O. HENRY'S STORIES

61

Михайлова Д.Ю. Национальный исследовательский Томский
политехнический университет

ПРОБЛЕМЫ ФРАЗЕОЛОГИИ И ЛЕКСИКОЛОГИИ ПРИ
РАБОТЕ С ПЕРЕВОДОМ ТЕКСТОВ

63

Arshinova A.A. National Research Tomsk Polytechnic University

THE ROLE OF QUEEN ELIZABETH IN THE DEVELOPMENT OF ENGLISH CULTURE	68
Харисова А.Е. Национальный исследовательский Томский политехнический университет ИСТОРИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	72
Malygina V.V. National Research Tomsk Polytechnic University THE IMAGE OF WOMAN IN THE NOVEL «JANE EYRE»	75
Volf V.I., Durnov A.I. National Research Tomsk Polytechnic University UNUSUAL ENGLISH COMPETITIONS IN SPORTS AND CUISINE	79
Rybyanets P.S. National Research Tomsk Polytechnic University CULTURE EXCHANGE – FROM CULTURE SHOCK TO DELIGHT	82
Madaliev A.A., Trifonov M.Y. National Research Tomsk Polytechnic University LEARNING ENGLISH IN A TECHNICAL UNIVERSITY AS THE QUESTION OF CURRENT INTEREST	85
ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ	89
Баранова А.В. Национальный исследовательский Томский политехнический университет ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ, ИЛИ ЧТО ПОДРАЗУМЕВАЮТ ФРАНЦУЗЫ, КОГДА ГОВОРЯТ...	89
Айрапетян Д.К. Национальный исследовательский Томский политехнический университет	

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ ДУГЛАСА МЕЛЛОКА «BE THE BEST OF WHATEVER YOU ARE»)	95
Gudovchshikova N.I. National Research Tomsk Polytechnic University TRANSLATION FEATURES OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS	99
Kiseleva M.S. National Research Tomsk Polytechnic University ABOUT SOME SPANISH BORROWINGS IN ENGLISH	104
Beim K.O., Podanev S.E. National Research Tomsk Polytechnic University TRANSLATION OF POETIC TEXTS	105
Sideltseva Kh.E., Satsuta A.E. National Research Tomsk Polytechnic University ABOUT ENGLISH WORDS IN GERMAN LANGUAGE: THE USE AND SEMANTICS	110
Cherepanova A.I. National Research Tomsk Polytechnic University RUSSIAN/ENGLISH PROVERBS: EQUIVALENCE ISSUES AND TRANSLATION PECULIARITIES	112
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ КАК ПРЕДМЕТ ИЗУЧЕНИЯ СТРАНОВЕДЕНИЯ	117
Abouchahmanova U.V., Belyaeva V.E. Université polytechnique de Tomsk UNE INÉGALITÉ DE GENRE	117
Akhmanova O.E., Antropyanskaya L.N. Université Polytechnique de Tomsk LA BIOTECHNOLOGIE	120
Dyrina E.N., Belyaeva V.E. Université polytechnique de Tomsk	

DÉVELOPPEMENT DE L'ENTREPRISE LOGISTIQUE	122
Malysheva V.A., Antropyanskaya L.N. Université Polytechnique de Tomsk	
LA SYNTHÈSE DE L'HYDROXYAPATITE	126
Mordvin D.V., Antropyanskaya L.N. Université polytechnique de Tomsk	
LA CHAUDIÈRE À VAPEUR	129
Izvekov V.V., Antropyanskaya L.N. Université polytechnique de Tomsk	
LES CARACTÉRISTIQUES DE CONCEPTION DES CENTRALES NUCLÉAIRES	133
Kapustina A.A., Antropyanskaya L.N. Université polytechnique de Tomsk	
L'ANALYSE DE SCHLICH	136
Firstova O.A., Fefelova A.G., Belyaeva V.E. l'Université polytechnique de Tomsk	
BIPHENYLES SYMETRIQUES: LES APPROACHES DE LA SYNTHÈSE ET L'APPLICATION	141
Ryabova A.V. Belyaeva V.E. Université polytechnique de Tomsk	
LE RECRUTEMENT MODERNE ET SES METHODES	146
Kamrikova A.A., Antropyanskaya L.N. Université polytechnique de Tomsk	
LUMINESCENCE DE $CDWO_4$ PRES DE L'EXITATION ELECTRONIQUE ET LASERIQUE	151
Yankovitch K.S., Belyaeva V.E. Université polytechnique de Tomsk	
L'ESTIMATION DU RISQUE POUR LA SANTÉ DE LA PERSONNE CONDITIONNÉE PAR LA CONSTITUTION CHIMIQUE DE L'EAU	155

Néfeudova V.I., Antropyanskaya L.N. Université polytechnique de Tomsk	
L'ARCHITECTURE EXTRAORDINAIRE DE LA FRANCE	160
Sérikova N.A., Antropyanskaya L.N. Université polytechnique de Tomsk	
L'ENSEIGNEMENT DES ENFANTS DANS UNE FAMILLE FRANÇAISE	163
Romantchukov S.V., Belyaeva V.E. Université polytechnique de Tomsk	
CARACTÉRISTIQUES DE LA COMMUNICATION EN MMO. JARGON DANS LES JEUX	165
СОДЕРЖАНИЕ	170